

33

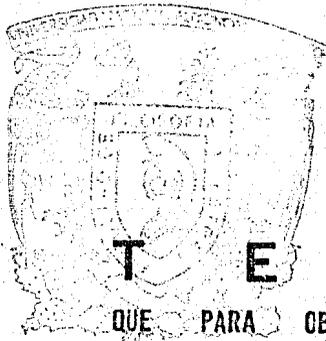
Lej



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTONOMA DE MEXICO

FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS

LA NARRATIVA INDIGENA DE OXELOCO



T E S I S

QUE PARA OBTENER EL TITULO DE

LICENCIADO EN LENGUA Y



OCT. 1 1986



LITERATURA HISPANICAS

SECRETARIA DE ASUNTOS ESCOLARES S E N T A

CAROLINA SARLAT FLORES

MEXICO

1986.



Universidad Nacional  
Autónoma de México



## **UNAM – Dirección General de Bibliotecas Tesis Digitales Restricciones de uso**

### **DERECHOS RESERVADOS © PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL**

Todo el material contenido en esta tesis está protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

## Prólogo

Esta tesis tiene su historia. Cuando terminé la Carrera, mi idea era hacer algo rápido e interesante, pues quería dedicarme lo más pronto posible de lleno al trabajo.

Poco después me fui abriendo a la posibilidad de hacer algo útil, es decir, no sólo que me resultara interesante, sino que le pudiera servir de algo a alguien.

Y se presentó la ocasión de hacer concreta la posibilidad.

Un día, en una plática, salió el tema de la tesis y alguien me dijo: "¿por qué no investigas algo sobre los nahuas de la Huasteca? podría sernos útil para comprender un poco más su mundo". Y es que en unos pocos meses iba a formar parte de un equipo de trabajo entre los indígenas en Hidalgo.

El proyecto se me hizo tentador. Sobre todo por el hecho de su utilidad.

Al poco tiempo me encontraba en Oxeloco con un panorama abierto ante mí para poder realizar la tesis.

Imaginé algunas posibilidades: algo lingüístico. Quizá quedaría bien estudiar la influencia del español en el náhuatl de la comunidad, o su léxico: cuáles eran sus términos fundamentales, qué cosas se decían, cuáles estaban vedadas... pero no me convencía del todo. Yo quería otra cosa.

Siempre me gustó la antropología, el campo social. Tratar de llegar al hombre, a su pensamiento, a sus valores me había llamado siempre la atención. Quería hacer algo así. Pero ¿cómo en la Carrera de Letras? Lo consulté, y las orientaciones de Ricardo Maldonado y José A. Muciffo -mi asesor- fueron muy valiosas. Me dieron pistas y me decidí: trabajaría la narrativa oral de Oxeloco. Entraría con el hilo

de la literatura y sacaría las puntadas con un enfoque social: ver la función que tienen estas narraciones dentro de la comunidad. Por qué cuentan lo que cuentan y no otra cosa. Qué buscan al contar esos relatos...

Me entusiasmó la idea. Tenía ante mí una doble posibilidad: por una parte, rescatar del peligro de extinción la narrativa oral de ese grupo indígena y, por otra, llegar a su pensamiento a través de su palabra, conservada celosamente durante siglos.

Me puse a trabajar y aquí está el resultado del trabajo.

## Agradecimientos

Teresa de Jesús, mujer a la que admiro profundamente, tiene una característica muy hermosa: la gratitud.

Decir gracias es de las cosas más sencillas y, al mismo tiempo, más importantes. Agradecer es reconocer.

Hoy quiero agradecer:

a la Compañía de Santa Teresa de Jesús -a la que pertenezco-, todas las posibilidades que me dió para hacer la tesis

a mi familia que compartió desde lejos mi ilusión y mi trabajo

a la gente de Oxeloco porque su cariño, reflejado en sus ojos, me inyectó entusiasmo para trabajar en la "palabra" que ellos mismos pusieron en mis manos

a José A. Muciño -mi asesor- por su acompañamiento cercano. Siempre salí de su despacho con más entusiasmo.

a mis amigos. Su presencia, cercana unas veces y distante otras, fue siempre un estímulo a la hora de coger la pluma o sentarme a escribir a máquina.

a las personas que de una manera o de otra tuvieron que ver en la elaboración de mi tesis.

## Introducción

La literatura, tal como se ha entendido según los modelos y las clasificaciones occidentales, da la impresión de atender sólo a un aspecto estético-formal, dejando a un lado otros aspectos a los que resulta desconcertante aplicar tal término.

Es el caso de la narrativa oral, de la cual me ocupo. En ella no se da el elemento estético-formal que responda a unos moldes predeterminados de cuño europeo. Y es aquí cuando surge la pregunta: entonces ¿la tradición oral conservada durante siglos y transmitida de generación en generación por las comunidades indígenas, puede considerarse literatura? ¿quién lo decide y por qué?

Hockett es de la opinión que en una sociedad sin escritura "existen ciertos discursos, breves o largos, que los miembros de la sociedad concuerdan en valorar positivamente y en cuya repetición periódica, en forma esencialmente idéntica, todos ellos insisten. Tales discursos constituyen la literatura de esa sociedad" 1

Las cosas van cambiando, pues durante el siglo pasado grandes escritores mexicanos pensaban que "las manifestaciones indígenas no existían como literatura. Eso creía Ignacio Ramírez, y Luis G. Urbina sustentaba la misma idea" 2

Estos relatos orales indígenas no es que no cumplan con lo que habitualmente entendemos por literatura. Tienen una estructu-

---

1 HOCKETT, Charles F., Curso de lingüística moderna, p. 532

2 CASILLAS, Marissa, "Revaloración de la narrativa indígena" en México indígena, p. 75

ra narrativa y un ámbito estético. Ciertamente no sólo poseen los requisitos narrativos fundamentales sino que además los rebasan. Para entender estos relatos hace falta conocer otros elementos. Son los que presento con el fin de hacer más legible el discurso porque "el código semántico está implícito, de tal modo, que muchas veces hasta el narrador ignora el sentido simbólico de lo que cuenta" 3 De no hacer explícito ese código, las narraciones serían incomprensibles, pues hay todo un mundo encerrado detrás de ellas y sólo se hacen legibles después de establecer un marco de referencia: la comunidad, su economía, su organización social y política y su ideología. En pocas palabras: su vida en el presente y al mismo tiempo sus orígenes: ¿cuáles son sus raíces? ¿de dónde vienen? ¿qué sangre corre por sus venas? ¿qué tradiciones y pensamientos lejanos están alimentando las costumbres de hoy?

A estas necesidades responden los capítulos primero y segundo. El capítulo tercero es un acercamiento al mundo de la creación literaria que permite ubicar la tradición oral y las narraciones de Oxe loco dentro de la literatura náhuatl.

El capítulo cuarto es la presentación de los textos en náhuatl que son el resultado de algo más que un tiempo intenso de recopilación. Son el fruto de un año de convivencia: de haber compartido con los indígenas sus tazas de café, sus tortillas y sus frijoles, sus preocupaciones y sus alegrías, sus dolores y sus fiestas. De alguna manera también son el testimonio de su acogida porque a pesar de ser xinolas (mujeres blancas) los indígenas llegaron a sentirnos y aceptarnos como suyos al compartir su suelo, su tierra y su pozo... por eso nos confiaron su palabra llena de secretos.

Las narraciones no tienen ninguna clasificación temática. Son una invitación a entrar en contacto con el pensamiento indígena

3 PETRICH, Perla, "Hombres de maíz. Un motivo mesoamericano" en Cuicuilco, p. 29

y con su expresión para gozarlos. Las explicaciones vendrán después. El último capítulo está dedicado a presentar las interpretaciones.

En la Universidad de Lima, Enrique Ballón Aguirre hizo un estudio sobre la literatura étnica en el Perú. 4. Aplicó un enfoque semiótico, pero no lo limitó al aspecto formal, sino que lo hizo más abarcador, teniendo en cuenta que a la semiótica le importa el sentido que desborda el ámbito lingüístico. De alguna manera mi tesis eso es lo que busca: encontrar el sentido más amplio de los relatos, descubrir qué es lo que quieren decir los indígenas en sus narraciones y percibir los símbolos ocultos detrás de sus palabras. Es decir, acercarme a su código semántico y desde ahí dar una interpretación.

Las limitaciones que encontré al hacer el trabajo fueron por una parte, la falta de estudios acerca de la narrativa indígena (como excepciones puedo mencionar dos libros: On O T'ian, Antigua palabra, un estudio sobre narrativa chol, y La herencia obstinada, un análisis de cuentos nahuas. Ambos fueron una buena ayuda, aunque limitada, para mi trabajo); y, por la otra, carecer de trabajos sistemáticos en nuestra narrativa como por ejemplo los de Propp en Rusia.

Soy consciente de que a esta tesis le falta mucho por decir ya que los ángulos por donde se pueden mirar las narraciones son múltiples, y que la interpretación que hago no es la mejor ni la única; pero si este primer paso sirviera para que se abran caminos nuevos en la investigación de la literatura indígena, ha cumplido su objetivo.

Por último creo que es importante plantear que, aunque se habla de la universalidad de la literatura, cada grupo social es quien crea sus propios relatos, según sus intereses, sus creencias y afini-

---

4 BALLON AGUIRRE, Enrique, "Introducción al estudio semiótico de la literatura étnica en el Perú" en Amazonia peruana, Lima, Centro Amazónico de Antropología y aplicación práctica. Vol. II, No. 3 Mitología, octubre 1978, págs. 53-98

dades culturales. Y, para entender la razón de ser de estos relatos, debe tenerse en cuenta que se trata de una narrativa afianzada en una propuesta prehispánica con una doble función:

- a) la de dar cohesión al grupo étnico fortaleciendo su identidad a través de sus raíces transmitidas en los relatos, teniendo en cuenta que esta narrativa "constituye un código de interpretación social que permite a los hombres -al grupo étnico- tener una visión clara de los valores, la vida; y un conocimiento seguro de lo bueno y lo malo" 5 ;
- b) la de educar a través de la palabra. La función didáctica de las narraciones es sumamente clara en los últimos cuentos. En la narrativa prehispánica se acusa esta tendencia.

---

5 CALDERON, Alfonso, Reflexión en las culturas orales, p. 25

CAPITULO PRIMERO

¿ COMO ES LA COMUNIDAD DE OXELOCO ?

O X E L O C O

"Lugar del tigre"

Nuestro abuelos nos dejaron dicho cómo están todas las cosas...

Oxeloco le dijeron porque está un animal feroz: el occelotl, y está encima de las piedras. Allí está y le tenían miedo.

Le dicen que lo van a matar y él dijo: -no me maten. Yo voy a ser tu pueblo. Porque yo estoy se va a llamar Oxeloco. No me maten- dijo esa fiera.

Habló bien. Y por eso ahora se hizo este un pueblo grande.

Porque Oxeloco, todos lo han sabido, los señores, que está el pueblo de Oxeloco porque de verdad se parece a la fiera que está en ese cerro de piedras.

(informante: Teresa)

## 1. GENERALIDADES

Oxeloco: "lugar del tigre". Alejado de la civilización. Protegido por montes y valles. Rodeado de silencio, tierra, verde y cielo azul. Es un rancho "grande" como lo califican ellos mismos. Alrededor de mil quinientos habitantes. Es grande si lo comparamos con los ranchos cercanos: trescientos habitantes, quinientos, ochocientos. Actualmente estos grupos están empezando a crecer.

Oxeloco, junto con otras seis comunidades: Atlajco, Mangocuatitla, Xóschitl, Tepeixpa, Chiatitla y Tepetitla, tuvieron como origen común la comunidad de Atlalco. Cuando creció ésta se formaron barrios. Barrios bastante alejados unos de otros. Luego se fueron independizando hasta tener autoridades propias.

Oxeloco está enclavado en medio de la huasteca hidalguense. Con clima extremoso y vegetación exuberante, lleva en sus hombros el peso de una tradición lejana.

Hoy es una de las treinta y tres comunidades que forman el municipio de Yahualica. A dos horas de Huejutla -la ciudad más cercana-, el camino que lo comunica es de terracería, y entronca con la carretera nacional México-Pachuca-Tampico que pasa por Huejutla, y con los municipios de Atlapexco, Xochiatipan y Yahualica -su cabecera municipal-.

En la comunidad hay una camioneta que viaja todos los días a Huejutla. Cobra por el pasaje trescientos cincuenta pesos, pero por lo general la gente, por carecer de medios económicos, se desplaza de un lugar a otro a pie. A la milpa también van caminando. La tierra comunal no le queda lejos, pero para ir a Cuachiquitla (su ejido) tienen que andar aproximadamente una hora y media. Algunos usan "bestia" (caballo o mula) para acarrear maíz, zacate o ñeña o cuando van a al-

guna comunidad lejana para traer carga. Muy pocos utilizan los animales como medio de transporte.

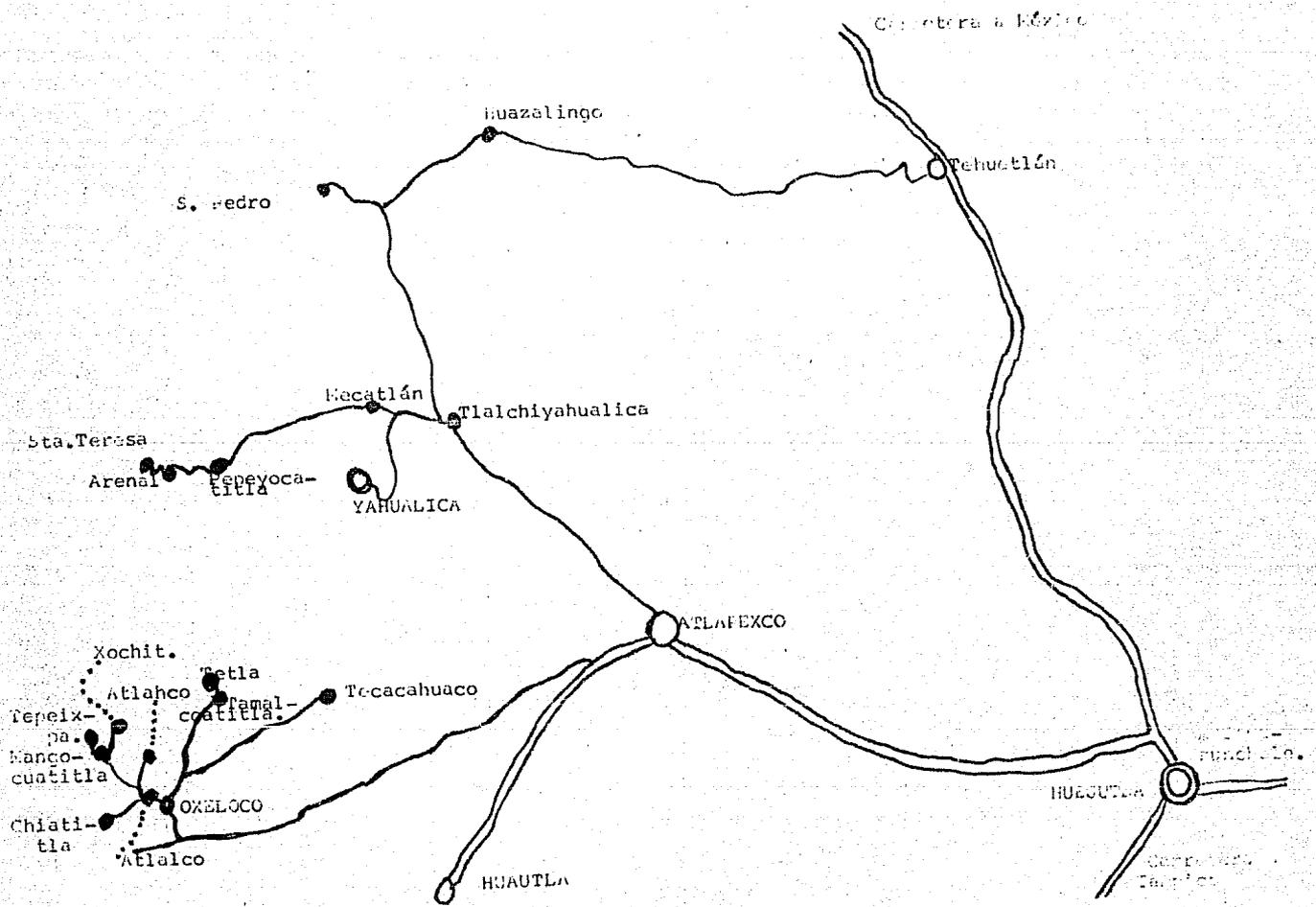
La lengua de Oxeloco -el náhuatl- es una de las riquezas que poseen y lo hablan desde los ancianos hasta los niños en la siguiente proporción:

MUJERES	10 % lo entiende
	2 % lo habla
HOMBRES	50 % lo entiende
"	30 % lo habla
JOVENES	90 % lo entiende
	70 % lo habla
NIÑOS	80 % lo entiende
	2 % lo habla

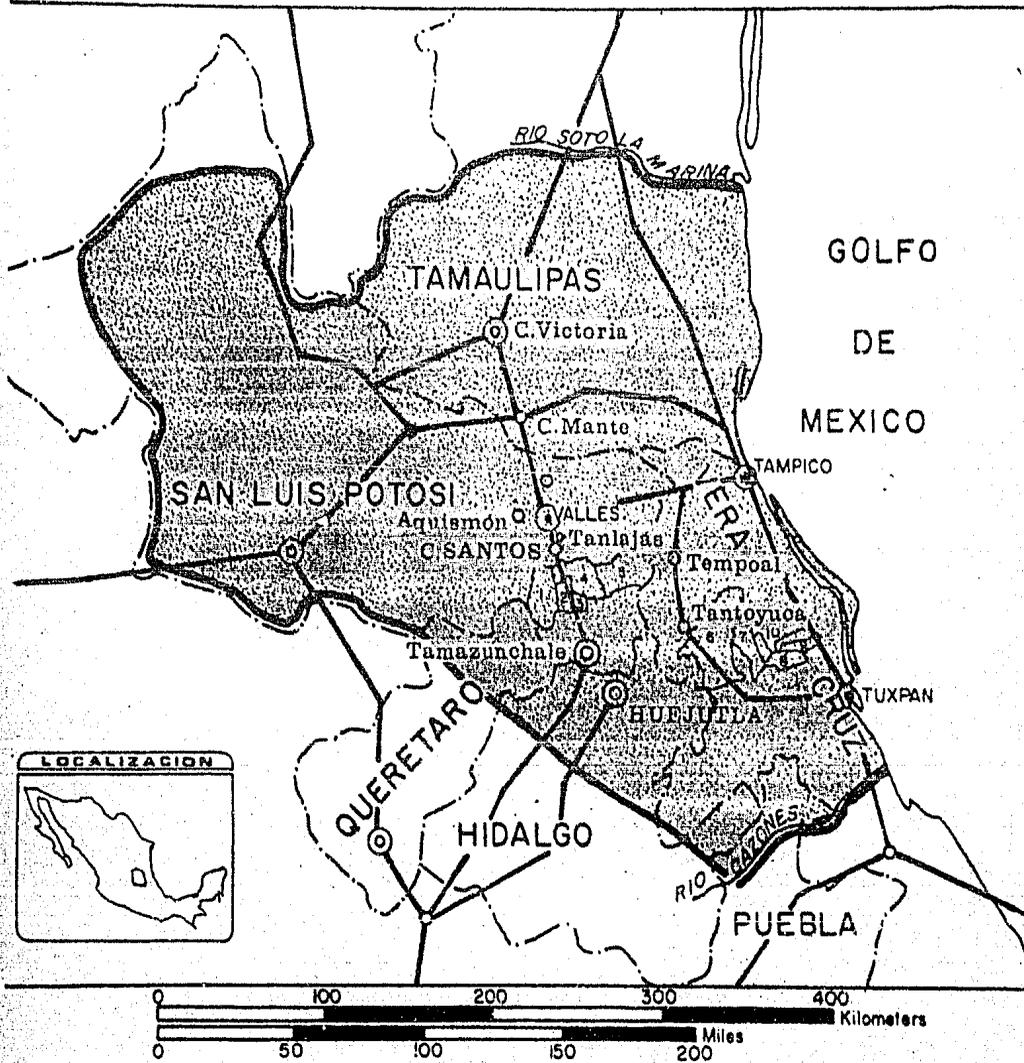
A pesar del empeño de los maestros porque los niños hablen español, no lo logran. Los pequeños aunque lo entienden, prefieren usar su lengua materna. Todo lo contrario sucede con los jóvenes que sienten que les da prestigio poder expresarse en español. Las muchachas no lo hablan -aunque lo entienden- porque les da vergüenza.

Otro factor además de la escuela, que ayuda al aprendizaje del español, es la emigración. El porcentaje de jóvenes que salen de la comunidad es muy elevado. Casi todos los muchachos que terminan la Primaria o la Secundaria se van a México a Pachuca o a Tampico y trabajan, por lo general, como obreros, peones, mozos o policías, y las muchachas como afanadoras o sirvientas. Algunos mandan dinero a su casa, otros lo invierten en ellos mismos.

La mayoría regresa a visitar a su familia para el Xantolo -fiesta en la que celebran a sus muertos- e el 15 de mayo que es la fiesta de la comunidad.



# UBICACION DEL TERRITORIO HUASTECO



Resulta interesante el hecho de que los jóvenes que salen de la comunidad -sobre todo las muchachas- cuando regresan no son aceptadas por las otras jóvenes que las ven con recelo y las llaman xinolas porque llegan vestidas y arregladas como las capitalinas.

### 1.1 Vivienda

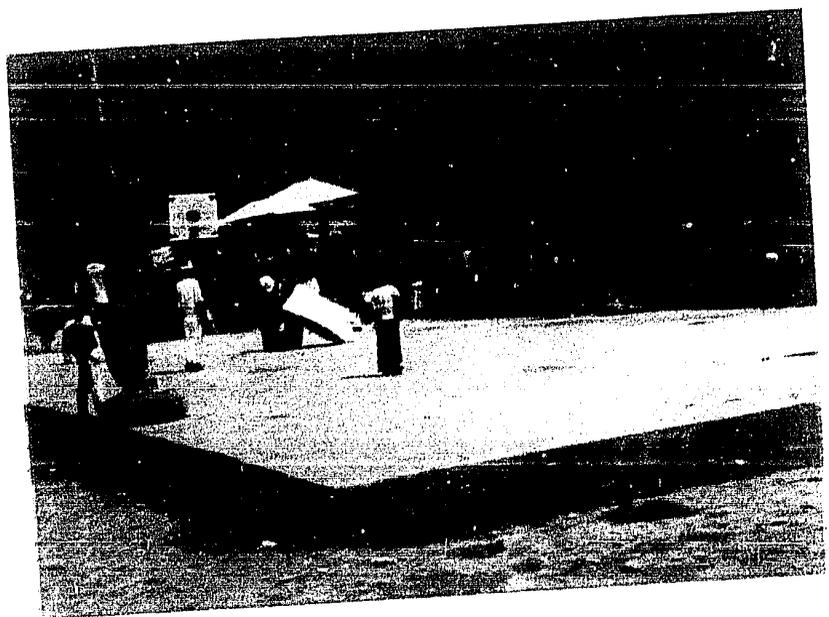
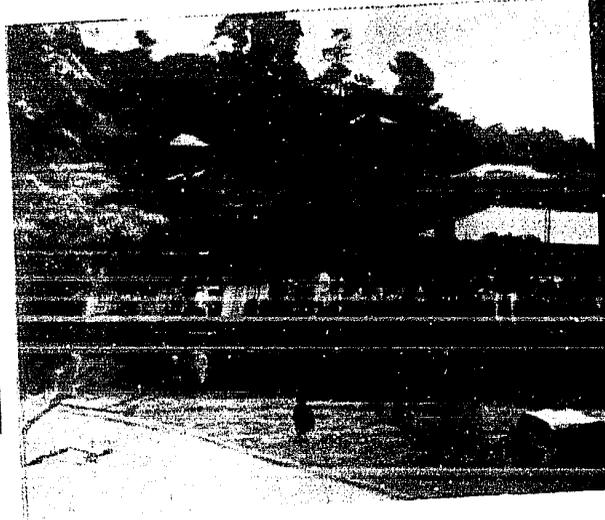
Oxeloco es un rancho pobre -o más exactamente: empobrecido- pero no de los más pobres de la región. Sus casas dicen algo al respecto. En general son grandes, de barro y techo de lámina o zacate aunque la mayoría ya tiene el techo de teja y las que han construido últimamente son de block y cemento. Los pisos los dejan de tierra.

Hay muchas casas de piedra y casi todas tienen por lo menos dos piezas: una funciona como cocina-comedor y otra como dormitorio. La división de los cuartos la hacen con una pared de lodo o con ota-tes. Muchas casas tienen la cocina independiente. Un maestro, originario de ahí, está haciendo su casa de dos pisos.

En el interior, todas las casas tienen un altar donde no falta la imagen de la virgen de Guadalupe, junto con otros santos y sus veladoras. Ponen también en el cuarto, el maíz apilado. Algunos hacen su cama de tablas, pero lo normal es dormir en el suelo sobre un petate. Cuando hace mucho frío se ponen encima para taparse, toda la ropa que tienen y si es demasiado el frío, hacen una pequeña hoguera para calentarse.

Los utensilios de la cocina son el metate (para moler el maíz), algunos chachapales (ollas de barro) para cocinar los frijeles o hacer tamales y tres o cuatro ollas para el agua. Muy pocas mujeres tienen molino de mano. El metate lo tienen encima de una mesita o una piedra grande. En el fogón que hacen de piedras y barro, tienen dos hornillas. Para cocinar utilizan leña. Solamente un maestro tiene es-

Algunas casas de Chalco, la  
cañada de lasquetibol y la  
escuela Primaria.



tufa de gas. Para cocer las tortillas usan comal de barro.

## 1.2 Vestido

Algunos hombres de edad media y casi todos los abuelitos usan todavía calzón de manta y camisa blanca. No usan zapatos. Algunos se ponen huaraches de cuero. La mayoría de los hombres usan pantalón normal y camisa. Muchos jóvenes ya usan mezclilla, y se compran zapatos o botas de plástico. Les gusta usar tenis. Sienten que se acercan al modelo que tienen en los maestros. Los muchachos que van a la escuela comúnmente se ponen camisetas y pantalones del uniforme.

A los niños les ponen pantaloncitos y camisetas, y a los muy pequeñitos sólo camiseta.

Las mujeres mayores, y algunas de mediana edad usan todavía la blusa bordada alrededor del cuello en punto de cruz, y falda de colores vivos. No usan zapatos. El rebozo se lo ponen para protegerse del sol y calentarse cuando hace frío.

Las muchachas ya no se ponen la camisa bordada (sólo cuando danzan). Usan vestidos de telas floreadas con encaje en el cuello. Muchachas se ponen sandalias de plástico. También usan rebozo pero sólo cuando hace frío o cuando van a caminar y hace sol. El pelo se lo recogen en una trenza o cola de caballo.

Todas las mujeres -desde pequeñas- se ponen aretes y collares de fantasía.

## 1.3 Alimentación

La base de su alimentación es el maíz junto con los frijoles, el chile y el café. Comen carne de puerco aproximadamente una o dos veces al mes porque la de res no les gusta. También comen pescado

y cosoles; el pollo de vez en cuando, en alguna ocasión especial. Nunca toman leche.

Tienen otros complementos en su alimentación (ver en Economía: cultivos).

#### 1.4 Salud

Antes de 1984, cuando había algún enfermo en la comunidad, lo llevaban a Huejutla, Atlapexco o a Huautla para que lo viera el médico. Lo trasladaban a pie, y si estaba muy grave le hacían un cuatlapechtie (especie de camilla hecha con otates) y lo llevaban en hombros los señores de la comunidad porque no podían pagar a la vez el transporte y la consulta.

A partir de diciembre de 1984 tienen servicio médico gratuito y medicinas que ahí mismo pueden comprar.

#### 1.5 Servicios Públicos y Medios de Comunicación

El único servicio con que cuenta la comunidad es la luz. Se la pusieron en mayo de 1984.

Al principio pagaban doscientos cincuenta y siete pesos al bimestre. Actualmente pagan trescientos diez. La luz de la escuela la paga la S.E.P. y los vecinos pagan la de las casas del común, es decir: la capilla, la escoleta y la casa de salud. Pagan setecientos pesos por cada una.

Por el agua tienen que ir al pozo. Ahí las mujeres van a lavar la ropa, el nixtamal y a bañarse. Es un lugar de reunión donde comentan todas las cosas que pasan.

Hay una hora para el baño: las mujeres, las muchachas y los

niños durante la mañana, hasta antes del atardecer. Los hombres se bañan cuando llegan de la milpa al caer la tarde.

Son siete pozos en toda la comunidad y tienen nombre, según sus características:

Talica: detrás del cerro

Silamatl: debajo de un árbol

Calica: detrás de una casa

Tepetzquinco: debajo del cerro

Zacapilol: donde hay zacate

Apenquexpa: en la garganta del río

Amoloc: donde brota el agua

Generalmente a partir de abril se secan los pozos y toda la comunidad tiene que ir a Amoloc, un lugar relativamente cercano donde corre un a rroyo.

Las únicas letrinas que hay en el rancho son las de los maestros y la del curato. Los indígenas hacen sus necesidades en el monte.

Para comunicarse con otras comunidades utilizan los mensajes. De Huejutla al rancho hay un sistema de comunicación: los "repogtes" a través del radio. Si alguien quiere mandar un mensaje a Oxeloco, va a la radiodifusora y pide que a una hora determinada hagan salir al aire su mensaje. La gente interesada lo oye, y si no, los vecinos se encargan de hacerle llegar la noticia. Todos en el rancho tienen radio.

Si quieren escribir a México, tienen que llevar la carta a Huejutla, que es donde hay servicio de Correos.

La televisión, dentro de las comunidades indígenas, es un medio de aculturación. En la comunidad ya hay seis televisiones.

1.6

## 1.6 Educación

En Oxeloco hay una escuela Primaria y otra Telesecundaria. En la primera tienen desde Pre-escolar hasta sexto grado. La escuela de dos pisos, es de block y cemento. Tiene además una cancha de basquetbol que utilizan no sólo para jugar sino también para los actos cívicos y bailes. Junto a la cancha hay una galera que usan para las fiestas y ceremonias importantes y, cuando está lloviendo, para bailar.

Las clases son de lunes a viernes. Llamen a los niños muy temprano -a las 5:30- para que barran la cancha y hagan un poco de gimnasia. Se van a tomar café y regresan a la escuela a las nueve para empezar la clase que termina a las dos de la tarde.

La situación de los maestros es bastante irregular, pues hay de por medio problemas políticos que repercuten en los niños. Continuamente los llaman a juntas, manifestaciones, etcétera, y, por consiguiente faltan a sus clases. Poco a poco el interés de los alumnos va disminuyendo y dejan de asistir a la escuela.

Los maestros en esta zona están divididos. Hasta hace un año todos pertenecían al S.N.T.E. (Sindicato Nacional de Trabajadores de la Educación), pero hubo un grupo que se separó y formaron un comité aparte: el C.C.L. (Comité Central de Lucha) conocidos también como los "maestros bilingües. Tienen algunas características:

- . son gente comprometida con la comunidad en la que viven. Se preocupan y comparten con la gente sus momentos de dolor y de alegría
- . enseñan en náhuatl. Quieren que la gente valore su cultura, y la promueven

En Oxeloco todos los maestros pertenecen al Sindicato.

La telesecundaria está a cargo de un director y tres maestros. Empezó a funcionar en 1980. Los alumnos no son únicamente de Oxeloco, sino que asisten de otras comunidades. Las clases empiezan a las siete de la mañana y terminan a las dos de la tarde.

El local -hasta este año- eran tres casas que acondicionaron como salones de clase. Ya hicieron contrato con el CAPFCE para la construcción del nuevo local.

Los maestros obligan a los muchachos a hablar en español, pues en la Primaria, aunque las clases son en castellano, los niños no lo hablan porque no les gusta. Y al llegar a la Secundaria les cuesta trabajo expresarse. Los maestros no les hac en caso si hablan en náhuatl.

Hay una influencia bastante negativa de los maestros sobre los alumnos. Es algo notorio. Por ejemplo: antes, los muchachos no consumían licores más que los días de fiesta y en el baile. Hoy el alcoholismo es un problema serio en la comunidad. Los jóvenes ya van a las cantinas -hay seis en el rancho- y dejan la escuela por irse a beber aguardiente.

También influyen en los usos y costumbres de la vida de los indígenas. De alguna manera los maestros son el "modelo" de la gente y sobre todo de los jóvenes. Es una responsabilidad grande que con frecuencia no tienen en cuenta.

## 2. ECONOMIA

### 2.1 Tierra

La tierra para los indígenas es parte esencial de su vida y base de su economía. Es la madre buena que les da el alimento que necesitan. Sin tierra no podrían vivir.

Hasta hace unos años tenían que sembrar en el cerro, entre piedras, porque "no había dónde". Hoy, tienen un ejido de ciento ochenta y cuatro hectáreas que trabajan doscientas vientidós familias.

Esta tierra pertenecía a un ganadero de Atotonilco que la usaba solamente para pastar su ganado.

Ante la necesidad urgente de un pedazo de tierra, los campesinos se reunieron y decidieron quitársela al ganadero. No les parecía justo que ellos estuvieran muriéndose de hambre por falta de tierra mientras este hacendado la usaba solamente para dar de comer a sus animales. Por esta razón ellos formaron un comité de lucha, y con el apoyo de una organización (el C.A.M) invadieron la tierra y sembraron.

Tuvieron varios incidentes. Al año siguiente -1976- lograron que el dueño firmara el traspaso de la tierra y en 1982 se la dieron por resolución presidencial, quedando como propietarios del ejido de Cuachiquitla. Es una tierra de vega. Muy cerca pasa el río, aunque por falta de canales de riego, cuando no llueve se pierde la cosecha.

Además de esta tierra, tienen ochenta y tres hectáreas en el cerro, de cuando pertenecían al ejido de Atlalco, y otro poco -no saben cuánto exactamente, pues son mil setecientas cuarenta y cinco hectáreas que comparten con seis comunidades- de tierra comunal.

Los linderos de la tierra son: al norte Tecacahuaco e Itztazoquico, al sur Chiapa y Crizolco, al este Mescalapa y Acatepec, y al oeste con Tetla. Ultimamente hubo un problema porque Tetla estaba cogiendo tierra que pertenecía a Oxeloco.

## 2.2 Cultivos

El cultivo básico y principal de toda la región es el maíz. Hay varios tipos, pero el que se produce en Oxeloco es el maíz criollo.

Lo siembran en dos ocasiones: mayo-junio y diciembre-enero; aproximadamente dos o tres cuartillos por familia (cada cuartillo equivale a tres kilos aproximadamente). El proceso de la siembra es el siguiente: primero rozan y queman el terreno. Después esperan la lluvia y cuando ya ha llovido, siembran cuatro granos en cada hoyo que van

haciendo con un "chuzo" (una especie de punta de lanza) a distancia de un paso cada uno. Cuando brotan las plantitas, van a la milpa los señores y los niños, a cuidarlas. Ponen espantapájaros para que no se las coman los acatzonatotl (una clase de pájaros).

Escardan en dos ocasiones. Las matitas primero espigan, luego jilotean (empiezan a brotar los elotes) y si hay buena lluvia, los elotes crecen y los cosechan. Posteriormente dejan secar las matas. Algunos las quiebran para que sequen más pronto.

Con el maíz hacen las tortillas, tamales, bocoles, atole, etcétera.

Otro cultivo importante es el frijol. Muchos siembran el pitzajetl o frijol nayarit.

Lo normal es que siembren cinco o seis cuartillos, pero en tonalmite (tiempo de seca) sólo siembran uno o dos. En cambio cuando es xopalmile (tiempo de lluvias) algunos siembran hasta quince cuartillos, y el excedente lo venden.

Tienen dos fechas para sembrar: el seis de enero -día de los santos Reyes- y el doce de septiembre -por san Nicolás-. Escardan antes de sembrar y a las tres semanas de haber sembrado. Cosechan en abril y en diciembre.

La caña de azúcar es otro producto importante en la economía de Oxeloco.

La caña les da el pilón que les endulza el café y se siembra sólo una vez -de febrero a abril- y después de dos años ya pueden cortarla pra molerla. A partir de la primera molienda, la caña retoña, no hay que volver a sembrarla sino hasta después de diez años.

El tamaño de los cañales varía y también el tiempo de la molienda, desde una semana hasta un mes. No todos muelen porque no tienen el dinero suficiente para el gasto que supone comprar el trapiche, las pailas y pagar a los peones, etcétera.

El tiempo de la molienda -entre marzo y abril- es de fiesta



Uno de los cultivos importantes  
es la caña de azúcar. Ella  
les da el pilón que les  
endulza el café.

El trapiche lo utilizan  
para extraer el  
jugo de la caña,



para los niños y mucho trabajo para los hombres. Toda la familia, incluyendo perros y gallinas, se traslada a la molienda y ahí viven el tiempo que dura.

Es un trabajo muy pesado. Utilizan cuatro o cinco peones por semana: dos muelen en el trapiche, uno o dos cortan la caña, otro corre tea a la "bestia" para hacer que dé vueltas el trapiche y otro, que generalmente es el dueño, cuida el horno y envuelve el pilón. Por su parte, las mujeres se dedican a moler, a hacer tortillas y cocinar para dar de comer a los hombres.

Después de este tiempo los señores regresan a sus casas flacos y con necesidad de dormir, pues el trabajo fue muy pesado, día y noche sin dormir más que una o dos horas.

El chile no puede faltar en la alimentación. A veces es todo lo que comen con unas cuantas tortillas. Siembran en septiembre regando la semilla por la tierra. El chile florea en abril y se cosecha en junio o julio. Lo secan al sol unos tres días y lo guardan para el consumo familiar.

El ajonjolí es otra semilla que cultivan. Lo siembran en abril regando la semilla como el chile. Lo escardan una vez y en junio cosechan. Lo recogen en rollos todavía verdes, le quitan las hojas y lo ponen a secar al sol. Cuando ya está seco golpean los rollos para que caiga la semilla.

Aunque el café lo consumen todos, no todos lo cultivan. Algunos tienen en su milpa una cuantas matitas, pero en general lo compran.

Otros cultivos que les sirven de complemento en la alimentación son las frutas y verduras. Algunas las siembran en la milpa, y otras salen solas: camotes, cilantro, nopales, chayote, tomate, yuca, quelites, verdolaga, calabaza, aguacate. Los frutos de la región son principalmente: naranja, mandarina, plátano, chicozapote, ciruela, mango y limón. El arroz lo compran y sólo lo comen de vez en cuando.

### 2.3 Comercio

La forma de comerciar en la región es a través de los tianquis, que son una especie de mercado ambulante. Los comerciantes llevan sus productos: desde maíz, frijol, pescaditos, pollos, puercos, etcétera, hasta productos manufacturados como telas, listones, hilo, estambre, jabón, pantalones, etcétera.

En Oxeloco no hay tianquis. Acuden a otras comunidades: a Atlalco -la más cercana- los viernes; ese mismo día hay tianquis en Atlapexco, cerca de Huejutla. Algunos señores van ahí cuando les falta algún producto y no lo encuentran cerca. Los sábados el tianquis es en el Arenal, que queda como a dos horas. Los que hacen pan -son tres personas en la comunidad- compran harina y azúcar. Ahí también se surten de aguardiente los que tienen cantina.

Los campesinos de Oxeloco venden sus excedentes en los tianquis de Atlalco y el Arenal y también otros productos cuando están urgidos de dinero.

El comercio dentro de la comunidad lo realizan a través de las tiendas. Hay cinco en la comunidad. La más grande es la que llaman "El crucero" (está situada en un lugar estratégico, de donde le viene el nombre). Es una tienda muy completa y muy bien surtida. Se puede encontrar casi todo lo que se encuentra en Huejutla.

Los otros comerciantes tienen en su casa una pequeña tienda. Venden refrescos, galletas, jabón, sardinas, cuadernos, veladoras, lápices, aceite y velas. Uno de ellos vende zapatos y huaraches. Algunos además de estos productos venden aguardiente y cerveza y tres familias venden pan.

La dueña de la tienda tiene una camioneta de carga que viaja todos los días a Huejutla llevando pasaje.

En Oxeloco hay algunos carpinteros y albañiles que en algunas ocasiones son solicitados para trabajar fuera de la comunidad.

Las demás familias subsisten gracias a su trabajo en el campo. Algunos salen a conseguir un poco de dinero -mientras llega el tiempo de la cosecha- a Tampico donde recogen chile y cebolla y le pa gan alrededor de ochocientos pesos diarios.

Entre ellos usan el sistema "mano-vuelta" que consiste en ayudarse mutuamente y pagarse con trabajo. Cuando lo tienen que hacer con dinero se pagan de doscientos a doscientos cincuenta pesos el día. Por el trabajo en la molienda ofrecen entre ochocientos y mil pesos a la semana. El salario de las mujeres es de ciento cincuenta pesos el día porque dicen que las mujeres "no trabajan tanto como los hombres".

El dinero de la comunidad lo guarda el juez auxiliar con sus ayudantes y no se puede utilizar para asuntos particulares, sino debe ser para algo en beneficio de la colectividad y estar de acuerdo todos en la decisión.

Según van juntando el dinero, lo meten al banco. Actualmente tienen en el Banco de Huejutla doscientos cincuenta mil pesos, producto de una cooperación de quinientos pesos por vecino. Dicha colecta la hicieron hace algunos años con el fin de comprar una camioneta para la comunidad, pero les costaba seiscientos mil pesos y no les dio el dinero. Así que decidieron meterlo al banco junto con otras colectas y dinero del común.

La comunidad posee animales, aunque no todas las familias los tienen por lo cara que resulta la alimentación. Engordan puercos para las fiestas y luego los venden a los matadores. Casi todos tienen gallinas, pollos y guajolotes. Tres personas en la comunidad son dueños de panales de abejas.

Tienen en común veintiun cabezas de ganado. Empezaron con una vaca y su becerrito hace ocho años. Cuando surge alguna necesidad económica en la comunidad, venden un animal y con el producto pagan la deuda. El ganado lo guardan en los potreros; hay tres en la

comunidad (comunales) y cuatro particulares.

De todos los animales que le sirven al hombre, el perro tiene un valor especial dentro de la familia. Es compañero y guardián. Acompaña a su dueño a todas partes: a la milpa, de paseo, al río. Para la mentalidad indígena es un buen compañero y ayudante. (Una narración recopilada para mi tesis da a conocer esta visión, Se verá más adelante).

### 3. ORGANIZACION SOCIO-POLITICA

#### 3.1 La familia, Organización interna, Gobierno, Autoridades.

El núcleo de la sociedad es la familia, formada por el papá, la mamá, los hijos, las nueras y, en algunos casos, los abuelos. Podría llamarse patrilocal, pues crece alrededor de la casa paterna.

Los hijos varones cuando se casan llevan a su mujer a vivir a la casa de su padre. La función de la nuera es ayudar en el trabajo de la casa. No sólo moler y tortear para su marido, sino también hacerlo para todos los de la casa; ir a buscar agua, lavar y ayudar en la milpa cuando es necesario.

El que tiene la autoridad es el hombre que mantiene la familia. Cuando el papá se va haciendo mayor, alguno de sus hijos toma la responsabilidad de mantener la familia y asumir la autoridad. Mientras el padre esté en buenas condiciones, el hijo vive y trabaja con él, y aunque comparte la autoridad, respeta y obedece las decisiones de su padre.

El hombre desde pequeño aprende a trabajar la tierra. Si en la familia llega a faltar el padre, el varón más grande es quien se hace responsable del sustento. Si aún es muy pequeño, la madre es la que se hace cargo del trabajo.



El papel de la mujer se limita a darle de comer al marido y a los hijos, cuidarlos y ayudar a aquél cuando lo necesita

Los niños desde pequeños aprenden a trabajar.



Las mujeres desde niñas empiezan a moler y tortear; van al pozo por agua y se lavan su ropita. Desde pequeñas aprenden a tener a una criatura entre sus brazos. Como las mujeres tienen tantos hijos no alcanzan a cuidarlos a todos y a la vez cumplir con sus deberes domésticos. Así que al más pequeño lo ponen al cuidado de sus hijas, aunque éstas sean todavía muy niñas. Uno de los cuentos que recopilé tiene como finalidad precisamente enseñar a las pequeñas cuáles son sus obligaciones, y lo que les puede pasar al no aceptarlas.

El trabajo es parte esencial de la vida de los indígenas. No se concibe a un hombre o a una mujer sin trabajar aunque sean pequeños.

El sentido de comunidad es uno de los valores más grandes que poseen. Es impresionante observar cómo hacen a un lado intereses personales por el bien común.

Una vez a la semana tienen "faena", es decir, un trabajo que realizan todos los hombres y jóvenes que no van a la escuela, en beneficio del rancho. Reciben el nombre de faeneros y son alrededor de doscientos veintidos. Se reúnen para hacer algún trabajo en común, que puede ser chapolear algún potrero, sembrar, cosechar, limpiar algún lindero o hacer alguna construcción. Si el trabajo es mucho, la faena se puede alargar dos o tres días. El día que terminan el trabajo, por la noche, tienen Asamblea (reunión de todos los faeneros) y pasan lista para saber quiénes asistieron. A los hombres que faltan cinco veces consecutivas por estar borrachos, los meten a la cárcel y les hacen pagar con trabajo los días que faltaron.

La organización de las mujeres corre por cuenta de los maestros. Tienen una Mesa directiva con su presidenta, secretaria y tesorera. La función de la presidenta es convocar a las mujeres para la faena que consiste en escardar los caminos, barrerlos y limpiar los pozos. Por lo general el día de faena es el domingo por la mañana, y deben asistir las mujeres casadas y las muchachas que no van a la escuela. Además de convocar para la faena, la presidenta ayuda a los maestros en

la organización de alguna fiesta como la del día del niño. La función de la secretaria es vigilar que todas las mujeres vayan a la faena. Cuando faltan le cobra multa. El director de la escuela es quien da el nombramiento en septiembre, aunque cada una deja a su sucesora.

El compadrazgo es una relación importante en el mundo indígena. Muchos buscan a sus compadres en su misma familia, pero algunos los eligen entre la gente que tiene más influencia en el rancho.

En Oxeloco todos pertenecen al PRI y la organización que les ayuda en los asuntos de la tierra es el CAM. Dependen en su gobierno del Presidente Municipal que está en Yahualica, aunque tiene sus representantes en cada rancho. Las autoridades que gobiernan cada comunidad son:

1. El juez auxiliar que es elegido por votación en una Asamblea general en el mes de octubre. El Presidente Municipal confirma su cargo en año nuevo. Las funciones del juez son: convocar y coordinar las faenas de cualquier tipo: del potrero, de la escuela o el trabajo en común que sea y hacer justicia cuando surgen problemas.

Tiene un ayudante: el juez segundo y dos vocales que lo apoyan en su trabajo. Citan a los vecinos para las Asambleas y faenas, llevan los libros del dinero común y ayudan al juez estrechamente.

2. el comisariado ejidal aunque es nombrado por la comunidad en presencia de un representante de la Reforma Agraria es necesario que le confirmen el nombramiento en la Secretaría de Huejutla.

Su función consiste en cuidar el ejido, trabajarlo adecuadamente, evitando y resolviendo los problemas que surjan en relación con la tierra ejidal. El juez y el consejo de vigilancia colaboran con él para resolver los problemas que se van presentando. Es el representante oficial frente a la SRA.

3. el consejo de vigilancia también es elegido por la comunidad y su función es ayudar al comisariado a vigilar la tierra y hacer que cum-

pla bien con sus obligaciones. En la práctica el consejo de vigilancia y el comisariado están de acuerdo y trabajan unidos. Cada uno tiene un secretario, un tesorero y tres vocales que les ayudan en el trabajo.

Otros cargos en la comunidad son:

el cargo de escolar a quien le corresponde estar al servicio de la escuela. El se encarga de pedir la ayuda necesaria para realizar las actividades de la escuela y de conseguir los "correos" cuando es necesario mandar algún documento a Huejutla relacionado con la escuela. El también tiene que hospedar a las personas que llegan al rancho y tienen algo que ver con la educación.

El encargado de potreros tiene como trabajo cuidar el ganado del común, ver que lo vacunen y estar al pendiente de los animales.

El comité de obras y materiales está a cargo de la construcción y mejora de las obras que son del común como la construcción de las aulas, del juzgado, de la cancha, etcétera. Se hace cargo también de la firma de documentos, de hacer los contratos, de conseguir material, cuidar la construcción, etcétera.

Hay otros comités, que aunque de menor importancia, tienen su función:

el comité de la telesecundaria trabaja en coordinación con los maestros de la escuela. Se hace cargo de reunir fondos para la fiesta de fin de curso y la "graduación" de los alumnos que terminan la secundaria. Debe estar pendiente de los alumnos que faltan a la escuela y de que los maestros trabajen responsablemente.

el comité de electrificación se encarga de cobrar los recibos de la luz, de informar cuando hay algún desperfecto y hacer de puente entre los usuarios y la CFE de Huejutla.

el comité de la casa de salud cuida el mantenimiento de la casa. Da de comer a los vacunadores cuando vienen y atiende los oficios y or-

denamientos de las autoridades de la SSA.

Todos estos cargos y funciones tienen un objetivo: la comunidad. Que mejore y no tenga problemas. Pero como suele suceder, siempre hay alguien que da una nota discordante. En este caso, en primer lugar los maestros, que abusan de la buena voluntad de los indígenas, y en segundo, no falta gente del mismo rancho que aún teniendo como un valor la comunidad, en un momento determinado lo posponen por algún interés propio como es el alcoholismo.

#### 4. USOS Y COSTUMBRES

##### 4.1. Celebraciones y fiestas

Los indígenas son gente de tradiciones. Las cosas no las hacen de cualquier manera. Todo tiene su secreto. "Así lo hacían los pasados..." suelen decir los habitantes de Oxeloco. Y de esta manera celebran y recuerdan y hacen presente el pasado.

Con todo, el fantasma de la "civilización" ha empezado a rodear en su mundo y se le va metiendo poco a poco. Los deslumbra y ellos no saben todavía distinguir el oro del copel. Los indígenas sin darse cuenta atentan contra lo más sagrado que son sus raíces y van contra ellos mismos.

Y es que en esto de la "civilización" lo de menos es vestir calzón de manta o pantalón de mezclilla. Lo "de más" es el hecho del desarraigo, de no valorar los suyos: costumbres, lengua y tradiciones, y volverse extraños en su propia tierra.

En esta ruptura con sus raíces, la religión ha jugado un papel importante. Quitó de cuajo muchas de sus tradiciones -por falta de conocimiento- aunque también ha sido un elemento que les ha dado una identidad.

En Oxeloco calculan que desde hace unos cincuenta años no celebran a Chicomexóchitl el dios del maíz. Las creencias y narraciones de cómo apareció esta planta es de lo más rico en toda la huasteca. Algunas comunidades siguen celebrando el rito que hace presente y vivo el mito del origen de su "grano de oro". Actualmente en Oxeloco no recuerdan -más que los abuelitos- la fiesta ni la música. Los indígenas cuentan que un sacerdote les fue quitando las imágenes de Chicomexóchitl:

... cuando fueron a traer al Chicomexóchitl, así bailan las abuelitas, los abuelitos, todos, así bailan, los que lo fueron a traer, lo recibieron así, lo llevaron a Atlalco. Pero vino el padre, y lo vino a quemar; el padre así nos lo hizo al Chicomexóchitl. Lo quemó el padre y dice: -no es bueno, es brujo- y llegó quemado el pequeño Chicomexóchitl.

Hay gente que siente resentimiento contra la religión porque piensan -así se lo habrán hecho sentir- que Jesucristo vino a suplantar al Chicomexóchitl.

Por otra parte, el culto a los muertos es una mezcla de cristianismo y raíces prehispánicas. Originariamente, como dejan ver en sus narraciones, el más allá no era un lugar bueno y los muertos sufrían mucho:

...se iban al infierno unos, a otros los llevaba el agua. Si no te lleva totalmente te pasa a tirar en la puerta. No era un lugar bueno donde iban. Un animal grande se los comía. Porque no sabíamos rezar, por eso se iban al infierno. Ahora se vino la Palabra de Dios, ya se olvidó lo que hacían antes.

La celebración de los muertos se llama Xantolo. Es la fiesta más grande que celebran en toda la región. Dura tres días. El último de octubre hacen todos los preparativos: ponen los arcos, matan puercos, hacen

tamales. El primero de noviembre es el día de los niños. Por la mañana hacen una ofrenda con pan, café y tamales. Durante el día los compadres se visitan. Los ahijados le llevan a sus padrinos un rollo de leña para que usen. Las madrinas dan de comer a los ahijados que las visitan.

Son días de gran fiesta. La banda pasa por todas las casas del rancho, lo mismo que los danzantes.

El día dos está dedicado a la gente grande. Ellos ponen su ofrenda en el altar de su casa con todo lo que le gustaba al muerto y después van al cementerio. Se respira fiesta en el ambiente. En cada tumba hacen otra pequeña ofrenda: velas, tamales, refrescos, café y tienen la creencia que en el momento en el que ponen la ofrenda, los muertos bajan a olerla, que es su forma de comer porque ya no tienen cuerpo y oliendo es como se alimentan. Esos días sus muertos viven entre ellos.

En estas fechas recuerdan a los que murieron de muerte natural. A los muertos en accidente o asesinados los recuerdan en carnaval. Piensan que estos están con el diablo y que su alma no tiene reposo.

Otra gran fiesta en las comunidades -influencia del cristianismo- es la fiesta patronal. Comienza la víspera y hay baile, danzas, música y cohetes. Es la fiesta -después del Xantolo- de mayor importancia.

En Oxeloco la fiesta patronal ya no se celebra (29 de septiembre día de San Miguel Arcángel). Le ha cedido su lugar al quince de mayo, que en un principio parece que recordaban a San Isidro Labrador. Durante un tiempo dejó de celebrarse y actualmente los maestros la retomaron dándole un enfoque escolar: la celebración del día del maestro, junto con el día de las madres.

El primer día (el catorce) hay encuentros deportivos de volibol y basquet desde la mañana hasta la tarde. Por la noche se festeja a las madres. Los niños que van a la escuela preparan un festival "literario-musical" como le llaman los maestros. Al terminar

empieza el baile que dura hasta el amanecer. Tocaban dos bandas: una, del rancho y otra que invitan.

El quince por la noche es la fiesta del día del maestro. También hay baile. Los jóvenes bailan por parejas. Las señoras y los señores hacen algo muy curioso: los hombres hacen una fila bailando, y las mujeres que quieren se ponen de pie y van haciendo otra enfrente de los señores. Esa noche pueden bailar con cualquiera, aunque no sea su marido.

Otra de las costumbres que van perdiendo es la "petición" para casarse. Aunque todavía la practican, los jóvenes están empezando a llevarse a la muchacha sin el consentimiento de los papás. Se conocen en los bailes y si se van a México a trabajar ahí se ven y se empiezan a vivir juntos. Cuando van a tener a su primer niño, regresan al rancho. Algunos se quedan definitivamente y otros vuelven a México porque "ya no se acostumbran a estar en el rancho y trabajar en la milpa. Hace mucho calor".

Los que todavía piden a la muchacha hacen lo siguiente: el papá del muchacho habla con la mamá de la muchacha, pidiéndole a su hija. La respuesta no se da en la primera visita. El señor tiene que insistir siete u ocho veces. Si por fin aceptan, entonces los papás del muchacho se comprometen a dar aguardiente y tamales. Durante las visitas también llevan aguardiente.

La forma como celebran en Oxeloco el matrimonio ha perdido mucho de su sabor original. Conservan algunas acciones que hacían los pasados pero han perdido muchos elementos del rito.

Un sacerdote que trabaja desde hace dieciséis años en la zona ha estado investigando el modo como celebraban antiguamente el matrimonio y ha podido rescatar muchos elementos. Actualmente el modo como lo celebran es de la siguiente manera: el día de la boda por la mañana llegan a casa de la novia unos comisionados llevando los tamales y el aguardiente que el papá del muchacho prometió. A esa hora invitan a comer mole a la gente. Después de comer pasan al cuarto los

pasados: dos por parte del novio y dos por parte de la novia, que son quienes piden -los del novio- y aceptan -los de la novia- dar a la muchacha; también entran al cuarto los padrinos de los novios -de bautizo, de confirmación, de evangelio, de primera comunión y de fin de estudios- y los tíos.

Todos se sientan alrededor del cuarto y el papá del novio se pone de pie y va ofreciendo una copita de aguardiente a todos los presentes. Lo normal es que la persona que la recibe la ofrezca a otro (todos van preparados con una botella) aunque también puede quese darse con ella (guardarla o tomarla). Algunos, casi todos, echan un poco de aguardiente a la tierra antes de ofrecerla.

Cuando termina de pasar el aguardiente, el papá ofrece a todos tabaco o cigarros.

Al sentarse el papá, el padrino de bautizo del muchacho hace lo mismo. Unas siete veces se repite el ofrecimiento de parte de los padrinos, tanto de él como de ella.

En un intermedio, los pasados -de parte del muchacho- vuelven a pedirla y los que la dan responden que "hagan otra vuelta de aguardiente y tabaco". Después de hacerla, preguntan de nuevo si se la dan. Por fin, los pasados aceptan. Entonces llaman a la muchacha a que pase al cuarto. Los que traían los tamales y el aguardiente pasan a contar los para cerciorarse de que la ofrenda esté completa.

En el cuarto donde está la gente sentada, a un lado, extienden un petate. Se sientan en él la muchacha y su madrina de bautizo. Esta le pone a su ahijada sobre el vestido que tiene, otro nuevo. La peina, le pone listones en el pelo y si le han regalado aretes o collares, también se los pone todos.

Cuando está lista, llaman al novio y los ponen dos sillas frente al altar, de espaldas a la gente. Es el momento de los consejos. Empezando por los mayores y siguiendo con los que quieren, les van dando consejos: cómo tienen que tratarse, qué papel tiene cada uno, que cosas no deben hacer, etcétera.

Después de esto salen juntos rumbo a la casa del muchacho

acompañados por la gente. Al llegar se ponen debajo de un arco que hay a la entrada de la casa y se dan un abrazo. Invitan a la gente a comer tamales, café y refrescos. Durante todo el tiempo hay dos músicos tocando el violín y la jarana.

El rito del maltia cunetzi (el baño del niño) lo hacen a la semana del nacimiento. Es una de las ceremonias de purificación y de bendición para el niño que conservan quizá con mayor pureza aunque las parteras digan que en otros tiempos era distinto:

...antes, las abuelas hacían conjuros, ellas ofrecían huevos en el arroyo, y después sacaban la suerte en el cuartillo (de maíz) y después harán el sacahuil y lo lleva allá al cerro y lo lleva al pozo, pues así estaba en tiempos antiguos. Ahora ya se cambió el pensamiento. Ahora estamos sólo con una cera, la encendemos, la ofrecemos y juntamos unas hierbas pues ya sólo eso hacemos ahora nosotras. Ya nunca recordamos eso que hacían antiguamente nuestras abuelas. Pero ahora nosotras ya lo dejamos. Ahora nosotras ya seguimos la Palabra de Dios.

Lo que lo hace diferente es que antes lo emparentaban con la brujería y sus costumbres prehispánicas: veían la suerte en el maíz, hacían ofrendas al cerro y el arroyo donde hacían conjuros. Y hoy, ya evangelizados, en vez de hechicería invocan a María y a Jesús. Ya no van al cerro a ofrendar (un relato explica el por qué de esta costumbre) eso cambia la ceremonia, pero el ritual durante la purificación es esencialmente el mismo: la partera inicia el rito prendiendo dos velas en el altar. En un cubo lleno de agua pone varias hierbas (ecahuil -tres o cuatro variedades-, tallo de plátano y nopal) con lo que después bañará al niño. Se pone de rodillas y hace un rato de oración. Mientras hace todo esto, la mamá está sentada con el niño encima de un petate, en el lugar donde nació. Antes de bañarlo, la partera lo toma en sus brazos y le habla con mucha ternura diciéndole -si es niño- que tiene que caminar mucho, que irá a conocer muchos lugares cuando vaya

a los tianquis, pero que tiene que regresar a su casa a trabajar con su machete y ser un hombre trabajador en la milpa. Si es niña le dice que va a moler y tortear muy bien y aprenderá a ir al pozo para ayudar a su mamá y cuando se case, atender bien a su marido. Después de esto sale a la puerta de la casa. Si es niño lo pone desnudito sobre la es palda de una niña -que puede ser su hermana o cualquier otra niña no mayor de ocho años- también desnuda. Y, al revés, si es niña.

La partera toma el agua preparada con las hierbas y por tres veces esparce el agua en la cabeza del niño, y vuelve a hablarle y a decirle cosas. Después lo baña y lo pasa a su mamá para que lo vista; luego baña a la niña que lo estaba sosteniendo y a la mamá, al papá y a las personas que los acompañaron.

Terminado el baño la partera ofrece del agua con hierbas para tomar y reparte café y tamales que ella hizo. Para los niños este rito es una fiesta. Acuden todos los que viven cerca de la casa. Antes de que se vayan la partera les da medio tamal para llevar.

Con este rito termina el trabajo de la comadrona que atendió el parto. Durante toda la semana posterior al nacimiento atiende a la mamá y lava su ropa y la del niño.

En Oxeloco hay ocho parteras. Estas descubren su vocación a través de los sueños, que juegan un papel decisivo en la vida de los indígenas.

La muerte es una realidad de la que nadie puede escapar y aunque en Xantolo el ambiente es de fiesta y alegría porque sus muertos están entre ellos, sin embargo el día de la muerte está lleno de tristeza -como sucede en cualquier lugar del mundo- porque un ser que rido se ha separado de ellos. Actualmente la idea cristiana de la mue te viene a hacer menos dura esta separación.

Las personas que mueren son veladas en su casa. Se las a -cuesta en el suelo sobre un petate y en la cabecera ponen velas. Los cubren con una manta o con rebozos. Antes de acostarlos los bañan. Si el muerto es niño o niña le corresponde bañarlo a su madrina de bauti

zo. Le ponen su mejor ropa, y toda la demás la meten a la caja para que se la lleve. A los niños les ponen también un poco de dinero y a los hombres su quaje, su sombrero y su machete. La costumbre de ponerles pan, galletas, bocoles y tortillas se ha ido acabando por influencia del cristianismo. Les dijeron que la comida era para los vivos.

Antes de salir para el cementerio sacan la caja -que ellos mismos hacen- fuera de la casa. Ahí destapan al muerto y le piden que salga su espíritu, que no se quede encerrado en esa caja, que se esté con ellos, que no los olvide. Después de esta invocación cierran la caja y la aseguran con clavos. Cuando salen rumbo al cementerio pisan un quaje.

Si el muerto era un pequeño, cuando la mamá llega a su casa, se pone a hablarle entre sollozos: "mi niño, cuando vivías, yo te tenía entre mis brazos. Si llorabas te cogía y te daba leche, no estabas lejos de mí. Y ahora te he ido a dejar, tirado, allá lejos, lejos de mí. Parece que no te quiero".

Por lo general el que lleva al niño es su padrino. Cuando el muerto es grande, lo llevan entre varios voluntarios y se van tur-nando.

En el momento que en el cementerio están enterrando a la per-sona, en la casa el padrino mata un gallo.

De camino al cementerio la gente lleva velas y flores. Algunas personas piden a la banda que los acompañe (por lo general cuando el muerto es un abuelito) y los músicos acceden con gusto.

Cuando la gente va a dar el pésame lleva velas o un poco de maíz, frijol o pilón para ayudar a los de la casa porque tienen que dar de comer a la gente que los acompañó en el entierro. A los ocho días hacen tamales e invitan a la gente cercana a ellos. A esto se llama tlachicontía.

Crear en una fuerza superior -sea el bien o el mal- es algo innato en los indígenas.

Sus dioses, antes de que llegara la religión cristiana, eran el sol y la luna. Eran para ellos "nuestro padre y nuestra madre". Creían en su poder bondadoso (esto se ve muy claro en las narraciones acerca del origen del hombre).

Al ser evangelizados, todas las propiedades que les atribuían a los astros las trasladaron a Jesucristo y a María. Ahora ellos son "nuestro padre" y "nuestra madre".

Cuando la comunidad empezó a formarse, la religión era incipiente. El sacerdote no alcanzaba a llegar a todos los poblados. Entonces la brujería tenía mucha más influencia en la gente que la religión. Actualmente aunque creen en la grandeza y el poder de Dios, tienen todavía muy arraigada la creencia en los poderes del mal. En Oxeloco hay alrededor de quince brujos, pero cinco son los más "efectivos" cuatro mujeres y un hombre.

Comienzan a ser brujos a) porque estuvieron enfermos y el brujo al devolverles la salud los obliga con la amenaza de que si no aceptan, sus males van a volver ó b) "viendo la suerte" en el maíz.

La gente busca a los brujos para hacer un mal a otro por envidia o problemas y para curarse. El medio para lograrlo es pasar el mal a otra persona.

Los objetos que utilizan para hacer daño son: velas, huevos, alumbre. Cuando quieren hacer un mal mayor utilizan carne humana que sacan del cementerio y la entierran junto a la casa de la víctima o en su milpa.

La forma que tienen de descansar y divertirse es diferente según la edad. Los niños, al salir de la escuela, se ponen a jugar por grupos carreras, canicas, carritos -que son unos pedazos de madera- y corren detrás de los coches que llegan al rancho. Las niñas juegan a moler, a hacer pan o tortillas con barro, traen agua del pozo y se bañan.

En la época de las molliendas el mayor gusto es ir a'í a

traer agua de caña y miel. Van en grupo.

Los jóvenes juegan basquetbol y se visitan aunque ya están empezando a ir a las cantinas a emborracharse. Las muchachas también se visitan y platican mientras bordan. Van al pozo a bañarse y conversar.

Los señores al llegar de la milpa se sientan afuera de su casa a descansar mientras sus hijos juegan. Los domingos van al río (les queda como a una hora de camino) a nadar y pescar. Las señoras casi no descansan. En ocasiones visitan a sus comadres, a sus papás o se sientan a bordar.

Cuentan los abuelitos que hace muchos años danzaban en la comunidad los cuapatlanes (voladores). Dicen que desapareció esa danza porque un señor se cayó del palo y se mató.

Las danzas que se conocen en la comunidad son: los matlachines, los viejos, los cuaneiros, los xochitines y los tecomates. La danza de los cuauixtiano desapareció porque no hay quien toque los sones con la flauta y el tambor.

Para el Xantolo bailan los xochitines, los cuaneiros y los viejos. En mayo también bailan los xochitines. Varias de estas danzas expresan el encuentro de dos culturas: la indígena y la española. La vestimenta da pistas sobre el significado: hombres con rifles, máscaras de mujer con ojos azules. Es clara la influencia de la Conquista sobre la cultura indígena.

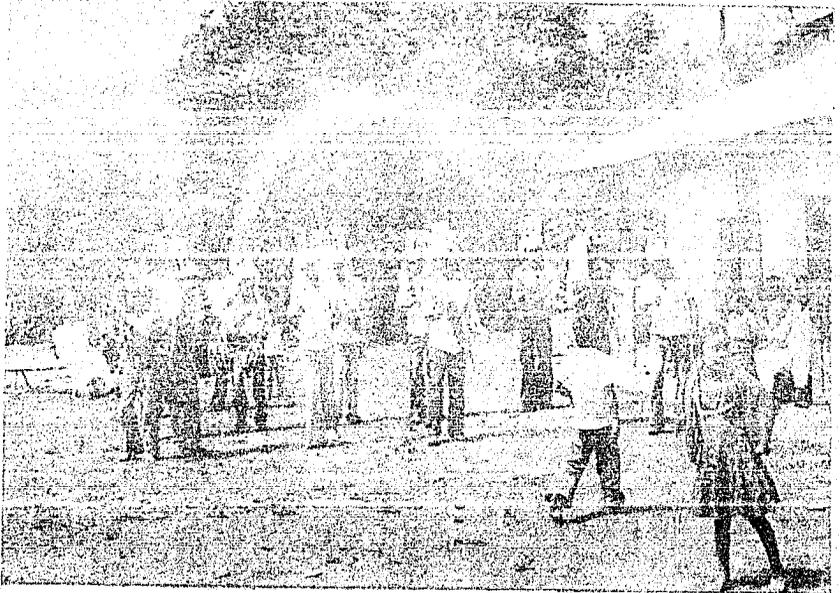
La única danza autóctona ya desapareció. La que bailaban al ritmo de la flauta y el tambor. Los que sabían tocarla ya murieron y a nadie le interesó aprenderla. Así es como van muriendo las tradiciones.

¿Qué va a pasar dentro de unos años con la riqueza de su tradición oral? ¿Desaparecerá la vida que manifiestan los indígenas en sus narraciones?

El tiempo tiene la palabra.



La danza de los xochitines



## CAPITULO SEGUNDO

### SUS ORIGENES CULTURALES

## ORIGENES

Los nahuas eran los que hablaban la lengua mexicana, aunque no la hablaban ni pronunciaban tan clara como los perfectos mexicanos; y aunque eran nahuas, también se llamaban chichimecas y decían ser de la generación de los toltecas que quedaron cuando los demás toltecas salieron de su pueblo y se despoblaron.

SAHAGUN, Bernardino de, Historia general de las cosas de Nueva España.

Después de tener una visión panorámica del "hoy" de Oxeloco, surgen casi instantáneamente algunas preguntas: y todo esto, ¿qué raíz tiene? ¿de dónde viene? ¿de qué fuente están bebiendo los indígenas sus creencias, su pensamiento y sus costumbres? Preguntas clave, de cuya respuesta va a depender la interpretación y comprensión -más adelante- de los textos, porque nos van a dar una cantidad de elementos sin los cuales los relatos son incomprensibles.

De entrada, buscando los orígenes, me encontré con un problema: Oxeloco está situado en la huasteca hidalguense. Para mí lógica, la premisa siguiente debería ser: por lo tanto sus habitantes hablan huasteco. Pero no es así. En toda la región de Hidalgo -exceptuando algunos lugares en donde hablan otomí- se habla el náhuatl. ¿Qué pasó ahí? ¿Y sus costumbres y su religión? ¿De quién las toman?

Como todo lo que está ya guardado en las alforjas del pasado resulta muy interesante y muy rico desentrañar esta incógnita. Voy a intentarlo.

El grupo huasteco en la época prehispánica tuvo una amplia distribución geográfica: parte sur del estado de Tamaulipas, el norte de Veracruz e Hidalgo, casi todo San Luis Potosí y la pequeña porción norte del estado de Puebla que se intercala a Veracruz. Actualmente están reducidos a un territorio comprendido en la parte norte de Veracruz y oriente de San Luis Potosí.

Sobre el origen de los huastecos hay las teorías más variadas. En realidad se desconoce a ciencia cierta la procedencia de los primeros pobladores de esta región.

Eric Wolf es de la opinión que las primeras tribus que invadieron y poblaron nuestro México eran de procedencia oriental. De origen asiático habían llegado al continente por el estrecho de Bering después de la última glaciación. El citado autor dice que seguramente los primeros hombres que llegaron a la frontera norte de México se encontraron con un espacio inmenso del cual podían escoger el paisaje que desearan para establecerse y que, seguramente, se dirigirían hacia el sur, llegando a Yucatán y Guatemala.

Los estudiosos afirman que la raza huasteca pertenece a la gran familia maya, emparentada con los primeros pobladores de nuestro continente. Lo demuestran no sólo en su aspecto físico (que habla de su procedencia oriental), sino también su lengua. El idioma huasteco y el maya son muy parecidos. Los huastecos aparecen como un pueblo primitivo por sus rudas costumbres guerreras y rasgos de su aspecto físico: desnudez, la costumbre de deformarse el cráneo y limarse y pintarse los dientes.

Krickeberg opina que su separación del pueblo maya debe haber tenido lugar en tiempos muy remotos, causada quizá por los olmecas.

Por su parte Sahagún en su Historia... narra el origen de los cuaxteca:

...el nombre de todos estos tórnase de la provincia que llaman Cuextlán, donde los que están poblados se llaman cuexteca... y por otro nombre touyome, cuando son muchos, el cual nombre quiere decir nuestro prójimo. A los mismos llamaban panteca o panoteca que quiere decir hombres del lugar pasadero, los cuales fueron así llamados porque viven en la provincia de Pánuco que propiamente se llama Pantlán o Panotlán, cuasi Panoayan que quiere decir lugar por donde pasan, que es a orillas o riberas del mar; y dicen que la causa porque le pusieron el nombre de Panoayan es que dizque los primeros pobladores que vinieron a poblar esta tierra de México, que se llama ahora India Occidental, llegaron a aquél puerto con navíos conque pasaron aquella mar. 6

También se piensa que pudieron ser los otómies o chichimecas los primitivos pobladores de la región huasteca. Los chichimecas eran adoradores del sol y de la luna, llamaban al sol, padre y a la luna, madre. El dios principal de los huastecos era el sol. Actualmente cuentan los indígenas que los ancianos se arrodillaban cuando lo veían aparecer en el horizonte.

Por otra parte Joaquín Meade habla de la llegada de un grupo de inmigrantes a Pánuco, encabezados por un personaje "que por su ejemplo, su industria y sus enseñanzas había de cambiar por completo el aspecto general y el modo de vida en la Huasteca y en los puntos más lejanos. Ignoramos todavía su verdadero nombre y su país de origen y sabemos solamente por las viejas tradiciones y los códices, que se le aplicaba el nombre náhuatl de Quetzalcóatl" 7 Por los datos y la información al respecto se puede afirmar que seguramente este personaje era Quetzalcóatl encabezando a los toltecas que, persuadidos por aquél, abandonaron Tula.

---

6 DE SAHAGUN, Bernardino, Historia General de las cosas de Nueva España, Lib. X

7 MEADE, Joaquín, La huasteca, p. 108

Antes de pasar al tema de la asimilación náhuatl de parte de los huastecos, resulta interesante comprobar la pervivencia de algunas costumbres de la huasteca prehispánica en Oxeloco, relacionadas con el matrimonio y la muerte.

Los matrimonios -como actualmente lo hacen- comenzaban a prepararse por medio de regalos a los padres de la novia, los cuales correspondían con flores. Si no venían las flores era señal de que los padres se negaban a la demanda. Si venían las flores quería decir que tenían que esperar hasta que se presentaran los padres de la novia a los del novio con jícaras de comida que luego habían de consumir entre las dos familias en señal de unión y fraternidad. Una vez que se realizaba el matrimonio, tenían una especie de consejo familiar por los parientes de los recién casados. Hacían venir a los novios a la presencia del consejo, se abría la sesión y comenzaba cualquiera de sus miembros a aconsejarles sobre la conducta que habían de seguir en virtud de su nuevo estado, especialmente respecto de las obligaciones mutuas de uno para con el otro. 8

Cuando un hombre moría le ponían a un lado los huaraches para que pudiera caminar y llegar a su destino, una jícara para que pasara los ríos, un plato de barro para servirse la comida, una mazorca de maíz para echarle a los guajolotes que trataran de impedirle el paso, un machete o hacha para trabajar y un morral con bocoles que le sirvieran de alimento.

Al sacar el cadáver todos los acompañantes pisoteaban aquellos objetos hasta hacerlos pedazos, costumbre que la gente de Oxeloco conserva hasta hoy. (ver la página 32) 9

---

8 ALEJANDRE, Marcelo, Cartilla Huasteca, p. 165

9 ALEJANDRE, Marcelo. Ibid

## ASIMILACION NAHUATL

Es evidente que algunos lugares de la Huasteca sintieron la influencia tolteca más que otros, al grado de perder su lengua y sus costumbres. Los toltecas, después de abandonar Tula, se dispersaron por muchas partes del país hasta llegar incluso a la América central.

...y no solamente en el pueblo de Tullan y Xicotitlan se han hallado las cosas tan curiosas y primas que dejaron hechas, así de edificios viejos, como de otras cosas, etc., pero en todas partes de la Nueva España don de se han hallado sus obras, así ollas, como pedazos de tejuelas de barro, de todo género de servicios y muñecas de niños y joyas y otras muchas cosas por ellos hechas; y la causa de esto es, porque casi por todas partes estuvieron derramados los dichos toltecas. 10

Buscando la causa de la nahuatlización de los huastecos de Hidalgo, encontré algunos datos interesantes. Uno lo proporcionó las emigraciones de los toltecas. Tomando el itinerario --entre otras fuentes-- de la crónica de Torquemada, tenemos noticia que

los toltecas habían atravesado lentamente la costa; pero una vez en las montañas del Sur, su marcha fue rápida. El año 7 calli, 621, fundaron Tutzápán; el 13 ácatl, 647, se asentaron en Tepetla, descubierta por Coahuáztin; y el 7 tochtli, 654, llegaron a las llanuras de Cuernavaca, y fundaron Mazatepec. Después, pasando al sur de Tolócan y sin atravesar nuestro Valle, llegaron a Iztachhuexuca el 11 acatl, 671. Esto nos hace comprender que tomando el rumbo -

---

10 DE SAHAGUN, Bernardino, op. cit., Lib. X

del oriente se dirigieron al territorio de los cuexteca La Huasteca, pues parece que su última estancia es la actual Huejutla. Allí residieron veintiseis años, hasta el 10 técoatl, 696. Rechazados por los cuexteca o por no haberse acostumbrado a la vida de las montañas, retrocedieron a Tollantzinco, y después de diez y seis años mudaron su capital a Tollan, al año ce calli, 713. 11

Por otra parte, Ludka de Gortari habla de Yahualica, Hidalgo. "Era el nombre que desde principios del siglo XVII hasta fines del XVIII se daba tanto a la jurisdicción de esa alcaldía mayor, como al pueblo que se le consideraba la cabecera de la misma". 12

Yahualica pertenecía al señorío independiente de Mezti-tlan (al norte de Tetzcoco) y le estaban sujetas, además de Yahualica, las provincias de

Molango  
Malila  
Tlanchinolticpac  
Ilamatlan

Suchicoatlan  
Atlihuetzian  
Tianquistengo y  
Guazalingo

El señorío, como puede verse, se extendía por toda la sierra. En toda esta zona hablaban náhuatl, y es importante recordar que Oxeloco pertenece actualmente al municipio de Yahualica. En este pueblo, por ser la frontera (comenzaban desde allí las llanuras del Huastecapan) había mucha gente armada lista para detener los ataques de los huastecos. 13

Otro dato es la relación de Huejutla con el reino de Tetzcoco: por la importancia que tuvo esta ciudad, por su reali-

---

11 RIVA PALACIO, Vicente, México a través de los siglos, p. 358, t. I

12 DE GORTARI KRAUSS, Ludka, Pueblos indios en la jurisdicción de la Alcaldía Mayor de Yahualica, p. 28

13 OROZCO Y BERRA, Manuel, Geografía de las lenguas y carta etnográfica de México, p. 246

dad náhuatl (considerada por los aztecas como una de las siete tribus nahuas provenientes de Chicomoztoc), por su parentesco con los toltecas (León-Portilla menciona que los descendientes de dos hijos de Quetzalcóatl emparentaron con la casa real de Tetzcoco) y por la cercanía de Oxeloco con respecto a Huejutla, confirman la nahuatlización de los huastecos de esta zona de Hidalgo.

No parece haber lugar a dudas. La asimilación nahua en gran parte de Hidalgo fue total. Por lo tanto para desentrañar el significado del pensamiento de la gente de Oxeloco, tenemos que acercarnos al pensamiento de estos "buenos hombres y allegados a la virtud": los toltecas.

Antes de penetrar en esta cultura que es como la veta de oro para la comprensión de los relatos, es necesario hacer una aclaración, o más bien, testimoniar una limitación: para ofrecer una visión completa y profunda de esta panorámica prehispánica, hubiera sido necesario bucear en una cultura que fue la madre de todas las culturas de Mesoamérica: la cultura olmeca. Pero el tipo de profundización que requiere este estudio está fuera de las posibilidades de mi tesis. Voy a tener que limitarme a una panorámica más reducida pero no por eso menos completa, en lo que cabe.

## LOS TOLTECAS.

Sobre los toltecas, Sahagún en su Historia dice:

...los toltecas que en romance se pueden llamar oficiales primos, según se dice, fueron los primeros pobladores de esta tierra y los primeros que vinieron a estas partes que llaman tierras de México, o tierras de chichime

cas; y vivieron muchos años en el pueblo de Tullantzingo, en testimonio de lo cual dejaron muchas antiguallas allí... y de allí fueron a poblar a la ribera de un río junto al pueblo de Xicotitlán, el cual tiene ahora el nombre de Tulla...

Tenían asimismo mucha experiencia y conocimiento los dichos toltecas, que sabían y conocían las calidades y virtudes de las hierbas, que sabían las que eran de provecho y las que eran dañosas y mortíferas, y las que eran simples...

Y tan curiosos eran los dichos toltecas que sabían casi todos los oficios mecánicos, y en todos ellos eran únicos y primos oficiales, porque eran pintores, lapidarios, carpinteros, albañiles, encaladores, oficiales de pluma, oficiales de loza, hiladeros y tejedores. 14

Acerca de sus dioses los informantes de Sahagún dijeron que:

conocían y sabían y decían que había doce cielos, donde en el más alto estaba el gran señor y su mujer; al gran señor le llamaban Ometecuhtli, que quiere decir dos veces señor, y a su compañera le llamaban Omecihuatl, que quiere decir dos veces señora, los cuales dos así se llamaban para dar a entender que ellos dos se ñoreaban sobre los doce cielos y sobre la tierra; y decían que de aquel gran señor dependía el ser de todas las cosas, y que por su mandado de allá venía la influencia y calos con que se engendraban los niños o niñas en el vientre de su madre. 15

estos elementos van a ser importantes a la hora de interpretar las narraciones.

---

14 DE SAHAGUN, Bernardino, op. cit. Lib. X

15 DE SAHAGUN, Bernardino, op. cit. Lib. X

Algunas características de los toltecas es que:

eran buenos hombres y allegados a la virtud, porque no decían mentiras; y su manera de hablar y saludarse unos a otros era: señor, y señor hermano mayor, y señor hermano menor; y su habla en lugar de juramento era, es verdad, es así, así es, está averiguado, y sí por sí, y no por no... y eran altos, de más cuerpo que los que ahora viven, y por ser tan altos corrían y atrancaban mucho... eran buenos cantores, y mientras cantaban o danzaban, usaban tambores y sonajas de palo; tañían y componían, y ordenaban de su cabeza cantares curiosos; eran muy devotos y grandes oradores.

...Y estos dichos toltecas eran ladinos en la lengua mexicana, que no eran bárbaros, aunque no la hablaron tan perfectamente como ahora se usa. Eran ricos, y por ser vivos y hábiles, en breve tiempo con su diligencia tenían riquezas, que decían que les daba su dios y señor Quetzalcóatl...

Resta por decir otro poco de los dichos toltecas, y es que todos los que hablan claro la lengua mexicana, que les llaman nahuas, son descendientes de los dichos toltecas, que fueron de los que se quedaron y no pudieron ir y seguir a Quetzalcóatl, como eran los viejos y viejas, o enfermos o paridas, o que de su voluntad se quedaron. 16

Hay otra serie de datos que prefiero exponer en el último capítulo. Creo que resultará mucho más claro ir comprobando, en los relatos, la manera como se ha transmitido "la palabra" durante siglos.

Volviendo a los toltecas, hay algo que es importante hacer notar. Es cierto que su fuerza cultural fue decisiva para los pueblos donde llegaron, eran portadores también de una cultura que los determinó: la de los teotihuacanos, los cuales habían asimilado a su vez la cultura olmeca.

---

DE SAHAGUN, Bernardino, Historia General. op. cit. Lib. X

Los aztecas situaron la época teotihuacana en la prehistoria, y Krickeberg opina que " la ciudad de Teotihuacán se sostuvo durante cinco o seis siglos. Sus principios se remontan al siglo II d.C. o quizá incluso al siglo I d.C., y su época clásica tuvo lugar en los siglos V y VI". Y continúa diciendo: "a pesar de los trabajos de investigación llevados a cabo a través de más de cuatro décadas, no es posible aún determinar con seguridad el origen de la cultura de Teotihuacán. No era natural de la meseta central sino del Golfo, y en sus principios se encontraba probablemente en estrecha afinidad con la cultura olmeca". 17

Sobre la relación entre Teotihuacán y los toltecas hay varias cosas que decir. Empezando porque el lugar de asentamiento de los toltecas, la grandiosa Tula, ha sido puesta en duda. Hay algunas teorías que aceptan la posibilidad de que el gran centro de los toltecas haya sido Teotihuacán y no Tula; y hay quien opina que a los habitantes de Teotihuacán habría que darles el nombre de toltecas antiguos, mientras que a los que habitaron en Tula se les debe llamar toltecas recientes.

Esta opinión que comparto, me parece que queda demostrada con algunas hipótesis que han lanzado con respecto a Teotihuacán y Tula:

"Creemos -dice Manuel Gamio- que Teotihuacán es la primitiva, la grandiosa Tula, que debe haber florecido cinco o más centurias antes de la era cristiana; esta metrópoli decayó quizá al principiarse la era cristiana o poco después. Sus habitantes, movidos por causas que ignoramos, se expatriaron y ambularon por diversas regiones conservando los rasgos característicos de su civilización, hasta que después de varios siglos, se establecieron en un lugar del actual estado de Hidalgo, al que en recuerdo de su anti-

---

17 KRICKEBERG, Walter, Las antiguas culturas mexicanas, p. 293

gua metrópoli, pusieron el nombre de Tula, la ciudad que citan los cronistas, los anales y las tradiciones." 18

La arqueóloga Laurette Sejourné comparte la opinión de Gamio, lo mismo que León-Portilla. La arqueología descubrió -afirma Sejourné- que Teotihuacán es no solamente el lugar donde fueron creados los elementos culturales náhuats, sino también la primera -y la única durante mucho tiempo- donde se encuentra expresado el culto a Quetzalcóatl.

En el siglo IV, Teotihuacán ya tiene edificios adornados con serpientes emplumadas. Sejourné insiste en su opinión porque "en 1941 los antropólogos mexicano en mesa redonda votaron después de sesiones tumultuosas, una resolución según la cual la capital de Quetzalcóatl, en lugar de ser Teotihuacán, como lo habían creído investigadores de la categoría de Eduard Soler, sería una cierta Tollán-Xicotitlán situada al fin del siglo X. Revisada a la luz del material arqueológico de que se dispone hoy día, esta resolución sería insostenible". 19

Por su parte, León-Portilla dice que "un elemental conocimiento de la arqueología teotihuacana, permite afirmar que casi todo lo bueno y grande que hubo en Tula, existió antes en mayor proporción y con mayor refinamiento en la ciudad de los dioses." 20

Después de toda esta información, creo que estas páginas han ayudado a responder algunos "por qué" fundamentales. La conclusión, y un poco el resumen es: que la tradición que conservan los indígenas de Oxeloco y que van transmitiendo oralmente tiene su origen en la cultura tolteca-teotihuacana con algunas influencias aztecas.

Es gratificante comprobar cómo sus dioses y sus mitos están vivos en los labios de los indígenas de hoy. Más adelante justificaré estas afirmaciones.

---

18 LEON-PORTILLA, Miguel, De Teotihuacán a los aztecas, p. 128

19 LEON-PORTILLA, Miguel, op. cit. p. 138

20 LEON-PORTILLA, Miguel, op. cit. p. 144

CAPITULO TERCERO

LA LITERATURA PREHISPANICA

1. Educación. Las escuelas.

El mundo nahua conoció dos tipos de educación: la que daban en los Calmécac, cuyo objetivo era la enseñanza intelectual; y los Telpochcalli, donde lo principal era la preocupación por lo que se refiere al desarrollo de las habilidades manuales para la guerra y la caza.

Lo literario...concepto difícil de definir. La pura expresión de un hecho o una doctrina puede no ser literatura, en el sentido de bella literatura; pero cuando se reviste de adornos imaginativos, o de un conato de belleza literaria, aunque narre realidades históricas, o intente transmitir nociones filosóficas, quedará en el ámbito de las letras.

ANGEL MA. GARIBAY Panorama literario de los pueblos nahuas.

En el calmécac, los códices o libros de pinturas eran la base de la enseñanza. Los textos, las narraciones contenidas en los códices eran memorizados por los alumnos. Esa era la manera de transmitir y preservar las historias y doctrinas contenidas en ellos.

Los tlatolmatinime eran sacerdotes, poetas y sabios. Su función era la de ser "maestros de la palabra", es decir, enseñar a los discípulos el arte de la expresión oral, capacitarlos para expresar su pensamiento con la belleza de los cantos y las flores.

En el mundo náhuatl existían dos formas de lenguaje: la forma de hablar de la gente del pueblo o macehuallatolli y la expresión cuidadosa de los sabios y poetas o tecpillatolli.

En los calmécac se enseñaba a los jóvenes -entre otras cosas- el lenguaje noble y la expresión cuidadosa.

Los maestros estaban convencidos de que no podrían lograr nada si los discípulos no aprendían el arte de saber expresarse. "Para conseguir esto enseñaban a los jóvenes los antiguos poemas en los que se narraban los mitos y leyendas, los cantares divinos y las composiciones de los más famosos poetas.

Los estudiantes escuchaban la explicación de los poemas y los aprendían de memoria con fidelidad asombrosa. De este modo adquirían el sentido del bien decir, juntamente con lo mejor del legado espiritual de su cultura" 21

Los discípulos del calmécac poco a poco iban adiestrándose en el arte de la expresión. Y estos "anteriormente inexpertos, al cabo de algunos años hacían realidad en sí mismos el ideal náhuatl del narrador o del poeta, que en forma plástica les había sido presentado por sus maestros al estudiar la figura del buen y el mal orador:

El narrador:

donairoso, dice las cosas con gracia,  
artista del labio y la boca.

El buen narrador:

de palabras gustosas, de palabras alegres,  
flores tiene en sus labios.

En su discurso las consejas abundan,  
de palabra correcta, brotan flores en su boca  
su discurso: gustoso y alegre como las flores  
de él es el lenguaje noble y la expresión cuidadosa.

El mal narrador:

lenguaje descompuesto,  
atropella las palabras  
labio comido, mal hablado.

Narra cosas sin tino, las describe,  
dice palabras vanas,  
no tiene vergüenza. 22

Esta descripción deja ver que los maestros de la palabra no sólo cuidaban de la forma externa sino que sobre todo se esforzaban por desper

21 LEON-PORTILLA, Miguel, Toltecáyoti, p.200

22 LEON-PORTILLA, Miguel, Op.cit, p. 202

tar en los estudiantes el sentido más hondo de la metáfora y la poesía.

Lo mejor de esta educación prehispánica es que estaba abierta a todos y todos podían gozar de los beneficios de cualquiera de las dos escuelas: el calmécac o el telpochcalli.

Los informantes de Sahagún enseñan que cuando un niño nacía lo ponían sus padres en el calmécac para que fuera sacerdote o en el telpochcalli para que fuera guerrero.

## 2. Transmisión y conservación de los textos.

Cuando llegaron los españoles a México algunos de los misioneros se dedicaron -además de su labor evangelizadora- a recoger textualmente los testimonios de los indígenas conservados gracias a que fueron escritos con la ayuda del alfabeto castellano.

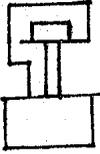
Antes de la Conquista los textos se transmitían de dos maneras:

- A) Por transmisión oral o
- B) Por medio de la escritura prehispánica

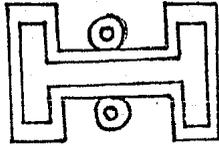
A.- La transmisión oral se llevaba a cabo a través de los maestros de la palabra en las escuelas calmécac y telpochcalli, pero también fuera de ellas. Entre los maestros había algunos dedicados a enseñar los cantos y las tradiciones a todo el pueblo. Se les llamaba "conservadores" por ser su misión precisamente la de conservar la tradición. Reunían a la gente en los distintos barrios para contarles "lo que tenían que guardar" celosamente en la memoria y transmitir de generación en generación.

Sus tesoros literarios los transmitían a través de la memoria, mediante la palabra repetida, y con algunas ayudas mnemotécnicas era fijada firmemente. Así se transmitieron los poemas, discursos y relatos que siguen contando los indígenas hoy a sus hijos y a los hi-

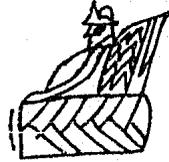
CASA



JUEGO DE PELOTA



SILLA  
REAL



ESCRITURA PICTOGRAFICA

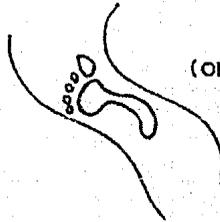
A  
(ATL)



E  
(ETL)

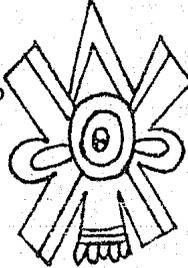


O  
(OHTLI)

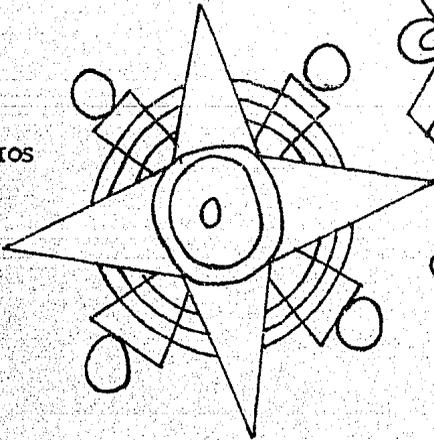


ESCRITURA FONETICA

MOVIMIENTO

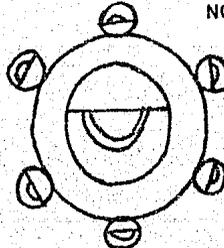


DIOS



DIA

NOCHE



PALABRA

ESCRITURA IDEOGRAFICA

jos de sus hijos.

B.- La transmisión escrita. Los indígenas antes de la conquista tenían tres tipos de escritura: pictográfica, ideográfica y fonética.

La escritura pictográfica o representativa de las cosas es la forma de escritura precolombina más elemental. Así, hay pinturas esquemáticas de las calli o casas, de los tlachtli o juegos de pelota, de los tlahoque o señores, etcétera.

Siguiendo la ley del crecimiento, los escribanos nahuas pasaron de la etapa pictográfica a los glifos ideográficos que representan ideas de manera simbólica.

"Los ideogramas indígenas pueden dividirse en tres grupos principales: los de carácter numeral, los calendáricos y los que representan otras diversas ideas, algunas de ellas abstractas y metafísicas tales como las de movimiento (ollin), la vida (yoliliztli), la divinidad (teotl).

Debe notarse que los colores de las pinturas tenían también valor simbólico. Así, por ejemplo, en una figura humana el amarillo de signaba casi siempre el sexo femenino, el color morado la realeza, el negro y el rojo la escritura y la sabiduría" 23

La escritura ideográfica tuvo en los pueblos prehispánicos nahuas gran vigencia, sobre todo en lo que se refiere a los números y al calendario.

Además de la escritura pictográfica e ideográfica, los antiguos mexicanos representaron gráficamente los sonidos, es decir, una escritura fonética todavía incipiente. Angel Ma. Garibay dice que representaban un objeto (su nombre) expresándolo con sonidos: una bandera (pantli), la expresaban con la sílaba pan. Así -continúa Garibay -

---

23 LEON-PORTILLA, Miguel, Literaturas de Mesoamérica, p. 22

"Este modo iba siendo refinado, al grado de tender a crear un alfabeto: la A como resultado de la inicial atl "agua"; la O como resultado de la inicial otli, "camino" etcétera". 24

Así fue como los antiguos mexicanos conservaron y fueron transmitiendo el conocimiento acerca de sus tradiciones, costumbres y creencias.

León-Portilla menciona un vocablo que utilizaban los indíge- nas prehispánicos: tlahťóllotl, derivada de tlahťolli que quiere decir "palabra". El término tlahťóllotl -dice León-Portilla- "no se aplicó a cualquier conjunto de palabras o discursos, sino específicamente a los dedicados a rememorar el pasado. En ese apuntamiento a lo pretéri- to radicaba la esencia de la palabra que, así, se convertía en memoria" 25

Los indígenas tenían diversas maneras de presentar sus tes- timonios. Sus frases introductorias solían ser: He aquí la palabra que dejaron dicha los viejos, o bien, ...se refiere, se dice. Son fórmu- las que se transmitieron fielmente de generación en generación.

Los relatos de Oxeloco así suelen comenzar: Esto fue lo que nos dejaron dicho nuestros abuelos, nuestras abuelas.

### 3. Clasificación de la producción

Las composiciones de los antiguos mexicanos se han clasifi- cado inadecuadamente con la nomenclatura clásica de los géneros lite- rarios poesía y prosa, pero es mejor utilizar su propia terminología: cuľcatl y tlahťolli. Los sabios situaban las composiciones o dentro de los cuľcatl -cantos y poemas- o en los tlahťolli -relatos y dis- cursos.

24 GARIBAY K., Angel Ma., Panorama literario de los pueblos nahuas, p. 30  
25 LEON-PORTILLA, Miguel, Op.cit., p. 205

Los cufcatl son composiciones llenas de inspiración y sentimiento. "En ellos afloran los recuerdos y el diálogo con el corazón. El ritmo y la medida y a veces, así mismo la entonación acompañada por la música, son sus atributos exteriores. En las culturas antiguas fue frecuente que las composiciones sagradas, conservadas por tradición oral tuvieran en la medida y en el ritmo, auxiliares poderosos que facilitaban su retención en la memoria". 26

Dentro de los cufcatl hay una amplia gama de creaciones. Están los teocufcatl o cantos divinos. Eran los dedicados a los dioses. Además de estos, tenían diversas maneras de nombrar las producciones en las que se enaltecían los hechos de capitanes famosos, guerreros, etcétera:

cuauhucufcatl: cantos de águilas

ocelocufcatl: cantos de ocelotes (tigres)

yaocufcatl: cantos de guerra

Estos poemas a veces los actuaban con música y baile en las grandes fiestas.

En contraste con estas formas de poesía -que podemos llamar épica- tenían una poesía dulce y delicada como su nombre: xochicufcatl (cantos de flores), xopancufcatl (cantos de primavera), icnocufcatl (cantos de tristeza). En todos ellos ponen de manifiesto sus sentimientos a través de su corazón dialogante. Los temas que tratan son varios: la amistad, la vida, la muerte, el más allá, etcétera.

La otra categoría literaria -que correspondería a la prosa- es la que llamaron los nahuas tlahotlli: palabra, relato, historia, etcétera. "En el término tlahotlli se comprendía todo aquello que, no siendo pura inspiración o recreación poéticas, se ofrecía como fruto de inquisición y de conocimiento en diversos grados sistemático". 27

26 LEON-PORTILLA, Miguel, Op.cit., p. 30

27 LEON-PORTILLA, Miguel, Op.cit., p. 32

Tenían una gran variedad de tlahtolli:

los huehuehtlahtolli o discursos de los ancianos

los teotlahtolli: disertaciones acerca de la divinidad, incluidas muchas veces en los huehuehtlahtolli.

los ye uecauh tlahtolli: relatos acerca de las cosas antiguas o también itolloca "lo que se dice de algo a alguien".

los tlamachiliz-tlahtol-zazanili: que literalmente significa "relaciones orales de lo que se sabe", es decir, leyendas y narraciones relacionadas muchas veces con tradiciones de contenido mitológico.

los in tonalli itlatlahtollo conjunto de palabras acerca de los destinos en función del tonalámatl.

y finalmente los nahuallahtolli o conjuros, aquello que pronunciaban los que se dedicaban a la magia. 28

De todas las formas de tlahtolli, los huehuehtlahtolli son las narraciones que obtienen su mejor expresión, además del contenido filosófico, teológico y moral que encierran.

Aparte de los discursos de los ancianos y las narraciones míticas e históricas, existen entre los textos prehispánicos en prosa otras formas de composición: la prosa didáctica y la prosa imaginativa.

Dice León-Portilla refiriéndose a la prosa imaginativa: "descripciones y narraciones de carácter más o menos legendario, que podrían asemejarse a las más antiguas formas de cuento de otras literaturas. Cabe afirmar que entre los mismos grupos indígenas contemporáneos, estas narraciones o cuentos siguen siendo frecuentes. Es esto probablemente un indicio que confirma la existencia de esta forma de producción literaria desde tiempos mucho más antiguos". 29

28 LEÓN-PORTILLA, Miguel, Ibid  
29 LEÓN-PORTILLA, Miguel, Op.cit, p.239

La prosa didáctica tiene un valor especial. Los textos de este tipo se memorizaban no sólo en el calmécac sino también en el hogar paterno. Contenían normas morales, de vida. Indicaban el modo de comportarse adecuadamente.

Todas estas formas de producción -tanto cufcati como tlahotli- tienen sus recursos literarios. Los indígenas tenían conciencia de ellos. Por esta razón cultivaban y transmitían el arte de la palabra, teniendo incluso maestros que les enseñaran el arte del buen decir. Los recursos más frecuentes son:

a) El paralelismo o sea la repetición de un mismo pensamiento con ligeras variantes. Unas veces son frases en las que se contraponen ideas en forma antitética: otras, son expresión de pensamientos que complementan el sentido. El objetivo de este recurso era que se grabaran las palabras con más facilidad en la memoria.

Paralelismo de complementación:

Desde donde se posan las águilas  
Desde donde se yerquen los tigres...

Paralelismo por antítesis: el ejemplo se refiere a los mexicas; que entre ellos nadie teme la muerte en la guerra. La razón es que

Esta es nuestra gloria,  
este es tu mandato.

b) El uso de metáforas es extraordinario. Continuamente las utilizan. Y son, además de bellas, muy profundas. Para nombrar, por ejemplo, al ser humano dicen: "el dueño de un rostro y un corazón", expresando con esta imagen toda la profundidad que encierra la singular identidad del hombre:

¡Que haya ahora amigos aquí!  
Es tiempo de conocer nuestros rostros.  
Tan sólo con flores  
se elevará nuestro canto.

c) Otro recurso es el difrasismo o expresión paralela que repite dos veces, de manera distinta, una misma idea:

ni atl, ni tepetl = la ciudad  
agua            cerro

ni cueitl, ni huipilli = la mujer  
falda            blusa

d) El estribillo tiene como fin repetir y hacer que se grabe el concepto central del poema:

¡Es verdad...es cierto que nos vamos,  
es cierto que dejamos las flores y los cantos  
¡Es verdad... es cierto que nos vamos!

e) Las "palabras broche" -así las llama Garibay- son otro recurso frecuente que consiste en la repetición de ciertas palabras que hacen de "broche" y ligan un desarrollo del poema con otro. Suelen ser difrasismos que al evocar la misma metáfora, varias veces, ligan y dan unidad al poema:

Están retumbando los cascabeles; el polvo con humo sube.  
Es deleitado el autor de la vida.  
Brotan las flores del escudo: la gloria se extiende,  
se remueve en el mundo.  
Hay muerte florida en medio de la llanura.  
Allí junto a la guerra: donde comienza la guerra,  
en medio de la llanura.  
El polvo con humo sube: gira, da vueltas con muerte  
florida en la querra. 30

Utilizan también algunos elementos como las flores, las aves y las piedras preciosas como temas de comparación en su poesía.

---

30 Los ejemplos los tomé del libro de Angel Ma. Garibay, Panorama literario de los pueblos nahuas y de Miguel León Portilla Literaturas de Mesoamérica.

Después de esta breve clasificación de la producción literaria en el mundo náhuatl, es posible encuadrar los relatos que se cuentan en la comunidad de Oxeloco. Se trata de una narrativa en prosa o tlahotli. Algunos relatos quedan incluidos en el grupo de los tlanachilliz-tlahotl-zazanilli, es decir, las narraciones relacionadas con tradiciones de tipo mitológico e imaginativo. Otros tienen un claro sello didáctico inconfundible.

Lo que les contaron sus abuelos sigue vivo hoy. Hay que aguardar para ver lo que sucederá con la invasión de la modernidad que poco a poco intenta penetrar en la vida de los indígenas de Oxeloco.

CAPITULO CUARTO

LOS RELATOS (EN NAHUATL)

## 1. La lengua. Características

El náhuatl es una lengua muy dulce. Cuando uno la oye por primera vez la impresión que produce es muy agradable. Fonéticamente sus sonidos no son duros, es decir, carece de sonidos guturales y nasales y consonantes fuertes, o mejor dicho grupos de consonantes que produzcan sonidos "bruscos" como el huasteco, por ejemplo.

Su sistema vocálico es muy simple y casi idéntico al español. La única diferencia es una vocal media entre O y U.

El sistema consonántico de Oxeloco no tiene los siguientes sonidos: F - V - R - D - G - Ñ - LL - C y Z (pronunciadas como en España), J y X. Estos dos últimos sonidos, aunque ya son transcritos por los indígenas con sus grafías, se acercan más bien a una "h" aspirada (en el caso de la J) y a la combinación de "s-h=sh" (en el caso de la X).

Hay dos sonidos que parecen estar formados por dos consonantes juntas, pero en realidad son dos sonidos peculiares: TL y TS.

El náhuatl es una lengua que yo llamo simbólica. Se expresa de una manera muy hermosa. Dice lo que quiere decir, no de forma directa, sino a través de otra cosa. Ejemplifico. Para decir, por ejemplo: "ese señor está molesto" construyen así: Ne tlaatl nechcualancaita, que quiere decir: ese señor me está mirando con coraje; o bien cuando quieren decir que está anocheciendo lo expresan de la siguiente manera: tiotlaquixtiyahuiyaya. Literalmente dice así: cuando la tarde se iba saliendo.

Estos ejemplos pueden servir también para mostrar cómo se crean las palabras. Morfológicamente los recursos son inagotables. Basta combinar una serie de elementos paradigmáticos para obtener en una sola palabra, toda una frase:

NECH-CUALANCA-ITA: Está formado por nech que es el complemento indirecto; cualanca que viene de cualani y quiere decir coraje, enojo; y

el semantema verbal ita, del verbo quiita: ver.

TIOTLAQUIXTIYAHUIYAYA: Forma de decir: la tarde se estaba yendo. Se descompone de la siguiente manera: tiotla: tarde; quixti: sacar; yahui: ir, y la marca del copretérito: yaya.

El náhuatl de Oxeloco tiene algunos detalles que no tienen otros ranchos de la zona. Por ejemplo: la consonante C (oclusiva sorda) seguida de los diptongos ua y ue, se hace sonora, y se pier de el diptongo reduciéndose a una sola vocal. Se mantienen la a y la e: en lugar de decir cualli dicen balli, mocueso = mobeso.

Algunas palabras han perdido la combinación TL quedándose en T: tlascamate se dice tascamate.

## 2. Presentación de los Informantes.

Los diecinueve relatos que a continuación transcribo, fueron narrados por cinco informantes de diferente edad y sexo:

1. Teresa. Mujer de cuarenta años, casada y con dos hijas, una de las principales parteras del rancho. Sus abuelos y su papá se encargaron de transmitirle "el conocimiento" de los pasados. La tradición tiene en ella una buena continuadora.

2. Magdalena. Una abuelita de cerca de ochenta años, vive con su esposo y sus tres nietos pequeños. Ella los mantiene, porque su hija -la mamá de los niños- tuvo que irse a Huejutla a trabajar. El recuerdo que le traían los hechos que narraba le inyectaba vida y entusiasmo. Sus ojitos negros le brillaban al hablar.

3. Marfa. Tiene el encanto y la dulzura que suelen tener

nuestros ancianos que se van haciendo pequeños con el peso de los años. Con más de ochenta años, parece que lleva la vida en su palabra. Es sabedora de una serie de mitos que sus pasados le transmitieron y que ella a su vez sigue narrando. Cuando le acercaba la grabadora la veía y reía. No quería hablar. Decía que le daba vergüenza y se volvía a reír. Pero todo fue que empezara. Me parecía estar frente a un torrente de sabiduría, era como haber encontrado un tesoro.

Su conocimiento de la tradición tiene, además de lo antiguo, el valor de lo puro. Es decir, refleja la mentalidad prehispánica todavía no influida por el cristianismo. Ella no busca quedar bien con nadie y tampoco tiene miedo. Se limita a decir lo que sabe, lo que oyó, lo que le contaron. Es por eso que no cambia a los personajes y no necesita llamarle "Dios" o "Jesucristo" a "nuestro padre" que para los antiguos era el sol.

Su dulzura al hablar y su viveza le dieron un encanto especial a las narraciones.

4. María Magdalena. Fue muy breve. Es también una ancianita de ochenta años; vive con su hijo, su nuera y sus nietos. Se limitó a contar un cuento y un pequeño mito.

5. El Brujo. La experiencia más interesante la tuve al entrevistar al Brujo. No sé cómo se llama, no le gusta decir su nombre. La gente lo conoce como el señor de Mijcatlapech, que es el nombre de su casa. Es un abuelito ya mayor y -dato curioso- a pesar de ser el portador del conocimiento, "el que todo lo sabe, y de la tradición", no se viste tradicionalmente. No usa ni calzón, ni camisa, ni anda descalzo. Se pone pantalones normales, camisa de color y zapatos.

La noche que fui a su casa, me tuve que armar de paciencia. No había manera de que empezara a hablar. Preguntaba con cierto recelo para qué quería los relatos, qué iba a hacer con ellos. Una y otra vez, los traductores que me acompañaban le explicaron

de qué se trataba. Un poco más convencido, por fin, comenzó a contarme "algo" de todo lo que sabía.

La traducción de las narraciones que presentaré en el siguiente capítulo es literal por una razón: cuando ellos traducen del náhuatl al español lo hacen de esta manera. Eso les da un aire de frescura y un sabor de origen muy especial. No se trata de hacer mi propia creación literaria, sino de ser fiel a su modo y a su estilo. La tradición oral tiene su legalidad propia.

## Los relatos

Breve presentación.

Las narraciones siguientes son algunos mitos y cuentos que recopilé de la siguiente manera: busqué a cinco personas representativas que pudieran contarme lo que sabían acerca del origen

1. del hombre
2. del maíz
3. del mundo
4. de sus costumbres.

La recopilación la hice ayudada por la grabadora. El segundo paso consistió en la transcripción de los relatos en náhuatl. Para esto conté con la ayuda de algunas personas de Oxeloco. Fue un trabajo muy lento, porque era necesario oír qué era lo que decían exactamente. Algunos informantes hablaban muy rápido; otros no pronunciaban con claridad y era difícil entenderlos. Todo esto retardaba la transcripción y hacía necesario retroceder y volver constantemente la grabadora hacia atrás.

Después de varios días, pasé a la fase final: la traducción. Este momento del trabajo fue también lento, pero muy hermoso. Además yo no domino el náhuatl, y por lo tanto, no podía lanzarme sola a traducir los textos. La ayuda que me dio el padre Filiberto, maestro

de náhuatl en el Seminario de Huejutla, fue muy valiosa, lo mismo que la de algunos hablantes bilingües de la comunidad.

Para clasificar el mito tuve en cuenta lo que dice Mircea Eliade sobre él:

"el mito cuenta cómo, gracias a las hazañas de los seres sobrenaturales, una realidad ha venido a la existencia, sea esta realidad total, el cosmos, o solamente un fragmento: una isla, una especie vegetal, un comportamiento humano, una institución. Es pues siempre el relato de una creación. Se narra cómo algo ha sido producido, ha comenzado a ser". 31

Estos relatos hablan "de tiempos lejanos, cuando el mundo, tal como lo conocemos, se hallaba en proceso de formación. Los animales-espíritus se corporizan en forma humana o semi-humana y las potencias del cielo habitan todavía en la tierra. Estas historias se consideran verdaderas; se las narra para informar y para instruir, frecuentemente explican el origen de las cosas, sobre todo plantas y animales, y de las costumbres". 32

En seguida presentaré la transcripción de los relatos.

---

31 ELIADE, Mircea, Mito y realidad, p. 12

32 HOCKETT, Charles F., op. cit. p. 542

Tocolihua nojqui techiluijtejque para quenijqui eliyaya sin tlayohuaca itztoya ne Eua, uan ne Eua tlasencajqui neli quichijqui ne Pagre eterno nojqui quichijqui para quiyoliti para quinejqui matimote maca uan nojqui tzintlayohuiloti elto amo eliyaya como cali como sancuatztintla itzoyaya. Uan teipa tonantzi Marfa nojqui monexti uan teipa nojqui elico nompaa Cristo uan quihualicac se ueyi tlahuili uan nochi techtlahuilico uan ni tlahuili tlen ne ilhuicac tonati amo huaajpa eliyaya uan teipa quitlejcolti ne Jesús, uan quitlejcolti nama.

Uan tojuanti nama ya nochi tiquixmatique tlen nompaa antes techilhuiyaya. Nompaa tocolihua uan to sisnanahua ijquino quitayaya que injuanti tlen iyoyoc eljqui se totat san se. Uan quino tlen nama ti itztoque neli nochi tiicnime pampa neli seja mocajqui nopa tlen ueyi ajqui techyolitico uan yejeca monechicotiyajque. Tlen ni tonantzi Marfa monechtico tlen nochi iconehua pos ya nompaa no techpanoiltlijtej que tocolihua tlen sequinoc amo quimati amo hueli quijtoque san tlen quimajtoque neli techilhuijque. Para ijquino elto neli ayimo miyaquiyaya eltoyaya samubayaya, uan eltoyaya san miac tlamantli mochihuayaya teteyume pampa neli amo quipactiyaya tlen nompaa amo quipactiyaya nompaa Toteco para que nompaa mamobaca uan yeca monextico tlen ni Cristo para techmaquixtico ica nochi uajca quena nama ya bali ti elijtoque. Ijquino techilhuiyaya tocolihua ijquino eltoya como quinpole Toteco tlen nochi quichihuayaya nompaa tlamantli tlen ax bali uan yeca motemacnequiyaya pilcuneme ya quinbayaya quinchachapaltzabayaya inipiltzotzonteco ne tlapaquicahuayaya uan masqui in pilcojconehua tlasojtlime se tesisnana quijtos: canque yactoc nompaa pilconetzi, ya saic pali quitejfectos, ya san bautli quipijpichos ya quibaya tlabali tlen hueli tamali quichihuayaya ininpilconehua uan pues axcana quinejqui Toteco ijquino uan yeca ya ne Cristo mocajqui ica tojuanti uan tonantzi Marfa uajca quena nama ya mosencajqui ni to altepetl. Uan nama ya nochi itztoque tlen pilconeme ayoc quema san quinbajque masqui mictiyajque

para siempre. Sequi nojhua mocajque nama ya mohueyili tlen ni to al-  
tepetl tlen nochi coneme nama ya itztoque. No quensi techpanoltli-  
tejque tlen to colihua, to sisnanahua. Yajaya nampa quejhuac nesi nama  
mohuicati inon tlalnamiqulistli. Uelis quena ti neljtoca neli xitla-  
huac pampa nama nojhua quensi notijcaqui se nampa tlalnamiqulii que -  
jatza eljqui nampa tiempo. Saya nampa.

- 2 -

EL DILUVIO

Quiijtoayaya: uetzis atl, nama uetzis atl, quiiijhuiyaya nampa  
Noé, uan teipa amo quineltocayaya tlen sequinoc uan ya quiiijhuiyaya  
nojqui se tlacatl eliyaya quiiijhuiyaya ma mochichihuilli se bacanahua  
uan maquincalaqui sequino tlen nompona itlapiyahua uan maquincalaqui  
tlen iyeyojhua iconehua; ma nochi mosasecotilica para uetzis atl uan  
ajacatl uan nochi tlen nitlaltipactli, nochi, nochi atías uan eliaya ni  
atlatipa ni tlaltipactli uan como ya uetzi atl uan uetzi nampa atl, ue  
yi atl mochijqui uan nochi tlahuehuelacac uan yeca nama mochijqui ni  
batlaixtli, ni teixtli mochijqui, quema ya eltoc tlaixmayantli elto no-  
chi quejhuac tlahueyoca elto para ti lahuac neli elto ni tiali pero  
ya quino uetzi nopa atl uan teipa ya sequi amo quineltocayaya miac tla  
piaime mijque aullijque uan ya amo quineltocayaya. Nopa sequi quiiijto  
hua: para uelis amo neli san para ya quiiijtoa para mochihuillis nampa  
bacanahua ya como quiiijhuiya quena ma quichihua ya siempre tlaneltoca  
ya neli quichijqui bacanahua uan nopona mocalaqui ya masque uetzi,  
uetzi nopa atl amo cana misahuique. Ya nampa yajqui tiejoc hasta ne-  
pa iljhucac yajqui nemiyaya aixco uan teipa uajqui nampa atl ualjte-  
mo-tihualajqui uan quinitaco miyaquí mictoque nopa tlapiyalime uan se  
qui ualajque nopa mochijque como mayoles, ualajque nopa ne tzajpilome  
uan ualajqui uizili tlachiyaco, uan ya ne tzajpilome ualajque, mayoles  
ya tlabá uan tlabá mocacatzohuitoque nopa nacatl uan quicacatzúa sa  
nacatl batoxnacatl quicacatzúa uan moyahualotoque quina, uan quiba exi

toc uan ualajqui nepa, ualajqui ne uisili quinitaco para ya neli unca nopa nacatl, teipa nojua yaqui ne iljhuicac, quijlhuito nampa Dios: para ne mayoles yajque yaya moyahualotojque tlabá, uan tlajqui quiba, pos quiba nacatl. Uan queniqui quichihua, ¿quiba xoxouic? Amo. Quicacatzotoque. Nama moyahualotoque quiba. Bueno xihuica ne istapinole x'quin tepehuiliti uan nama nochipa ya quitlanantase, tía amo quibaljmati ni cani itztose maseualme sansejco bali tlanextli quitase uajca nama quibase nepa poteui, santle quitlananase tlen poteui ax quema quibase tlen tlaxcali tlen tlajqui ajuiyac tía amo tlajqui nacatl, quibati mas que bitatl pampa como "coloso" amo quinequi para nicani itztose ni campa balca uajca mamocahuaca nepa ayoc quema ualase quijlhui uan te ipa ya quijlhui: pos na tlali no nimocahuati pampa na tlahuel ni tía paquita nepa unca xóchitl ni tequitis na amo ni bas nacatl, na nijne qui san xóchitl ni atlis ica na niya nopa niyoltos amo nibas tlajque ijqui niyon se tlamajhuili, amo nibas, san ni xochiatlis uan tía melahuac ya nampa tijchihuati uajca xía uan nampa quema tlen nampa tía ba ayoc quema ualase uan ax quema quiasise tlaque nampa quibase san para nama colosojque quiba nacatl para quema tlamiti quibase bitatl quino quijtoyaya nopa nocolihua, no sisnanahua, no techcaquiljtijque.

- 3 -

COMO APARECIERON LOS HOMBRES

Yampa tlen polijque tiquita quisaco tiquita ax balme ya ilj que quechneztotique nojua quimpolo pa to tata. Tlen mero iyojyoj quisque polijque baltzi tlan nempa nijquina eljqui mocajqui ni to rancho tlacajqui. Uan nopa se acaya se tlacatl que mocajqui quini yampa itztoc, itztoc. Nama ya iljque quichinqui se bauti ya yajqui quini como nampa atl mochijqui tlatemic iljque atl quimbitiquisqui masehualli.

Yayaajqui iljque ipa bote ya tlejcoc yajqui iljhuicac nopa

yajqui iljhuicac nama nepa unitztoc, unitztoc nama eljque nica nionse masehuali ayac yampa iljque ualato tlachiyaco tlacactoc nionse masehuali san iljque quiita tlapopoca, tlapopoca. Iljque quitlcljhuiya xtlachiyati, tequihuejque, xtlachiyati tlen para nama quenijque tla eljtoc ualajqui ne tzajpilot, primero ualajqui mayol, quihualjtlanque ya ualajqui tlachiyaco ya iljque nacatl ne yampa ualajqui mero ya quihualjtlanque ne chontli ualajqui nacalbaco, nacatl yampa quibaqui nicani yampa quibacoya nampa nacatl. Tlanqueya masehualme. Nama seyoc nojua ualajqui tlachiyaco seyoc ne batetenex nojua ya tlachiyaco pa seya moca huato ya tlabá. Quino tlacajqui ni to rancho nama nojua quinono ualajqui nojua se tlacatl tlen pacholo ya motlananqui yajqui ipan bote, yajqui iljhuicac, nama nampa nepa unitzto ualajqui nojua yampa iljque ualajqui iselti itztoc mocahuaco icaya ayoc yajqui tlajtlajchixquetl iljque icaya mocahuaco quejni icaya iselti itztoc quejni itztoc, itztoc. Iljque yampa ne to tata eljque quiijto: uala quitaco, ipiljselti ¿tlaqui ti ba? ¿tlaqui ti ba? no cone?. Axteleno ni ba jatza, ya mero ni apismiquis, quiijto. Quiljui nopa to tata: nama xtoca ni pilsintzi quihualjma pilsintzi, piljquini quihualtepejqui. Yampa eljque quipiljtoqui tonilito ajachi iljque elti pilelotzi. Iljque mopilcacatzohuito nopa tlen pa to tata pilelotzi iljque mopilcacatzohui quino nama ya nampa quinono mocacatzohui iljque san pilelotzi nama yampa iljque piltetlayocoljti. Nama no pilcone nama ipiljselti, nama itztoc, quiijtoqui nampa to tata.

Yampa iljquequitl nojua ya nampa ualajqui ax sishuahue ipiljselti. Ya nampa iljque cuchtoc nama xicuchi baljcantsi xicuchisa, bueno nama ni cuchisa neli iljque cuchqui motejqui quinín piljtequi iljque nampa to tata. Quinín piljcuchqui yampa eljque quitejtejquili ipileljchiqui iljque quini quitequilijtejque uan ijitato iljque quejni sihuapil, iljque sihuapil ichpocatl quibanahuaajto quejni nopa to tata quejni quibanahuaajto, quinónpa yoltiyajqueya, quejni quibanahuaajto iljquequitl quejni ya mijtoya sihuapil ielchijqui iljque quicopehuili to tata quinónpa quichijqui yampa teljica. Quinónpa quejnónpa itztoque yanónpa nojua yolito, tonili huipatlatic ya cone hue tlatoya mo miyaqui-

lijqueya. Ni rancho mijqui nomba tlejtoqui nomba no nana mijcatzi mijto no techtlajilhuiyaya ni yejeca nixtletoca mijtoni majtoc.

- 4 -

LOS PRIMEROS HOMBRES

Tiquita tlen to tata uan tlen to nana, uan ya ne yalúa, uip-tlaya quema moscalte ni tlaltipactle, quema yolque to tatahua, to nana-hua, tiquita ya ni antiguatl, quichijqui to tata tlen to nana, tlen to tata mobayaya, uan nama besijqui quiniyoliti. Moba, moba, moba, nama ya ni nojua yoljque quichijqui to tata nojua Dios quitlali para cuesij-qui moba, moba, moba, uajca yampa nitliolitoya ya ni najhua tiolito tlen sampa na nititiztoque quiptiya iyolo to tata uan to nana uan quema ya ni tlaltipactli iyolqui moiljhuijque quenque para ya ni mochihua, quen-que para ya ax quema, uajca ax quema para tlen to coneua ax quema itz-tose, ax quema momiaquilise, quejnimoiljhuijque to tatahua, uan ya tle nomba to tata uan tlen to nana, pilchocatica para iconehua axcana yoli uan yampa moiljhuijque: quena, ya ni eltoc ax hueli mosencahua, ax hue-li moijto, pampa tleca ni to tata ya ni moba, ya ni tiquita, ya ni tiqui-ta quintiochijque iljque, ya quintiochijque, uan nama nomba quintio-chijque ya ica tlen ni to tata, tlen ni to nana.

Mo compare tlaque mo comare tlaque ica ni tlaltipactli ini to tata, ya ini to tiotat, ya ni tiquita; eli como quisa elito para ya ni mohueyolti ax canayoc mobajque uan motiochijque ya ni to tiotat tichijque; quitlali para ma ayoc mobaca. Mas que ticaxixase, tixisase, ma quiptiya iyolo como eli imaixco. Uan to tata, tlen ni techpia tlen ne uajcapa quina pano techpia, uan tlen tlayohua techpia ya ni seyoc uan nama ya ni techpia ni to tata uan to nana. Ya ni techmobitlaui pa-ra tlen ni quema puetziqui to tata, ya ni techpixtihuala, techpotihua-la, tla tiasitoque, tiitztoque, tla tioltoque. Uan ya nama tiquita ya ni ihuaya mo compare tlen ni tlaltipactli para quiptiya iyolo, quiptiyas

iyolo niyon elisqui ticaxixase, tixisase como eli imaixco ijquino mo-  
chijqui mayejca tiquita nama tlen nempa mobaaltiqueya quichijqui pa-  
gre para quena mobaaltiqueya, quenque para mobajtinemi uan ya yanempa  
tiquita iljque quijitoua: para ya iljque motiochiqueya hasta yejeca  
que tiquita ne eltoc teteyotl nompona, tle elto teteyotl axtla baalj-  
tiljme uan quema ualajqui ne to tata tlabaaljtico, to nana uan to ta-  
ta moba altiqueya yampa teteyome elito na noniquinixmatiquiyoc. Pan no  
tata campa mopiljchantijto no tata itztoya nojua nempa teteyotl. Quenij  
qui ami quenimosehui, quini piljyetoc, quini quichijtoc, quini, tetl, te-  
tlmochijtoc inca sihuatl eltoc queni tle ipilchii, tle ipiljma, quini  
quichijtoc, quihuicaque ateno quihuhito quimpa quichijque para nom-  
pa san quema ayoc nama. Quema ni tlaltipactli mosencajque ijhuajca  
polijque tlen nempa itztoya, tlen nopa mobayaya, yampa polijque, uan  
tlen para nama mitiolitoya to tatahua, to colihua tlajnamiquitoya, ya  
ni pejqueya mobaaltiqueya, ayoc cana mopolojque, ayoc mobajque quinompa  
eltihualajqui ya nijqui timomiaquilijtoya.

Sincajque quinompa tiyolque hasta ya ni tiquita tihualahui  
tihualahui, tihualahui. Tlen totatahua miac quillictiaqueya tlen to ta-  
taha, tlen to nanahua, tlen nama ni coneme itztoque nojua piljtlachix-  
toque ni pil conetzitzi, yeca tiquita quema ni tlaltepectli elito que  
ma quijtose: tipolihuia, tipolihuia ma iljque nempa to nana ya pilcho-  
catica pampa tleca fuerza ya techyoliti fuerza techtlaljnamicli to ta-  
ta ya techpolohua uan to nana ya ax quinequi ma tipolihuica pampa tle-  
caquiya techyoliti fuerza iljque para techpilyoliti tlen quiniyoliti-  
ya ax hueli itztoque moba tlehueliquichihua uan nama teipaya ya ni ti-  
quita techyolitito, techpiljnimiyaquilito uan yejeca, tiquita, masqui  
techpolohua, techpolohua ne to tata ax hueli techpolo pampa tleca  
como nempa to nana ya pilchocatica, ax hueli techpolo.

Ni to tata ya ni iljque tlen tojuanti totata teljnempa to  
nana ya ni tlacame iconehua quinompa tieljtoque ya nempa iljque qui-  
nompa tiyolque quinompa ti hualahui, ti hualahui, ti hualahui. Nama ti-  
quita, nitihualahui tipiljyoljtoque, tipiljyoljtoque masque timiquijya  
ax ti miquijya, tletose tipolihuseya ma nojua titlachixtoque, nojua

techpalehuito to tata, to nana quinopa ya nopa ijqui tlajquinequi i-  
yoljquimatis.

- 5 -

LOS PRIMEROS HOMBRES

Tle iyojyoc ualajqui moxinajchojque queni najni tiquita se  
ixpocatl mo pilnamictiti puna se conetl quipliati quemopa mopilixina -  
chotiajque quejnopa to tata to nana quiyoliti quenijqui quimotemase  
se to tata uan se to nana, nochi quitlali to tata ma nochi cuzeme ma  
motemaca yejca tiquita, ajquia que axmonamicti ax pilcunehue, uan aj-  
quia que mo pilnamicti pilcunehue quempa quiyoliti ne to tata hasta  
to tata quiyoliti tlen quenijqui motemase cuneme.

Quinopa tihuala tihualahui. Yejca tiquita, tinomiaquillique  
ma como ne to tata ya quiijto, to nana ya quiijto, quenijqui mo tenque  
coneme hasta nionse xilone ipa ni ma uan se coyotl ihuaya mocamahuiya  
ipa no pilcunehue eliti che axque nopa que mopa momiaquillique yeca se  
manahuac momiaquilliqueya.

Che ax tlen mobayaya nen polijque quiyahuac san campa hueli  
tepejque como tiquita nojua quimpolo ne to tata tlen nopa mobayaya,  
ya nojua quimpolo ne to tata, telj nama tle saiotziya tlen techyoliti  
tlen tonanahua, huan colihua, quiniyoliti ayoc polijque ya ni tiquita  
ni tiitztoque, tlen-mero tocolihua antiguatl ayoc polijque ya najni ti  
quita momiaquilliqueya, maquejnopa techyoliti ne to tata, ne to na-  
na.

Che ax iljque quemijnama ta tlajti ixpócatl uan se pilconetl  
tijpias mitztleljhuis pa nana o tla mo nana, tla mo yejna: mitztlelj -  
huis xijtetecati ne conetl, telxooya pa apa, tel xoomaltiti, xihual mo  
bapajpacati ya ti asiqui mo pilconé quichijtoc tlabali quejnopa mo -  
chijto yamopa quimpolo to tata quimpolo to nana.

Asiqui iljpali quitejtequilitos, teljya iljque quitilelhuis pa ixpócatl xitlabaqui na no conchipilayotzi iljque queni quitilelhuis iljque mo polatotequiliti ya iljque ipilchupá. Chia axque mopa eltoya quinompa eltoya yejca, tiquita, ax hueli techpolo ne to tata pampa tleca como eljqui ohui tiyoljque . Quenompa eltoya antiguamenti quejnompa moyolitijque nama ya quimpolo to tata pampa quenque moba.

Ya najua quiniyoliti nopa to tata ya ni ayoc mobajque como ya quintiochijqueya quinompa quintiochijqueya ayoc mobajque, pejqueya mopilyolititiyahui piljyolitoya, pilitztoque quimopa eljto yampa ijqui no nijcajqui, no nijmatiqui ma pa no nana, pan no tata uan pan no huehue, pan no toca piljcamatitiase. Ya na ni hasta nama, najui san ne que- ma ne ayoc cana tipolihui, pampa tleca neljneli no neljbesijqui to ta- ta tlen pa polihui quimpolo que ta pa cunetl, quenijqui tijtetectehuas uan ma tiasiqui ma quichijto ca tlabali. Chia ax que mopa.

Pos ya ni Jesús quiijto para axbali xitlahuac. Hualahui sequi sampa ya quinequi quichihuas ni mundo haun yohuati hualaqu quicamahui se ni tlaltipactli para quena ma mocahuas ica tojuanti tinemise imopa ibitlapa nochi tinemise pampa titequitise para campa to tlapialhua itz tose quicamahui huan quicamahui uan axcana mo nonquiliyaya quiijto pa- ra axtle tatimocahuas para ilhuicac uan na ni mocahuas para nica miac tlamantli tlachitiase mo conehua nochipa nobitlatlapa miac tlamantli quicmitiase. Ia para baltitoc hombre, para quejna trabajo niqitas pam- pa miac tlamantli quichihuase mo conehua se tlaixpanctli o se tlamantli ya no ax motemacac pero ya no exquicaxani yahui nojua onteilhui ax motemaca pero huacapa sampa huala como ica eyi uelta hualaqu quiij- tojqui para quena ayoc nimati queniqui ni mitzilhuis tinenqui juerza

uan na nimitzyolpucho uan ax tinequi tijcaquis sempre tinechtoquili para quena uan que inca ya quena inca ya sa nomba ihuajcoc queniquijcatza ni eltiyas ica nochi ica moconehua tlen tiquincahuas quini quili hui ne Jesús pos nama yahual quilhui hueno como nama ya ti compares ti elise ua quino ma timotlajpalocayaj mo tlajpaloque compares elqueya hueno huaca nama nicaní se xochiatl nijhualica ma toconsentica nica quimac nomba pues achiui qui tlajpalo, huamos, quimac nomba tlaquij qui tleninjhuanti ica mo camahuse xochiatl itoca eli; pero nomba ax ihuical tlen tojuanti to huino nomba seyoc tlamantli quimac uan quibli uan uajca quena uajquino nama compare ya ti compares ti elqueya na ni se xochitl nimitzmacas xochitl, xochioscatl nompona eltoc uan corona eltoc hueno ma tatimati compare tla tinechmac; quina nomba xochioscatl hueno uan nomponi itztoque nomba tlen nochi itztoque tlen ni tlatzotzontini inqunita tle najni nama tleni miac itztoque ni tlatitjpac ne mahuiltiani quinihuijqui: nama quena quehuas iniquitase para nijtlalilijqui corona poro canario san se huetzis, poro canario na nijmacas ni corona. Contlananqui nomba corona quitlalilijqui huaca quena nomba tltzotzontini nomponi nochi sasampa nochi canario. Quilhui: nama tiquitas yane tijyecitas pero nama na nimitzcatehuas nochi yane nica mitzpixtose para ax tibeshuis para axcana tiquijtos ax yeyectzi nimitzcatehua se mahuisotl se paquisotl, se tlayecnextli, nochi tona mitzmacatose uan ne cerro no nijcatehua nepa ipano no ta mo bitlapa ne noquimacase uan ta jaya monahuac no titla se titi como nica, como nepa, ijquino amo xibeshuis quilhui.

Huan nomba segui quintlelhui namanquena xtlalica coete pampa quinihuiite ne huacapa itztoc quemá inquicaquise ya tlatoponqui nicaní tlatzintla nica ya no xtlalise nomba coete, huaya motemac nomba a qui ica ninemi quemí nica que nicaní paratlatoponqui nepa ya no quimaj queya. Ya quitlanqui, ya motemac ama tlatoponqui qui quenomba; ijque nepa nica tlatoponqui. Uan ne eca no tlatoponqui, hueno tlecoc coete masquitlalia, Jesús ya quicajtehuasa nomba tzona nochi quimacatehuaca tlen ne cerro, nochi quimacatehua. Quenijatzá tipanotose tlemparose mo conehua ne cerro. Ne tijcatehua para tlen quinequise tle quimpac -

tis. Na nochi nijcatehua, nijcatehua tlen tabase, nijcatehua tlen motla quenise, nijcatehua nochi tlen tlapiame nepa motlatlaniti nepa tlama-tiltise para quena quimacti tlen nijcatehua se tlajqui se tlajqui nijcatehua nijcatehua. Como ne quilhui: nijcatehua se puerco, nijcatehua se mula nijcatehua se macho, se potranca, nijcatehua se ganado, se ternero nochi nijcatehua tlajquipaquitase nepa tlajtlanise para quena no quinimacas no icabali quimatiltijtoque para quena uan na no ni mati para quena quinimacas huan tla axquitlatlanise quena quinimacas para ax mero xitlahuac achi tlaxicolispa achi besicapa quinimacasa, quinompa nimitz cajtehua. Quini quipohuili quipohuili uan a ver nama tiquitas tlen tielico ca nica no tlen quijto tlanquito tlajtol

- 7 -

COMO LLEGO EL CONEJO A LA LUNA

Nompa iljque campa tequiti, tequitiyaya, eliyaya pa sintli, eli tlenijqui mila uan ya iljque nompa quistehuas nompa aqui tequitito iljque, xcancaná ontequitite iljque ontequitise, axtleno uan ya iljque nompa uala, nompa batochi yampa iljque tlen tlatzontequis nompa tata tlen pa tequiti ya iljque nompa batoche moquetzaqui pehuas camatis camatis iljque para ma mehua nompa bauti -pa iljque yampa quiehuaya ya nompa bauti "ximehua batzi", "ximehua batzi", "masqui ne tlacatl ne mitztzontejqui, nama ximehua, amo xihualantoc, ximehua, queni iljque tlejtos tlanesiti: tlachiyati batitla, tlachiyati batitla.

Balanqui nompa to tata, yampa iljque quichijque nompa mocama nuijque quenque para nijquini tojuanti titequiti titlachiyati batitla Uan ni quenque yampa iljque. Quipijpixque, quipijpixque yampa iljque quimaquillisquiya ya iljque axquimaquillijque ya cholo axtlajqui nompa cholo motlati. Ax nama ya iljque tlanahuati nompa batoche ma quichi -huilica se nompa bauti quichihuillijque iljque nompa bauti quema se

tis. Na nochi nijcatehua, nijcatehua tlen tabase, nijcatehua tlen motla quenise, nijcatehua nochi tlen tlapialme nepa motlatlaniti nepa tlama-tiltise para quena quimacti tlen nijcatehua se tlajqui se tlajqui nijcatehua nijcatehua. Como ne quilhui: nijcatehua se puerco, nijcatehua se mula nijcatehua se macho, se potranca, nijcatehua se ganado, se terno nochi nijcatehua tlajquipaquitase nepa tlajtlanise para quena no quinimacas no icabali quimatiltijtoque para quena uan na no ni mati para quena quinimacas huan tla axquitlatlanise quena quinimacas para ax mero xitlahuac achi tlaxicolispa achi besicapa quinimacasa, quinompa nimitz cajtehua. Quini quipohuili quipohuili uan a ver nama tiquitas tlen tielico ca nica no tlen quijto tlanquito tlajtol

- 7 -

COMO LLEGO EL CONEJO A LA LUNA

Nompa iljque campa tequiti, tequitiyaya, eliyaya pa sintli, eli tlenijqui mila uan ya iljque nompa quistehuas nompa aqui tequitito iljque, xcancaná ontequitite iljque ontequitise, axtleno uan ya iljque nompa uala, nompa batochi yampa iljque tlen tlatzontequis nompa ta ta tlen pa tequiti ya iljque nompa batoche moquetzaqui pehuas camatis camatis iljque para ma mehua nompa bautl -pa iljque yampa quiehuaya-ya nompa bautl "ximehua batzi", "ximehua batzi", "masqui ne tlacatl ne mitzontejqui, nama ximehua, amo xihualantoc, ximehua" queni iljque tlejtos tlanesiti: tlachiyati batitla, tlachiyati batitla.

Balanqui nompa to tata, yampa iljque quichijque nompa mocama huijque quenque para nijquini tojuanti titequiti titlachiyati batitla Uan ni quenque yampa iljque. Quipijpixque, quipijpixque yampa iljque quimaquillisquiya ya iljque axquimaquiliijque ya cholo axtlajqui nompa cholo motlati. Ax nama ya iljque tlanahuati nompa batoche ma quichi -huilica se nompa bautl quichihuiliijque iljque nompa bautl quema se

bacanahua. Yampa ijqui uan quema quitlali ne to tata para mijtoquitla nanqui. Ya ne tiquta huajcapa quicahuato ne to tata nojua quicahuato ya ne nemetztlil ipa jelito ne tiquta ne batoche sque piljchejtoc ne metztlil ipa chia ax ya ne tiquta ne to tata quitlejcoite, quinompa ya teljyampaguitlejcoljtiqueya ne batoche, yampa tlen tequiti. Ayoc cana mejqui nompa bautl pejqueya tla eli, tla eli, tla eli.

Quinompa tihuala, tihualajque, nompa antiguame, mā to tatahua quitlananque ne huajcapa, ax eli masehualme.

- 8 -

EL CONEJO

Nojqqui techiljhuijque tlen nompa itztoya pa tlacame nojqqui ica expa, tlen polijque uan yoljque, nojqqui ajqui to tata no nechiljhui: para tequitiyaya nojqqui ua ax quema eliyaya xihuitl, seme neli axtla nompa xihuitl uan ya teipa quiijtojqque nompa ne tlacame quiijtoque no quinequi ma eli xihuitl inimila para ya tlanqui. No quinequi tlachiya ti inimila uan axtle tequitl quichihua, ya no quinequi xihuitl ma eli tonillito yajqui tlachiyato ya eljqui pa xihuitl como ya quinequi ma eli, eljqui uan nama nojua yajque para tequitito nompa quixahuato nopa tlacame, quixaxahua, quixaxahua. Uajujajqui quitaqueya. Tlantejqqueya.

Nama quena ticasiqueya se ball tequitl pampa neli tla ax elisqui ni xihuitl ax ticasisquiya nopa totomi, como ya ax hueli tlaque icano tijchihuase tijtlanise pan tomi monequi ma titequitise para tijtlanise pa totomi moiljhuique.

Ya nojua yajque pa tonilli tlachiyato sampa ya no como ipa mectoc pa xihuitl, ayoc quema uactoc nochil tle ipa majmantoc tlen quixajtoque nochil mejqui. Quixahua uan nojua tonelitali tlachiyati nojua eltojca no, nojua eltojca no nompa xihuitl, uan ya nompa nojua quiijtoqui: tlajquichijque. Quiehua ne xihuitl uan na nixahua baitzi, uajtoc nicatehua uan uan queniqui ne para eli. Nama nijpijpiyas tlayoua

niyas niqitas tlajqui ijqui quiehua. Ya yajqui tlayohua quibitequi ise carabina yajqui na ni mictis tlatlaque para niqitas para quiyoliti ne xihuitl uan como na nixajtoc uan nama nojua quiyoliti uan ya no tomi tlamis huajca como mojmotla ni tlametías, ni tlametías, uan tonilis no pa tlayohua eljquiyano. Uajca nama nijmictis niqitas tlajqui quichij- quequieliljti, quijto. Yajqui. Quihuicase carabina ya quitac: lah batochi. Ya tzitzibintihuala ximehua, ximehua xihuitzi, ximehua, ximehua xihuitzi; ximolini, ximolini; ximotzontlanana, ximotzontlanana; xioli, xioli. Quepa quitac nochimotzontlanantiquica ne xihuitini nochi.

Eljqui ya quema quitlali quinatojqulili pa tepotztli para quimictis. Yampa quitlajhui: amo xinehmicti pampa nama ta tijnequi ma eli ni xihuitl uan ni axcana baliyaya inistosquiyaya amo tlaqui xi huitl saxitoca nampa sintli uan elis, uan ta nojua tijnequi ma eli xi huitl ma nama tixajtzea uan tixajtica uan timotlaxicoljtica pero ax cana huajca inittose uan nojua inpolihuseya ualas ajacatl, ualas atl huetzis, huetzis se quince rías huetzis uan quema ya mochihuas no pa hueyi atl ya ijhuajca imojuanti ax inquimatise canica iniyati ni inpolihuseya uan amojuanti nojua intequititicate amo xinehmicti san monequi xichihua benta para canica que timocahuas xijchichihua nampa bacanahua yampa ica timo ibenis yampa ica ti tlejcos para tías hasta ne iljhuicac uan quematzoyoniti ati taya tihualasa. Nochi, nochi tlen inquimachilía para bali inquinequi inittose xomochihuilica nampa imo bacanahua uan imo bacanahua lixco na ni mosehuis imohuaya ni tlejcos ne iljhuicac quijto nampa batoche.

Yajqui ne ijqui iljhuicac para ihuaya nampa bacanahua nampa yajqui.

Mijtoca nopa "Tobe" iamigos nojua quijlhuijque para ma quichihua neli bacanahua ya neli quichijqui tlaneltocac uan nampa sequino tlen quihuetzquiliyaya para ax cana ma ax quichihua. Sa ax amo neli pampa ax cana neli quimati nampa batochi para quenque quijto para polihuseya. Ax quimati amo neli ax tijmatise tla neli tipolihui se, uan nama quenijatzta para mitzilhui pa batoche tipolihuis ta neli

timotemajmatijtica nama ta neli tijchihua nomba bacanahua, uan tojuan ti xcan tijchihuase san timochiya quema ya huetzi, huetzi pa atl motz-ajqui nomba bacanahua ica ya quema ya quitac huetzquinompa atl momia quiliqui batochi nopa huetzqui nomba bacanahua ixco tlejco, tlejco has ta que asito ne sitlali.

- 9 -

#### EL ORIGEN DEL CHILE

Nama ya nopa pilchiltzi ya nomba iljque nomba to tata ya nomba iljque quiperechahui piljyahuiyaya iljque polihuiti pa se piljpi yotzi iljque quejni piljcatoc iljque quiiquetzte pilpiyotzi ya nomba -piyo no ijcatoc quema mero umpolihui iljquequiti, tlen nomba yajqui nomba to tata ihuajca ya nomba iljquequiti quiperechajiyac, quiperechaj huicac tepehuico ne ipileso quejni ijtzeihuico ne ipileso elito pilchiltzi quinompa elito bali elito na ni pilchiltzi na ni titlaba qui nono elto na niyani xtletoca, no niquijnamictoc maya nomba tlen ne chiljhuijtejqui no nana.

-10-

#### EL ORIGEN DEL GUAJE

Moxixqui nomba mijmila uan ax quimati tlaqui ica titlatequi huise uan ya campa nomba ibiti pachanqui uan ya elito nomba ati comiti ixihuiyo, quinín nomba atecomitl ixihuiyo tlaquito uajcali ijijquini, nopa to nana ibiti. Tlen nama titlatequihuijtoque tijmatis bajbali huajcali ijijquini nitlajtempilcohujtos otlá tijnequis to monamaquis tiqueliltijtos para to nana ya itlacayo ya ibiti tle nomba eljqui ya

chamanqui ya nempa tijmatis.

-11-

EL ORIGEN DEL MAIZ

CONJURO

Huan quino tipejtehua se tlen mero quimajtilijque Chicomexóchitl pos nama ticaquis no tijmatis nopa seyoc achi mas tlacaquisquia pero nama apenas.

Nijquijtos: ayos tlen mochihuas señores ipan ni hora. Nama ti eltoya martes. Ipan nama ti eltoya ni martes a ver tla Dios quinequis nompeca ipampa tijnequi tiquelnamiquilise, ininchicomexochitl tlen ajcojqui. Ipan ni hora. Dios santos san Juantzin, San Burgos, san Pegro, san Pablo, tonantzi nanahua tonantzin Tomasa. Inin Tomasa nica anpostec tepetl quitlananqui ininchicomexóchitl ipan cuatro pedazos quichij - qui inin postectepetl para quitlananqui Chicomexóchitl. Dios iconehua quinhualiquili para inltacualis para ininfuerza para inincamatilis. Dios iconehua quinhualiquilis para quinyoyontis huas quintlaquentis . nochi. A ver san catli ejqui paquitase, catli ejqui quitase tlen Dios quicajtoc tlen Dios quichijtoc pan ni mundo. Ya amotemajtili ni Chicomexóchitl nochi quinimacas Dios iconehuan. Aver tla Dios quinequis.

Yahua quihualiquili nicaní quiajcocuilijque Dios iconehuan huan yajque yajuanti inintlaltepactli ya xihuimecatl, teasoli, ecahuili xicoli, cahuayo quichijtoc yajuanti Dios iconehuan, nopeca quimajcатиya hui, tla icahuili itlaque xicolo quichijtoya ni tlaltepactli. Huan ya hua nopeca tojuanti tlapohuali huala. Quema tlen tlapohuali hualajque -nompeca quitlanantejque ni Chicomexóchitl tlen quinimacatoc ni Tomasa quitlanantejque ni Chicomexóchitl quitlaliyto surcotipa proponco. Huan nopayo hualajqui nopa quitlachili san Antonio, para quitlalitoya quinol<sub>ini</sub> ipatron para quipalehuise quihualiquilise se aguácero, se se ajuechtili. Señor san Antonio, san Nicolás, san Francisco, san Lucas

san Miquel, santo san Telesa ya nopa quintlananque para quinhualiquili se bali aguacero, se bali ajuechtli para quiseltfac, pilseltfas, chamanis, cahuanis seltfas ne Chicomexóchtli in tla toctli chipauac Chicomexóchtli costic, Chicomexóchtli yayahuic, Chicomepetlontzitzitzi, chicometlajcosintli, Chicomexóchtli pitzajetl, Chicomexóchtli emecatli, chicomechichimecatli, chimanchili, cuachili, Chicomexóchtli cafentzi, tonantzi Mara Miguela tlen quitlali, tla tlasihuapil, oquichpil, nochi quimacas, san catli huelis. Huan nicani yehua ya tlen quijto tlen tlatoctli . . tlen quitlatlanise tlen Dios quichijtoc, tlen Dios quichijtoc nochi quimacas pero ya ica bali ica paquillistli axque ica tlaxicolixpa axque ica tlahuelpa quimacas, quinmacas se cuali puerco, se cuali maranos uan quinmacas se cuali molas, se cuali macho, se cuali caballitos, se cuali potranca, se cuali canado, se cuali ternero, nochi quinimacas. Hasta se niyamitl no quinamacas para monequi quensi ma quimatiltica, quena quimpactia tlen Dios quicajtoc. Quensi ma quitlacaquitliloca para quena quinacti Dios iconehua tlen Dios quichijtoc, tlen Dios quicahuajtoc ipan ni mundo. Pero nama ya ni quinejqui Dios iconehuan quipaquilismacase. Nama nicani hualas se mahui xóchtli se paquillixóchtli, quiyecyectilfa pa ni hora a ver tla Dios quinequis. Quini huaya costume bres titlalfa.

-12-

COMO TRAJERON EL MAIZ

Bueno, yajqui san Pegro, san Pablo, san Juan para quicuiti nopa xinachtli sequinoc no quinostejque para no achi no quintoquilijque quihuicac pala, quihuicac bareta quihuica nopa miyac tlamantli, para coyonise nopa hueyi tepexi. Sequinoc ax quipantitoc tlaxajtinemi, tlaxajtinemi uan ax quipantia. Sequinoc yahui sequinoc san mopatlatecajtlic.

Huan nopa Tomasa teipa quillijque: ama ta xia, tojuanti titla mitlaxicojqueya uan ax tijpantia. Bueno uan chena achi no combiti uan

na achi más tlatepotzco nonpiljcajtoc santequiyoli yayanompa quibitej  
qui nompa bachenche uan quibijtejqui nompa tojuanti tiquiljhuiya qui-  
michi bueno quiniqqui quimapicti uan nopa se ya quibanahua<sup>jt</sup>i quimaj-  
cahuato campa nompa te ixtli quimacati, quimacati, quimacati como ya ba  
li tla quimaquili ica itenomiyó, ueyi bachenquere qui<sup>pi</sup>ya ba xóchitl  
nica quiba nahuatijajqui ya quimajcahuato. Yahui, yahui yaqui quitlach<sup>i</sup>  
lijtoc para quihuic uan pa sequi ayoc quihuic pampa ya quitlalijqueya  
fuerza uan ax combi tlatoctli chicomexóchitl. Ya campa quimachilito  
para ya canajqui achi más quimaca, quimaca uan paqui michi nompona no  
calactoc no quitilana para no quipalehui quema uelontejqui nopa tepe-  
xiti sinti quisaco neli yahuiti, chipahuac, cusic, nochi tlamantli tiqui  
ta unca ne bali, ualajqui namantzi xbitiya amoxijnach para inquitocase  
quiniljhui<sup>co</sup>: bueno uan nama ajquiya quimatis para techmombitlahuilis  
ajquiya quimatis tech pampa ni monequi ajqui mocahuas para quimombi-  
tlahuis quihualijquilis ajuechitli bueno nompa Tomasa ya quijto taxom  
bili como ta tipehualtito Nanáhuatl quimacayaya uan ax quinequiyaya  
na quena ax ni selis pampa tleca na ax tla ni baltiac ax ni quehualti  
uan ni Tomasa aqui partito mejor ya mayaqui<sup>aj</sup>cobis mayaquimatis queni  
jatza moscaltis ni chicomexóchitl uan ya Tomasa como no momaca benta  
como nochi santome quijto: para na quena uelis nica cobis uan ni Na-  
náhuatl ya mero quipixtoc ni atl quetla quimelahua ax nechmacas tle  
ica niquis caljtis tle ica tlaljnamiq<sup>uis</sup> tlatoctli quejqui ninehmis  
mejor axica nompa ya ma quitlanama, ni Nanáhuatl para ya mamotechti ya  
ya quimati tlen horas quininahuatis quihualiquilise nompa atl; pampa  
ya nochi ya quipixtoc ni atl tle ica moscaltis ni Chicomexóchitl uan  
na amo xiquitoca se tlamantli ax nijnequi niselis na ni xóchitl ya ni  
niselis niyasa nica sannica serenajatl quina yolis para ijnaloc cahu<sup>an</sup>  
tos ax monequi atl quimpa quijtoc Tomasa yejca ya quiajcojqui ne xó-  
chitl najni tiquita campa hueli tla unca ne xóchitl yaya jaxca eljqui  
amana Tomasa ixóchitl yaqui ajcojqui tlaxochiamanistli nochi ya quima  
ti campa hueli nochi ya quimati ne xóchitl Tomasa ya yampa quiajcojqui  
tlen ni Chicomexóchitl quitlananqui ya quicahuili nise pampa ya quipix  
toc atl ni Nanáhuatl ya quipixtoc uan yejca ya ax quinejqui qui ajcobis

quitlali yajaya nomba momaca benta quiijto: ax nechomacasatl na tlaj-  
qui ica moscaltis ni chicome uan niya miyac atl monequi ax ica nomba  
na ni xóchitl ya nijtlananas sanompa tlayo tla nesis nochi cahuanqui  
safca serena. Ya ax monequi atl.

Yaqui ajcojqui ne Tomasa ni xóchitl najua tiquita ne yeyctzi  
ni nochi Tomasa, yaqui ajcojqui quinompa ti elico. Bueno quitlananqui  
nomba Nanáhuatl; bueno axicanompa quitemo ajquiya ipatrón para quihua  
liquillie atl quinahuatl ni seyoc quinojnotzi para ya no quimatis qui-  
hualiquillis pampa yajuanti hualauli nomba ica tlenquihualiquillise qui-  
nojnotzqui su san Antonio. Bueno uan sampa nojua monanquili bueno se  
ñor san Antonio, san Nicolás, san Francisco, san Lucas, san Miquel, santo  
san Telesa, inijuanti quipalehuijqueya para quihualiquiliya atl Chi-  
comexóchitl yaqui nochi mosencajtiyajque quemijnompa uan tlenompa no-  
jua inconijtohua ya quena amo nijmati pampa ini nepa quitlananqua Dios.

Ne piljzintzi ya ne Chicomexóchitl isisnana quimictiyaya,  
quitlatiyaya ipan tamascali quicahuayaya uan ax miqui quiatequiti tzo  
tzomocatehuas ya quisqui, ya quisqui ya nojua nehmi neca ateno, ya no-  
jua nehmi neca ojtli, neca pactinemi, quiquisi, mitoti, bica, tlen nochi  
tlamantli quichijtinemi uan ya nopa ajqui inana ya mochoquilitica pa-  
ra quenque quinompa quichihua te sisnana pampa ya ipilcone quicneli  
para ya nomba amo quitasnequi nopa te sisnana nopa ya eljchiquitipa  
-quisqui te sisnana quijihuiyaya ne ya amo bali cunetl, tlacatecolot  
yejeca ne quisqui ne ieljchiquitipa, ne mo cune, uan neli amo tetlapa-  
uita solo mitoti, solo baquixtlanoti, sólo bamimilo, tien machquichihua  
sibini, uiloni, nochi tlen tlamantli quichihua. Na amo nechpacti. Mejor  
niquimacati nepa tzicame maquibaca nijtocati nepa tzicalitic nama san  
te nijchihuilijquá uan ax quema mijqui; tamascalitic nijcahua nijti-  
pichi nijcatequi, tzotzomoca, uan ax mijqui, ya nojua niquta sejcayoc,  
nojua pahualaquiyano, quenijqui san nijchihuas ne mo cone.

Quena neli ax bali cunetl tlacatecolotl yejeca neli quejqui  
 san quichihua para yeli quijlhui nempa tena ya mo choquijtica ayoc  
 quinompa chihua ne no pilcone neli no niquicneli ne no pilcone tlahuel  
 nijtlasotla uan quenque ya ne tijchihuii na neli niquicneli ne no  
 pilcone ma quichijtica mamahuiltica ax cana monequi ica tijmictis.  
 Para nama amo nechpacti tlen quichihua nama quijlhui uajtli quisema-  
 nilis ma quipejpena nopa uajtli ica coxtali quiseamanilis ya quintlane  
 huiti totome pehuaseya quipejpenase, quipejpenase, se rato ijqui nojua  
 na nocobiti se comitl atl uan niqitaqui tijtlamopejpentoc como ueli  
 tlamopejpentoc, ni mitz tlepanitas uan amo titlamopejpenas ax quema ni  
 mitztlepanitas sampa nojua ni mitzhuicas, ni mitzmictiti, ni mitzisahui  
 ti. Quihuicas ipan atl quilsauiti, uan yas asiqui quema ya quimajchahua  
 ti asiqui ya itztoc campa inana asiqui ya nozona sa itztoc san pactoc  
 san mictotijtoc quema ya nojua ualajqui moijlhuisqui nama niqusa ui-  
 to mo cone ayoc quema ualas ya neca san quiquistoc ya neca samahuiltij  
 toc. Iljque ya nopa quimictito nojua ya nempa quihuicac nojua ya nam-  
 pa quihuicac bajnextli quichijque tzicame quiinto quilito, ya elito e  
 loti uan yeyetzi mochihuato nempa elotl sampa nojua panquissaco nojua  
 ya iixhui nelneli axcana tiquijtos caneli mijqui ya nopa nojua ya qui  
 tlaljhui nama santle tinechtlayejyecoltijia . Ta bamapeli tiquijtos:  
 ume mapeli manibitimanijhualica uan neli nijhualica tlen tinechyejye  
 cohuii; neli nijhualica uajtli tijtepehua nochi nijpejpena, etl tij-  
 tepehua nochi nijpejpena. Para nama ta, nama ta ti no sisnana. Ya elito  
 tlayeyecoli. Quesqui vuelta tinechyejyecoc uan ax tinechtiani, nama  
 sampa ta, ya nopa te sisnana ya ica se vuelta quitlanqui nojqui cala -  
 qui nopa tamascalictic uan nojquiquitlipichi uan san se comitl quite-  
 quilito atl uan tzotzomocatequi uan telpa caltentapoto san puro cuaj-  
 nechte nopa te sisnana ax quema panquisqui uan yampa quibito calten-  
 tlapoto, quilitato cuajnechtele yampa quijlhua nopa inana, no sisnana  
 yajba nextli elque uan na, san ten techihuii uan ax cana ni mijqui  
 pero nama nijtenteuas ipan ne bote uan nama nijnahuatit ne temasoli  
 ma quihuica ne atlita ma quisahuiti, pampa ya tlaqui tentapos acoma-

nise ne sayulime quiteljhui. Uan teipa ya nopa temasoli axcancanā mo-  
nequili para nefa ax quitlapos nopa atl, atempa ya quitlapoto ajcoman  
tejqe sayulime ya ni najca itztoque ni calsayolime, ni cera quichihua  
bajnectli ya ne tesisnana Chicomexóchitl isisnana.

-14-

EL CHICOMEXOCHITL

Quiijto: nopa oquichpil quiquistica quiquistica pa isisnana  
quinacas beso sentetl tiquiquisi ti oquichpil ti nechncas beso ax hue  
li ti mosehuiya quiiljhui nempa sisnana ax quipacti paquiquistica pa  
oquichpil, bueno uan quiijto: pos ti no sisnana achi bali nama tla mitz  
tlen niniquiquise ni nochi tle Dios iconehua niquincahuili para ma  
quitzquitoca para ica pactose ica tlayec nechtiytose ipa ni tlajti-  
pacti pero como tla ta ax mitz pacti ax bali matimotomaca quiiljhui i  
sisnana uan quiiljhui para ya, bueno uajca ta axtohui ni mitz tamas  
pos andale tla na axtohui na axtohui quiiljhui, nempa oquichpil ya mo-  
temactili axtohui ma quitama xinechtoma neli tlatlicotenqui como naj-  
na temascalitic nestahujcajqui inca ipa eltoc maquenijqui paquejpa  
nesico quitanqui tlipitzqui uan ya quinotzqui para ma ya calaquiti  
calaquito nempa sisnana quema quitlalili atl pejqui totomoca, totomoca  
nopa temascali yaqui caljtentzactejqui, bueno youatl, uan quejpa atla-  
bito yajqui quiiljhui: sisnana ni cajoli nocontempejtehua najni asi-  
qui tijtlami pejpentoc quiiljhui nempa oquichpil. Yaqui atlabito qui  
itaco ya quejpa tentoc nempa cajoli xcanqui pejpentoc ta tijmachili  
to compejpenas uan ne cajoli siltic. Ya ax quipejpentoc bueno pa atl  
quiaxitico nima quitequihui nempa oquichpil uan ya nempa tla nesito  
como ya mo asiquili uan ya mocalaqui quino mo tama nopaisisnana; qui-  
cajte ma quipejpena uan ya ax quipejpenqui. Ya nojua mo asaquili ya  
mo abilito como ya pananatzi quineljchictoc nanatzia. Ya mo asaquili

para quitamas isisnana ya pa nana quicalajqui noma lixhui para quitamas tla nesqui nama quena noma oquichpil nama patlamitiatlac na quema ya ax mijqui quitlapoto xcan tleno oquichpil quisaco. Ahi huajca ax timijqui cunetza pa quena quitlajhui quisaco nama naxcantla no pantic no sisnana bali ni machili ni acasotic nama ta nimitztamas sanquensi na sampa ta. Bueno tlajquejpa tiquito uajca no ti nechtamaz sampa ya tetlipichi pa oquichpil sampa ya calaqui nopa nama na nijn<sup>e</sup> qui nojua nombiliti ati nama ni cajoli ni tentehuas, a ver tiquitas same taxtema mananijtemas axtili ta ax miac to contemas uan ta tinechyejyecohui uan ax nijpejpenqui nama na no nijyecos se "bartia" cajoli quitenqui pa nana yajqui nojua ya itztoc noma oquichpil pa sisnana ya ajanehmi quena najta xia atlabiti, na no nimitzatlabilili ilj que quitlajhui uan ne cajoli tentejqui neli quitentejqui ya iljque quininetza tlen ni totome, tlen tiquinita ni itztoque ne pipixme ne tza name miya uan totome nochi tlen itztoque quininetza quininetza calaco pejque quiba, quiba. Sisnana nopa ica huala isisnana hualica asico tlan toc cajoli quipejpentoc pa quena ti oquichpil quenijqui toconchi uan miyac nijtente no quitlapanitajca. Bueno nama xcalaqui to nana nimitztamasa calajqui tlen quema tlajpoto cane tiquitas baltzi axtiquitas canicayato nanatiqueti quimpa oquichpil tlatlanquiyo noma icoli mo cajqui yajayano nojua tequiquiquise cabrones pa quena pendejo mitzmictisqui ax timijqui najua tocomictiqui mosisnana nama ni mitz hui - cas ne batitla campa mero itztoque ne bapitzome, tlabani noma ni mitz huicas nica tinechbeso tisenquiquistoc.

Bueno, uan ta tinechhuica, xinechhuica. Xcanquenijqui. Quihuicac quimamajtejqui iljque ne eca bayo quicalaquito papame tzajtzi, tzajtzi quiniyequita para quimama pa se oquichpil pa quena neli campa me ro uncajque tlabani pona asitoya quimajcajqui noma oquichpil ya ax canqui basnequi ya patotat yaya quitzquicoya motitlanelfa hasta niyo ayoc tijmatis canica yato. A ver seyoc no quitoquilijti nojqui huajca itzti tla quenijqui quichiuato nompano quicocoli sanquinequi quipaquitati para quihuica noma oquichpil quitlali neli quimictise

nompa tlabani quiba bapitzome, tlehuelime tienquinequi quiijtlacose uan ta tlen tijchihua no tinechualjtoquili ma axtla san para no mitzicnelictoc nijtlali neli mitzmajcahuati . Pa ax cana pa san para ti nechpaquitasnequi iljque quitleljhui amantiquitas quimacac no iicxi najya ni mocxitijti ni mitzmaca ándale ya se quihualjicpohuiljti se bachi - quihuitl xijhuica Ya masatl conchijqui nepa onpolihui ya tlatzoconij tejqui ya masatl para tle titechtojttoquili uan tinechpaquitasnequi najni bachiquihuitl ni mitz icpohuiltás babajtli sentetl ya ni tijmajtos ni plomo, carabina quimactilijqui para tle tinechpaquitas nequi quinequi nechmictis ni coli ta ya ni nama xla . Ya tlatzoconitejqui ya nasatl.

Oquichpil cane tijtlanis nama tielico nochí techsacato fuerza. Ax acac quitlanqui, nochí ax quitasnequi tlemach nochí ticamatque Ajqui quitlani quenojpa hasta nama ni hora

-15-

EL HOMBRE A QUIEN SE LE MURIO SU MUJER

Elto mijquiyaya se tlacatl isihua mijqui uan mobeso uan tequiti, tequiti ipan mila, uan ya ualayaya eltoc icafe uan eltoc i - tlaxcal ya amo momacabenta ajquia que quichihuii nompa tlaxcali ajqufa que quichihuii nompa se cafe, atl, quitlachpanijtoc amo momacayaya benta moiljhuyaya uelis se sihuatl calaqui para quitequipano uan ya mobeso para isihua mijqui, ayaqui uan ya ualas eltoc atl, eltoc tlaxcali eltoc cafe. Teipa moiljhui: quenijatza para ne ax nijpanti catli nechtequipano uan como ipa neli no sihua tlen ya quichihua nojqui quichijtoc mas bali nama miac vuelta para nechtlamajcaca uan amo niquixmati. ICatli masehuali mas bali! Manijpijpa uan no huei nijpanti-qui uan nijtzabilis uan nojua nijchihuas no sihua quiijto.

Teipa ualajqui nompa tlacatl uan quitaco ya tisi , uan tisi

uan quichijtoc nomba cafe uan atzetzeltoc. Ya yajaya isihua nojua ualajtoc mas que mijqui para ualayaya uan como ipa quitequipanouayaya nopa itlaca uan ijquino quema quijlhui para quenque para tihuala uan na nijmati para timijqui uan nama nojua tihuala quenque para nombeso porque ta tijpano trauajo; axcana hueli ajquia mitztlamacas uan yeca na como ipa quini ni itztos nentinemis ni mitztixilijtinemis como ipa ax mitzpolos motlaxcal quijlhui uan ya nojua quipolo, nojua quipolo. Yahui nojua mictla, yahui nojua mictla uan teipa quicopejte nopa atla xochteti nomba calajqui nojqui nomba tlacati yajqui nojqui pan mictla uan ualajqui. Uan sampa ayoc quema ualajqui nomba isihua; nomba quenque quitato para hasta yajqui hasta mictla quitato para campa itztoc nomba isihua uan axcana baljca ya quitato amo cana quema neli mobes sua, choca, miyajque itztoque para amo baljca itztoque nopa sampaja tzintlayohuaca. Campa itztoque ax unca tlahuili, ax unca miac tlamantli

Quino quijto nomba ajqui tosisnana. Quino axque moijlhuiya ya tlen sanquema tlen eliyaya uan quinomba sequi eliyaya nojua polijs que. Pajqui nomba teipa yampa nojua yojque sequino uan ya nopa eljque para nojua quino eljque tlacatzi nojua sihuatl mijqui.

Ya itztoc se ipilchichi uan ihuaya yahui mila, ualajqui no - jua ya nomba quicajtehua nomba tlajcotonal uala quiquixti nomba iehua yo quitlali nopa ajcahuasbatipa uan peuas mo majtequis, uan peuas tlax panas, uan peuas nojua quichihuas nomba tlaxcali nojqui quimana cafe como neli como se sihuatl, neli isihua, uan teipa ya moijlhui: quenque para ne no pilchichi nechcatehua uan ya ni asiqui nechpaquitas, nech - paquitas. Quitlachili ne xicali canque eltoc mobitlapiluluiso uan amo hueli camati uan ne no pilchichi yanima quijto para eltoc tlaxcali, amo nijmati a ver ajquia para nechxihuili ne tlaxcali uan na nomocho - quilitinemi neli para nosihua mijqui ayac ajqui nechtlamacas uan ne nopilchichi ya huala, huala nochipa nijpolo uan ax nijmati tlajneli can que yahui; uan teipa ya hualajqui yaqui pantico nojua, yaqui tialijto nomba ajcahuas batipa nomba iehuayo, ya tisi, tisi, tisi, tlaxcalo. Quiba nanahuaco quitzoponico ya yajaya ipilchichi iehuayo quitlaliyto uan

teipa ya mochijtoc como se sihuatl, bali mopatitoc, como camisa uan be-  
yiti moquentijtoc noma pilchichitzi uan teipa quitzopone uan quijl-  
hui: más bali uajca ayoc mo xomoquenti ni moyoyo, más bali quinompa xo  
moquenti uan timohuicaltise timosasecotilise sansejco uan no tiquinte  
mase toconehua.

-16-

LA PERRITA

Ica ume tonal quipijpixqui catli noma tisi ya iljque quii-  
taco ipilchichi ya iljque, quiquixtijtoc noma ipiljhuayo; quiniqui quix  
tijtoc hua ya noma tseñora tle ibe ya moquentijtoc, yaya motixili, mo-  
tixili noma pilchichitzi ayaqui ueno ua que ta titisi uan na mitzbali  
li mo pilpapa uan na no moiljhui, ues pa no sihua tisi uan na mo tlaca  
ta ti nechtixili, sanijqui ax ni basnequi ni mo pilpapa quena xiba aj-  
qufa mitztixilis, na ni motlayocoljti para ta ti huala ta tipilmayana  
uan mosihua ya yajqui quihuic noma ajacati quibitiquis, uan na yejeca  
no motlayocoljti nama ta como tijnequi titequitis najna ni mitztixi -  
lis, Ueno auajca nama ni mopiljehuayo uajca ni mitztocati uajca nama  
ta nama natati no sihua ni mitzchihuas, uajca nama xinechtixili uan  
sentica titlabase uan hueli ti no sihua ni mitzchihuas mas que tichi-  
chi, como ya tomochijtoc ti masehuali que quijljhui. Uan ya quibic no-  
pa tlatatl ya quibic iljque mas que chichi uan como ya itztoc iljque  
ya quibic ya noma quinompa elito quimpa eljtiyajqui ni tlaltipac ax  
cana neli masehualme motilantiyajque, quinompa iljque ya quijlquitoj -  
que nopaipilehuayo yampa quijtohua ne mijmila eli noma isihuatl sa-  
nijqui pajpatla ijijqui ni isihuatl eli chichicomotli quijtuaya yampa  
eli piljcamotzi elito ne pilchichitzi ipiljehuayo tlen quitoquili nom-  
pa señor quitojqui.

Nopa pilmistonsi techpalehui nomba se itzotya tlen nicani nopa ax baljme quiijtohua. No quinequiyaya no pagre mochihuasqui nopa se señor. Quiijto nopa pagre: nama xihualase ximomaxtiqúi ipa ni tla<sub>j</sub> cotona quiniljhui, nopa san sihuame, quincalaqui nopa tiopa uan ya cala qui momaxtia iljque ayac iljque quininbamajcahua nopa calictic quema calaquiti quini huicas iljque quinihuicati neeca quini ahuiljtiti nopa sihuame paya nomba Dios como ya tlachixtoc tlen to tata tlen ne totiot zi tlachixtoc, ax quihuiljmati para ya nomba eljqui mochihua pagre uan ya sampa quinihuica caljtzintla quini quinahuiljti, ax quinequi yampa mochihua, uan nama ya iljque quihuiljhui nomba piljmistonsi: Nama ta tias ta ti piljmistonsi tias ne ayoc nijmati quejqui nijchihuas niqixtis ne tlacatl, pampa ne quinequi para quinihuicas tiopa uan sampa quina huiliti nama ta tias tipiljmistonsi, nama tiqixtiliti ne iyoltzi.

Nama piljmistonsi iljque yajqui nopa tiopa uan yampa tlacatl quema quinihuaca tiopa quinahuiliti, uajca tijtlatzquito quenica iyol tipa sancoabilito nopa iyoltzi nopa tlacatl nopa sihuame, quibilito iljque iyoltzi. Ya ne huetzito miquito, ya nomba sihuame uan se nopa tlacatzitzi tlen aqui quinxpano tlen aqui mijto sasampa quincalaqui inisihuahua tiopa uan sampa quinahuiljti, ajqui quinxpano quehuac nesi ya techpalehui ne piljmistonsi. Neya techpalehui iljque ya quinquixtili tlen nomba elihustii ya quitlamiliti. Yeca Dios ax quinequi ma tiqixpanoca yejca monequi san se tla - catl ica timocajqueya san se ica tiitztose.

Se ichpócatl itzo Locerena itoca uan inana mijqui uan ita-

ta mijqui uan ya itztoya eyi hermanos ome tlacame uan se ichpócatl. Uan se ichpocatl bali quinquipano huayaya nopa icnihua, xiyaca xitequititi ne mila na nijcahuat iyoc imotlaxcal, axcana xijchiyaca para ca na imojuanti inquitomose na nijchihuas nampa tlaxcali ni mech cahuil tiyoc xiyaca sanmonequi xitequitica, iljque quiniljhui nampa icnihua yahuiya tequititiya quinamacati nochipa michtlapictle, quinimacati no chipa ax quimaca nampa istati, ax quimaca nampa chili, ax quimati canque quibi para tie ica quinquipano uan ya quipijpique como ya uajcaya como nampa quinono quinquipanojtoc quipijpique moljhuiyaya uelis ax techtlapanita ne tocní quenque para ne ax techtajtlani ne istati, ne michime canijquimbi uan ax quema techtlajtlani tomi mocohuis nama más bali tiase nama quijto. Techtlamacaqui para ax neli tijchiyase nopa tlaxcali mejor matiaca ma tiqitati tlaque quichihua para ne eli ne ajuiyac quitlaba, ualajqui quitaco ya sanoc pehua mo tlasen cahua quejuac on pajpajqui nampa baxicali nampa itixhui quichijto ca uan mosehui moxapohui, moxapohui, moxapohui pajpatlactzi michime huej hueyi quisa ipa nico uan quinonbitlaquixti quinonpajpajqui se quesqui para quinomachili para quisqueya como quinaxilis tlen tlabase, sampa mitzomiquina quitlalili nampa ica quipoyeljti nampa ica iyacabiti nom pa michime uan sampa itixhui no quitlalili ichiljui nochi ya quitlali li iyacabiti, uan quino quena quema ya mo yoyontijia calaquico nopa icnihua pejqque quihuitequi, quihuitequi, chocatejqui, yajqui ipa se atemiti pejqqui choca, choca, mo macajqui ipan atemiti uan nampa icnihua yajque nojua quitepotztocatiyajque atepanohua para ma ax pano quitzabilise inifeni quenque conilhuijque uan nama mo ixahuiljqui ya ax quema quitzabilijque tlatzintia yajqui quipanoc nampa atepamiti ya to hasta hueyi mal yato uan ya nampa nama mochihua istati istatena.

-19-

LA NIÑA QUE NO QUERIA OBEDECER

Se síhuapil inana huilantoc ica seyoc cuneti uan quijlhui

para ma yahui tlapacati amo quinequi sanquiajua sanquitelecsa, san tla  
ba tepehua imacachiqui, amo quinequi yas; tlatzihui, uan ya quitlcljhui  
quena xia pampa amo nihueli, nimehua, na tlahuel nimococo ica ni mopil-  
icni, xia ta ya tihueyiya ya tihueli tlaque nampa tichihua, xia nampa a  
pa xitlapacati niya tiotlajca ualasa mo tata, quilljhui. Ya ax quine-  
qui balani miyac tlamantli quitla iljihui inana. Quema tlatlatzinqu  
mochijqui couatl pampa quijto Dios ma eli couatl pampa tlatzihui ina  
na tlamantli quilljhui uan ipa n̄ onquisqui, uan ya nama quilljhui tla  
mantli amo bali tlenquilljhui ma eli couatl para san quitlamacase pam  
pa tlahuel tlatzihui san hullantos sejcotzi uan sa moyajyahualas qui-  
ijto: tlaco quina mochijqui couatl uan tlajco masehuali; baliyaya ca-  
mati nampa sihuapil, mobetlantinemyaya quina nochi tlen quinisentili  
tle sequinoc cuneme quincamahui para ayoc cana xitlatzihuica na tla -  
huel nitlatzihui nama quena ne nechtlatzabiljti ne Rios nama setzi na  
metz eljqui quejqui nias apa quejqui tlajqui nijchihuas, no ma ume pa-  
ra ni no metz san se, sa ni mohuatani nama quejquiyoc más nama nimo -  
tlaljnamicti amo ya ni niquiljhuisqui no nana uan quenque ya ni ni -  
quilljhui uan nama quenijqui nama elis para nojua ni moquetzasoc uan  
nama san ni mimiltic ni elito, amo xitlatzihuica, amojuanti noque ni  
imopantis quiniljhui tlensequinoc cuneme quiyahualojque.

Nochi ya nampa techiljhuijque tlen ajqui to tajtatahua pam-  
pa como ya nampa inin najnanahua quenijatza inin colihua quimajtej -  
que nopa tlaljnamiquilli huan ya nampa quimpaquixtiitiyajque hasta  
nama no nijmajtoc quensi.

## CAPITULO QUINTO

PAUTAS PARA UNA INTERPRETACION

Las sociedades tradicionales transmitieron su sabiduría de padres a hijos, a través de siglos, por medio de la palabra hablada. El lenguaje oral no entra en definiciones exactas, y por ello es más adecuado para expresar el modo de ver las cosas en una sociedad globalizante.

Cuando aquello que se expresa corresponde a un universo completo de creencias y realidades, se ajusta mejor el lenguaje oral con todos los recursos de la expresión personal.

Detrás de las cosas, de los animales, los montes, el agua, no solamente están significadas esas realidades, sino otra esfera de creencias, otro mundo real e invisible. La palabra hablada expresa mejor ese metalenguaje que se refiere a una realidad más allá de lo tangible. Entonces el lenguaje es doblemente simbólico y permite transmitir o intuir la magia de la vida que está fuera de lo comprensible.

Cuando tales realidades son explicadas con definiciones racionales, se desvanecen como agua entre los dedos. En cambio, con el lenguaje mítico, que 'desdobla' la realidad según el dinamismo de los sentimientos, se obtiene un metalenguaje más adecuado.

Esto se logra a base de una repetición creativa que consigue su sabiduría de la inagotable experiencia popular. 33

(1) Nuestros abuelos también nos dejaron dicho de qué manera estaba la oscuridad. (2) Estaba Eva, y esta Eva la arregló (la oscuridad). De verdad lo hizo el Padre eterno. También lo hizo (a Adán). Le dio la vida porque quiso que nos entregáramos a alguien, y también hubo oscuridad.

No había casas. Estaban como debajo de los árboles. Y después la virgen María también se apareció (3) y después también vi no a estar ese Cristo y trajo una gran luz y a todos nos vino a alumbrar, y esta luz que está allá en el cielo -el sol-, no estaba arriba. Y después lo subió Jesús, y lo subió ahora. (4) Y nosotros ahora, ya todos sabemos esto, lo que antes nos decían.

Estos nuestros abuelos y nuestras abuelas así lo veían. Ellos vieron que únicamente hubo un padre, solamente uno. (5) Y así como ahora estamos de verdad todos somos hermanos, porque de verdad no más él sólo se quedó.

(6) ¡Qué grande el que vino a darnos la vida! Y por eso nos fuimos reuniendo, aumentando.

(7) De esta manera la virgen María se apareció a todos los que son sus hijos. Pues ya esto también nos lo pasaron nuestros abue los. Que algunos no lo saben, no lo han podido decir. No más los que lo saben de verdad nos dijeron.

(8) Porque así estaba de verdad, todavía no eran muchos los que estaban. Sólo se comían y había muchas cosas. Se hacían ídolos. Pero de verdad eso no les gustaba, que así no le gustaba al Señor que

**34** En este capítulo presento la traducción de los textos, tratando de ser lo más fiel y literal posible. Las narraciones van numeradas con objeto de facilitar las referencias a la interpretación que está en seguida de cada narración.

que así se comieran (9) y por eso se apareció Cristo para salvarnos con todos los que hoy estamos bien.

Así nos decían nuestros abuelos: porque así estaban, el Señor los perdió todos los que hacían esas cosas que no están bien. (10) Y por eso se quería dar a los niños, pero ellos los comían. Los encerraban en los chachapales, sus cabecitas las llevaban al tapanco y, aunque sus hijitos eran estimados, una abuela va a decir: -¿a dónde se fue la criatura? No más un palo voy a poner en la cuna; ya solamente como madera lo voy a amontonar.

Ta tomaba la comida: cualquier tamal que hacían con sus hijos. Y pues así no quiere el Señor. (11) Y por eso vino a quedarse Cristo con nosotros y la virgen María ahora sí ya se quedó bien en nuestro rancho.

Ahora ya están todos los niños y nunca los comen aunque se aueran para siempre. Algunos sí se quedaron.

Ahora ya creció este nuestro rancho y ahora están todos los niños.

También un poquito nos transmitieron nuestros abuelos, nuestras abuelas. (12) Eso mismo como narra ahora el que lleva el conocimiento.

(13) Puede ser que creas es verdadero porque ahora todavía un poco también hemos oído ese conocimiento, de la manera que fue en otro tiempo.

Nada más esto.

Interpretación: 35

(1) El conocimiento de sus pasados acerca de la oscuridad no es otro que el fin del cuarto sol.

Para los indígenas el mundo había sido hecho no una, sino varias veces. "En esas edades llamadas 'soles' por los antiguos mexicanos, había tenido lugar una cierta evolución en 'espiral' en la que aparecieron formas cada vez mejores de seres humanos, de plantas y de alimentos". 36

El relato de los soles, de origen tolteca, teotihuacano o quizá olmeca, manifiesta la visión que tenían de esta realidad:

Se refería, se decía  
que así hubo ya antes cuatro vidas,  
y que ésta era la quinta edad.  
Como lo sabían los viejos,  
en el año 1-Conejo  
se cimentó la tierra y el cielo.  
Y así lo sabían,  
que cuando se cimentó la tierra y el cielo  
habían existido ya cuatro clases de hombres,  
cuatro clases de vidas.  
Sabían igualmente que cada una de ellas  
había existido en un sol /una edad/.

Y decían que a los primeros hombres  
su dios los hizo, los forjó de ceniza.  
Esto lo atribuían a Quetzalcóatl,  
cuyo signo es 7-Viento,  
Él los hizo, él los inventó.  
El primer Sol que fue cimentado,  
su signo fue 4-Agua,  
se llamó Sol de Agua.

---

35 La narradora de este relato le da un tinte muy especial. Mezcla continuamente los elementos prehispánicos con los cristianos por la preocupación que tiene de que no se le asocie con la brujería. (Algunos en la comunidad dicen que es bruja).

36 LEON-PORTILLA, Miguel, Los antiguos mexicanos, p. 13

En él sucedió  
que todo se lo llevó el agua.  
Las gentes se convirtieron en peces.

Se cimentó luego el segundo Sol.  
Su signo era 4-Tigre.  
Se llamaba Sol de Tigre.  
En él sucedió  
que se oprimió el cielo,  
el Sol no seguía su camino.  
Al llegar el sol a mediodía,  
luego se hacía de noche  
y cuando ya se oscurecía,  
los tigres se comían a las gentes.  
Y en este Sol vivían los gigantes.  
Decían los viejos que  
los gigantes así se saludaban:  
"no se caiga usted",  
porque quien se caía,  
se caía para siempre.

Se cimentó luego el tercer Sol.  
Su signo era 4-Lluvia.  
Se decía Sol de Lluvia /de fuego/.  
Sucedió que durante él llovió fuego,  
los que en él vivían se quemaron.  
Y durante él llovió también arena.  
Y decían que en él  
llovieron las piedrezuelas que vemos,  
que hirvió la piedra tezontle  
y que entonces se enrojecieron los peñascos.

Su signo era 4-Viento.  
Se cimentó luego el cuarto Sol,  
se decía Sol de Viento.  
Durante él, todo fue llevado por el viento.  
Todos se volvieron monos.  
Por los montes se esparcieron,  
se fueron a vivir los hombres-monos.

El quinto Sol:  
4-Movimiento es su signo.  
Se llama Sol de Movimiento,  
porque se mueve, sigue su camino.  
Y como andan diciendo los viejos,  
en él habrá movimientos de tierra,  
habrá hambre  
y así pereceremos.  
En el año 13-Caña,  
se dice que vino a existir  
nació el Sol que ahora existe.

Este Sol, su nombre 4-Movimiento,  
éste es nuestro Sol,  
en el que vivimos ahora,  
y aquí está su señal,  
cómo cayó en el fuego el Sol,  
en el fogón divino,  
allá en Teotihuacán.  
Igualmente fue este Sol  
de nuestro príncipe en Tula,  
o sea de Quetzalcóatl. 37

Este mito, mezclado con otros elementos, sigue vivo y presente en la palabra de los indígenas.

(2) Enseñada introduce en su narración un elemento cristiano: la presencia de Adán y Eva, y de la virgen María -de Guadalupe, seguramente-. Estos elementos "extraños" a su cultura, son el resultado de la evangelización del siglo XVI, por una parte, y de la catequesis que se lleva a cabo desde que el sacerdote está en contacto con ellos. Aunque también podría ser una referencia velada de la primera pareja: Oxomoco y Cipactónal, a quienes Quetzalcóatl alimentó con los granos de maíz que encontró en el "monte de nuestro sustento".

(3) Aunque menciona a Cristo como el que vino a traer una gran luz, en realidad, por el deseo de presentar un relato "ortodoxo", oculta el verdadero nombre del personaje que es Nanahuatl. Según la tradición prehispánica, el sol apareció gracias al arrojo y la decisión de este dios buboso:

Se dice que cuando aún era de noche, cuando aún no había luz, cuando aún no amanecía, dicen que se juntaron, se llamaron unos a otros los dioses, allá en Teotihuacán.

Dijeron, se dijeron entre sí:

- ¡Venid, oh dioses! ¿Quién tomará sobre sí, quién llevará a cuestas, quién alumbrará, quién hará amanecer?

---

37 LEON-PORTILLA, Miguel, Ibid.

Y en seguida allí habló aquel, allí presentó su rostro Tecuciztécatl.

Dijo:

-¡Oh dioses, en verdad yo seré!

Otra vez dijeron los dioses:

-¿Quién otro más?

En seguida unos y otros se miraron entre sí, unos a otros se hacen ver, se dicen:

-¿Cómo será?, ¿cómo habremos de hacerlo?

Nadie se atrevía, ningún otro presentó su rostro. Todos, grandes, señores, manifestaban su temor, retrocedían. Nadie se hizo allí visible.

Nanahuatzin, uno de esos señores, allí estaba junto a ellos, permanecía escuchando cuanto se decía. Entonces los dioses se dirigieron a él y le dijeron:

-¡Tú, tú serás. Oh Nanahuatzin!

El entonces se apresuró a recoger la palabra, la tomó de buena gana. Dijo:

-Está bien. Oh dioses, me habéis hecho un bien.

En seguida empezaron, ya hacen penitencia. Cuatro días ayunaron los dos, Nanahuatzin y Tecuciztécatl...

...A cada uno de estos se les hizo su monte, donde quedaron haciendo penitencia cuatro noches. Se dice ahora que estos montes son las pirámides: la pirámide del Sol y la pirámide de la Luna.

Y cuando terminaron de hacer penitencia cuatro noches, entonces vinieron a arrojar, a echar por tierra sus ramas de abeto y todo aquello con lo que habían hecho penitencia. Esto se hizo.

Y cuando ya se acerca la medianoche, entonces les ponen a cuesta su carga, los atavían, los adornan. A Tecuciztécatl le dieron su tocado redondo de plumas de garza, también su chalequillo. Y a Nanahuatzin sólo papel, con él ciñeron su cabellera...

Y hecho esto así, cuando se acercó la medianoche, todos los dioses vinieron a quedar frente al fogón, al que se nombra roca divina, donde por cuatro días había ardido el fuego. Por ambas partes se pusieron en fila los dioses. En el medio colocaron, dejaron de pie a los dos que se nombraron Tecuciztécatl y Nanahuatzin. Los pusieron con el rostro hacia donde estaba el fogón.

En seguida hablaron los dioses, dijeron a Tecuciztécatl:

-¡Ten valor, oh Tecuciztécatl, lánzate, arrójate en el fuego!

Sin tardanza fue éste a arrojarse al fuego. Pero cuando le alcanzó el ardor del fuego, no pudo resistirlo, no le fue soportable, no le fue tolerable... Por ello sólo vino a tener miedo, vino a quedarse parado, vino a volver hacia atrás, vino a retroceder. Una vez más fue a intentarlo, todas sus fuerzas tomó para arrojarse, para entregarse al fuego. Pero no pudo atreverse. Cuando ya se acercó al reverberante calor, sólo vino a salir de regreso, sólo vino a huir, no tuvo valor. Cuatro veces, cuatro veces fue a intentarlo. Sólo lo que no pudo arrojarse al fuego. El compromiso era sólo de intentar lo allí cuatro veces.

Y cuando hubo intentado cuatro veces, entonces ya así exclamaron, dijeron los dioses a Nanahuatzin:

-¡Ahora tú, ahora ya tú, Nanahuatzin, que sea ya!

Y Nanahuatzin de una vez vino a tener valor, vino a concluir la cosa, hizo fuerte su corazón, cerró los ojos para no tener miedo. No se detuvo una y otra vez, no vaciló, no se regresó. Pronto se arrojó a sí mismo, se lanzó al fuego, se fue a él de una vez. En seguida allí ardió su cuerpo, hizo ruido, chisporroteó al quemarse.

Y cuando Tecuciztécatl vio que ya ardía, al momento se arrojó también al fuego...

Y así sucedió: cuando los dos se arrojaron al fuego, se hubieron quemado, los dioses se sentaron para aguardar por dónde habría de salir Nanahuatzin, el primero que cayó en el fogón para que brillara la luz del sol, para que se hiciera el amanecer...

Y cuando el sol vino a salir, cuando vino a presentarse, apareció como si estuviera pintado de rojo. No podía ser contemplado su rostro, hería los ojos de la gente, brillaba mucho, lanzaba ardientes rayos de luz, sus rayos llegaban a todas partes, la irradiación de su calor por todas partes se metía. 38

La alusión a este relato va a aparecer más de una vez en las narraciones de Oxeloco.

(4) Fórmulas características de la tradición oral.

(5) Se refiere al hombre que sobrevivió al diluvio (ver narración # 3), que parece tener también relación con Oxomoco, el primer hombre alimentado por Quetzalcóatl.

(6) Parece estar reflejada en esta expresión la tradición tolteca que bebieron. Ese "grande" que les dio la vida no es otro que Quetzalcóatl, personaje "honesto, casto y moderado, aborrecía el vicio y enseñaba la virtud. No admitió los sacrificios humanos y prohibió la guerra, el robo, la muerte. Se le atribuía tener inmensas riquezas. Hacía frecuentes penitencias y era muy partidario de las ceremonias religiosas". 39

---

38 LEON-PORTILLA, Miguel, Literaturas de Mesoamérica, p. 61

39 MEADE, Joaquín, La huasteca, p. 108

El mismo, con su sangre, fue quien dio vida a los hombres:

Y en seguida se convocaron los dioses.  
Dijeron: -"¿Quién vivirá en la tierra?  
Porque ha sido ya cimentada el cielo,  
y ha sido cimentada la tierra  
¿quién habitará en la tierra, oh dioses?"  
Estaban afligidos  
Citlalinicue, Citlaltónac,  
Apantecuhtli, Tepanquizqui,  
Quetzalcóatl y Tezcatlipoca.

Y luego fue Quetzalcóatl al Mictlán,  
se acercó a Mictlantecuhtli y a Mictlancíhuatl  
y en seguida les dijo:  
-"Vengo en busca de los huesos preciosos que  
tú guardas,  
vengo a tomarlos".

Después de una serie de aventuras, Quetzalcóatl toma los huesos, pero se tropieza y se esparcen por el suelo. Los recoge, hace un lío con ellos y se los lleva a Tamoanchan.

Y tan pronto llegó,  
la que se llama Quilaztli,  
que es Cihuacóatl,  
los molió  
y los puso después en un barreño precioso.  
Quetzalcóatl sobre él se sangró su miembro.  
Y en seguida hicieron penitencia los dioses... 40

(7) La presencia de la Virgen es fruto de la evangelización y seguramente de la aparición milagrosa de la que fueron testigos sus pasados. Pues "esto también se lo transmitieron sus abuelos". Fue un hecho importante y significativo para los indígenas.

"La figura de María de Guadalupe está relacionada con Teteo innan porque del santuario nacional de México, la Basílica de la Virgen de Guadalupe, se construyó en un cerro que se adentraba en la parte norte del lago de Texcoco, llamado el Tepeyac ('en la punta de los cerros') por los aztecas. En este mismo sitio se encontraban en

---

40 LEON-PORTILLA, Miguel, Los antiguos mexicanos, p. 18-19

tiempos de los aztecas el templo de la "Madre de los dioses" (Teteo Innan) o "Nuestra Madrecita" (Tonantzin) como la llamaban cariñosamente los indígenas. La Madre de Dios es también la "Madrecita" para los peregrinos indígenas que se reúnen el doce de diciembre en la basílica" 41

La figura materna de María vino a sustituir a su máxima divinidad femenina. ¿Hasta qué punto? Sólo ellos... o quizá ni ellos, a ciencia cierta, nos puedan responder.

(8) Hay dos datos interesantes: la referencia a los actos de antropofagia realizados por los aztecas, y la figura bondadosa entre bastidores- de Quetzalcóatl, a quien "no le gustaba que así se comieran".

(9) La aparición de Cristo no es otra que la aparición del sol, y con él la creación de una nueva edad o Sol, después de la destrucción causada por las malas acciones del hombre.

(10) Expresión oscura por la traducción literal y al mismo tiempo por el significado que encierra.

¿Quién quería dar a quién a los niños? Detrás del "se" impersonal hay "alguien" que quiere "dar" hijos a los papás. ¿Quién tenía el poder de hacerlo?: el dios dual Ometecutli y su compañera Omecihuatl, que no es otro que Tonacatecutli, quien manda sus influencias y su calor, a través de los cuales se engendran los niños en el vientre de las madres.

El quería que los matrimonios fueran fecundos y se multiplicaran, pero los niños eran comidos por sus mismos padres.

(11) La influencia cristiana es clara en este párrafo. La

---

41 KRICKERBERG, Walter, Las antiguas culturas mexicanas, p. 125

conclusión de que, ahora sí, la religión (significada en María y Cristo) se quedó en el rancho, es añadido personal de la narradora.

(12) La tradición de Oxeloco (y en todas las comunidades indígenas), es guardada celosamente por el brujo, que es "el que lleva el conocimiento". El mismo presume de "tener todo el saber". Por esto -entre otras cosas- la gente lo distingue y lo respeta.

(13) Este final es como una defensa ante la posible incredulidad del receptor que no es de su raza. La riqueza de este párrafo está al final. Cuando afirma que todo lo que ha contado refleja un pasado rico que les fue transmitido oralmente de generación en generación.

- 2 -

EL DILUVIO

Informante:

Teresa Hernández

(1) El decía: va a llover, ahora va a llover -decía ese Noé-. Y después los demás no le creían, y a él también le decía un hombre que estaba que se hiciera un barco y que metiera a todos sus animales y que metiera a todos los hijos de sus nueras, que todos se reunieran porque va a llover y va a hacer aire, y todo lo que es este mundo, todo, todo se va a convertir en agua; y estaba sobre las aguas esta tierra. Y como llueve y llueve se hizo muy grande el agua, y todo se derrumbó. Y por eso ahora se hizo este monte, estas peñas.

Cuando ya estaba la tierra lisa, estaba todo como cerniéndose, estaba la tierra gruesa. Pero ya que llovió de esta manera ya los demás no creían que habían muerto tantos animales ahogados.

(2) Algunos dicen: -tal vez no es cierto lo que dice por lo que se hace su barca, el que le decía sí, que la haga-. Ya siempre creen. En realidad hizo la barca y allí se metió, y aunque llovió mucho no se ahogaron.

Entonces fue subiendo, hasta el cielo se fue. Andaba sobre el agua y después se secó el agua. Vino bajando y vino a ver muchos animales muertos.

(3) Y unos vinieron: buitres, vinieron los zopilotes y vino la chuparrosa a ver, y los zopilotes vinieron. Y los buitres comieron mucho, se asaron la carne, y asaron la carne del conejo y se rodearon así y comieron la carne cocida y vino aquella, vino la chuparrosa a verlos para darse cuenta si de verdad había carne. (4) Después se fue al cielo, fue a decirle a Dios: -esos buitres se fueron a hacer una rueda y a comer- -¿y qué cosa comen?- -pues comen carne- -y ¿cómo la comen?- - ¿la comen cruda?- -no. La han asado. Ahora en rueda la están comiendo- -bueno, lleva sal, rocíale sal. Y ahora, siempre la van a recoger si no está sabrosa. Aquí van a estar los hombres juntos, todo se ve bien, la van a ver y entonces la van a comer esa que huele mal. Mucha carne la van a comer la que huele mal. Nunca van a comer tortillas, lo que es sabroso. Si no comen carne carne, van a comer caca, porque como golosos no quieren estar aquí, ni donde es un lugar bueno. Que se queden allá, que ya nunca vengan -lo dijo-. (5) Y después ya le dijo: (la chuparrosa a Dios: -Pues esta tierra, también me voy a quedar porque yo tengo mucha alegría. Allá hay flores, trabajaré, no comeré carne. Yo quiero sólo flores. Voy a beber agua con lo que voy a estar viva. No voy a comer cualquier cosa ni comeré la hierba, no comeré. Sólo voy a comer la flor de agua-. -Y en verdad ya eso vas a hacer, entonces vete. Y esos, porque somieron, nunca van a volver, no van a conseguir lo que van a comer-.

(6) Desde entonces los zopilotes se acostumbraron a comer carne podrida, y si no, comen caca, me dijeron esos mis abuelos, mis abuelas.

### Interpretación:

(1) El diluvio es un tema del que parece tuvieron noticia las culturas prehispánicas, antes de que llegara a ellas la evangeli-

zación cristiana. Un relato chol acerca de la primera creación de los hombres y el diluvio, da fe de esta noticia:

"Y Choujtiat se enojó en su corazón y habló su palabra a la lluvia y su palabra ordenó a la lluvia para que cayera. Y la lluvia obedeció y comenzó a llover... Y llover... y llover... El agua cayó sobre aquellos hombres en muchos días y muchas semanas y en la explanada de la tierra el agua se fue quedando, se fue subiendo; y las plantas se quedaron hundidas, muy hundidas quedaron. Sólo se miraba el agua y poco en veces, su punta de los árboles y los Chuntie Winik se ahogaron. Todos se ahogaron, igual que casi todos los animales." 42

A pesar de su raíz prehispánica el principio del relato de Oxeloco tiene un tinte bíblico. No hay que olvidar la importancia que la narradora da al hecho de que se sepa, que ella está dentro de la religión cristiana.

(2) Un poco difícil de entender por la construcción gramatical. Lo que está haciendo es repetir el inicio de la narración, pero presentado de otra manera: como si un grupo de personas cuestionara la veracidad de la afirmación "va a llover, hazte una barca".

(3) Aquí deja la narradora las fuentes bíblicas y regresa a las suyas. Hay pistas para creer que este relato tiene su raíz en la cultura olmeca asimilada a su vez por los toitecas. Hay una narración que cuenta un grupo de habla náhuatl. Este grupo está asentado en Mecayapán, Un pueblo del estado de Veracruz. Lo interesante de este dato es que esta región "donde se encuentra Mecayapán, formó parte de la más antigua cultura conocida en México: la olmeca, extendida a lo largo de la costa del Golfo de México". 43

Dice así su narración:

---

42 MORALES BERMEDES, Jesús, On O T'ian. Antigua palabra, p. 68

43 CAMPOS, Julieta, La herencia obstinada, p. 78

"Después del diluvio nuestros primeros abuelos sintieron que volvieron a renacer sobre la tierra. Y como después del gran terrible diluvio quedó una gran mortandad de animales muertos ahogados, lo que hicieron nuestros pobres abuelos: no se aguantaron por comer esos animales muertos, como los pescados. Entonces juntaron lumbre por primera vez en la tierra para asar los pescados y comieron. Después Dios mandó su correo, mandó a Santa Lucía, que ahora nosotros la llamamos zopilote, porque éste era el correo de Dios, y Dios le llamaba Santa Lucía. La mandó para que viera qué pasaba aquí en la tierra con esos hombres del principio del mundo. Pero lo que pasó fue cuando Santa Lucía llegó aquí a la tierra vio que aquellos hombres estaban comiendo, y vio que tenían comida en abundancia. Lo que ella hizo: se sentó también a comer juntamente con aquellos hombres del principio del mundo porque la invitaron también a comer. Comió junto con aquellos nuestros abuelos del principio del mundo.

Ahora ellos /los zopilotes/ ya se quedaron aquí en la tierra para siempre, y ya nos dimos cuenta de que el zopilote era el correo de Dios, y por su golosina y ahora ya no puede volar más de lo que es. Por su desobediencia ahora vino a quedarse aquí en la tierra para siempre. Ahora ya no es nada, perdió por goloso." 44

Aunque también en este relato hay elementos extraños a la cultura indígena (Santa Lucía), sin embargo, la semejanza no deja lugar a dudas acerca del origen cultural.

Hay un relato chol que también confirma los mismos orígenes:

"Cuando ya se retiró el agua, cuando ya había bajado, Ch'utjiat formó a Tiajol el zopilote y lo mandó a la tierra para que viera lo que había quedado en ella. Todo lo vio el zopilote, todo lo voló, todo lo conoció. Pero Tiajol voló mucho; como era grande la tierra. Tenía que volar mucho y como de por sí así le gusta. Por eso se cansó; por eso le dio hambre: tenía hambre. Sólo que no había comida, sólo Ch'ejchebaj había, sólo cadáveres, sólo muertos había. Y de estos Tiajol comió.

Quando Tiajol volvió donde se encontraba Ch'ujtiat y como regresó apesotado y ensangrentado, como estaba hediondo, fue preguntado por Ch'ujtiat y ahí mismo que le dio su maldición. Desde entonces su alimento es de pudrición". 45

(4) La semejanza con el relato del Necayapán continúa:

"Cuando Dios se dio cuenta de que Santa Lucía no regresaba de inmediato, mandó otro correo, mandó al jilguerito, y él sí cumplió como le ordenó Dios. Llegó a la tierra y vio lo que estaba sucediendo con los primeros hombres del principio del mundo. Y ahí vio también a Santa Lucía, que no estaba cumpliendo su misión de correo de Dios; ella se encontraba también allí entre aquellos personajes, comiendo juntamente con ellos los pescados muertos por el gran diluvio. Nada más vio eso el jilguerito, comenzó a volar nuevamente al cielo, tal como ahora vemos en estos tiempos su gran velocidad en su vuelo, que pasa volando como el viento. Pues ya nos damos cuenta de que el jilguerito era un espíritu correo de Dios, y él fue a dar parte a Dios de lo que estaba pasando aquí en la tierra, y por qué razón Santa Lucía tardaba mucho. Pues cuando todo esto escuchó nuestro Dios se enojó mucho". 46

(5) La ingenuidad y bondad de la chuparrosa tiene relación con el "jilguerito", pero parece no tener otro sentido sino el explicar el porqué escogió por alimento las flores y rechazó la carne que sus compañeros comieron como "golosos".

(6) Termina con un final tautológico recordando la razón por la cual los xopilotes comen, en nuestros días, las inmundicias.

---

45 MORALES BERNANDEZ, Jesús, op. cit. p. 69

46 CAMPOS, Julieta, op. cit. p. 218

Informante:  
Magdalena Hernández

(1) Esos que se perdieron -mira- salieron los que no sirven. Nacían con las cabezas pegadas. Otra vez los perdió nuestro padre.

Los primeros que salieron se perdieron todos. (2) ¡Bonito se perdieron! todos los de nuestro rancho, se vació. (3) Pero al -quien, un hombre, se quedó así solito, y está, está. (4) Ahora, ya peló un palo (el bote) y se fue, porque hubo mucha agua. Se llenó de agua, y arrasó a la gente.

El se fue en el bote, él se subió, se fue al cielo, allá se fue al cielo, y ahora allá está. Y ahora aquí ¡bonito! ni una persona, nadie vive. Y él vino a ver: está vacío, ni una persona. No más parece que sale mucho humo.

(5) Les dijo (Dios): "vayan a ver autoridades, vayan a ver cómo está ahora, cómo está" (con los muertos). Vino el zopilote. Primero vino el buitre lo mandaron. El vino a ver: hay carne. Empezó a comer. Pero al que "mero" lo mandaron fue al chontle. Vino a comer carne. La carne comió aquí, así que comió la carne se acabaron los hombres.

Y ahora, otra vez, vino otro a ver, el de la "cabeza ceniza". El otro ya se quedó porque está comiendo.

Así se vació nuestro rancho.

(6) Ahora, así vino un hombre ese que se había ido, el que se había levantado en el bote, el que se fue al cielo. Ahora, el que vivía allá arriba solito vino, ese es, el que vino solo, vivo se vino a quedar, ya no se fue.

Empezó a mirar y así se vino a quedar, ya no se fue; él solito, está, está.

(7) Así es que nuestro Padre se dijo: voy a verlo- y está solito. - ¿qué comes mi hijo? - - Nada como, Ya mero me muero de hambre - dijo.

Le dijo nuestro Padre: - ahora siembra este maizito. Y le dió maizito, y así poquito le echo. Es el que sembró. Amaneció y ya eran elotes, elotitos. Así se los asa ese señor sus elotitos. Así se asa solo sus elotitos.

-Ahora mi hijo, ahora vive solito - dijo ese nuestro Padre.

Ese es el que vino solito. No tiene mujer. (8) Ahora lo dejó dormido (nuestro Padre) temprano. Duerme, de verdad se durmió, se acostó ya ese señor, así se quedó dormidito. Así es que le cortó su costillita, aquí así le cortó. y fue a ver así que es una muchacha que la tiene abrazada, es ese señor que la tiene abrazada. Así fueron naciendo (sus hijos); así la tiene abrazada, así que era muchacha. Su costilla le arrancó nuestro Padre así lo hizo.

(9) Esos son los que viven, esos son los que fueron naciendo. Amaneció el tercer día y ya estaba embarazada. Se hicieron muchos en este rancho. (10) Así dijo mi mamá - la difunta -. Así me decía y por eso lo he aprendido y lo sé.

### Interpretación:

(1) Alusión al fin de una generación. Trasluce la idea de los cuatro soles

(2) Expresión típica de la gente de Oxeloco. Es una manifestación llena de ironía.

(3) Este hombre - a quien más tarde le darán una compañera- posiblemente sea la personificación de Oxomoco.

(4) De nuevo el relato del diluvio, pero sin la influencia cristiana. A este hombre nadie le dijo que hiciera el bote.

(5) Hay que tener en cuenta que se trata del mismo relato contado por otra informante. Por lo tanto los datos esenciales son los mismos. El "correo de Dios", el zopilote, aparece relegado por el chontle.

Como en el relato de los nahuas de Veracruz "Dios" manda a varios emisarios que se quedan comiendo la carne de los hombres que murie-

ron en el diluvio .

Fué el fin de una edad o "sol" según el mito.

(6) El primer hombre, a quien la narradora anterior pone al lado de Eve, en este relato aparece solo. Fue el único que se salvó del diluvio

(7) En este parrafo aparece de nuevo la relación con Quetzalcóatl. Es el "Padre" que se preocupa por que su hijo no tiene qué comer. Entonces lo que hace es darle maíz para que se alimente.

(8) Influencia cristiana. La compañera del primer hombre aparece de forma idéntica que en el relato biblico. La presencia de la religión ha sido muy importante en la vida de los indígenas. Hasta los ancianos, que conservan con mas pureza la tradición, no pueden dejar de mencionar en sus relatos algún elemento cristiano.

(9) Forma de paralelismo. La primera pareja es la creadora de los hombres que poco a poco poblaron el mundo.

(10) Esta es una de tantas fórmulas que utilizan para cerrar la narración.

- 4 -

LOS PRIMEROS HOMBRES

Informante:

María Hernández

(1) Mira: nuestro padre y nuestra madre, y ese ayer, antier, cuando creció esta tierra, cuando nacieron nuestros padres, nuestras madres, esto es antiguo.

(2) Dios hizo a nuestros padres y nuestras madres, ellos se comían y hasta ahora se fastidió de revivirlos. Se comen, se comen, se comen. Ahora estos son los que viven. Lo hizo nuestro padre, otra vez los puso Dios, pero se fastidió porque otra vez se comen, y ahora los que estamos vivos, los que quedamos somos los que estamos vivos.

(3) Tiene corazón nuestro padre y nuestra madre, y cuando esta tierra nació se dijeron ¿por qué esto se hace? ¿por qué nunca entonces nuestros hijos nunca van a vivir, nunca se van a reproducir? - así se dijeron nuestros pasados, y nuestro padre y nuestra madre lloraban quedamente porque sus hijos no viven y eso es lo que se dijeron: - sí,

así está, pero no se puede terminar, no se puede decir, porque este nuestro padre esto come, esto es lo que vemos. Estos nos bendijeron ¿verdad?, los bendijeron y ahora los que los bendijeron ese es nuestro padre y nuestra madre.

(4) Se hicieron compadres y comadres en esta tierra. Este nuestro padre él es nuestro padrino. Esto es lo que vemos. Está, sale. Se hizo para él. Renació; ya no se comieron y rezaron. (5) Este nuestro padrino hizo, lo puso para que ya no se comieran. Aunque lo orinemos, aunque lo caguemos, que tiene su corazón como entre las manos. (6) Y nuestro padre, el que nos cuida, así nos va a cuidar allá arriba. Nos cuida demasiado. Y el que nos cuida en la noche es otro, este es otro.

(7) Y ahora este nuestro padre nos cuida y nuestra madre. Estos son los que nos cuidan para cuando "cae" nuestro padre. Este nos viene cuando, nos viene contando si estamos completos, si estamos vivos, si estamos recuperados (del trabajo).

(8) Y ahora, lo que vemos que se hicieron compadres de esta tierra porque tiene corazón, va a tener corazón, aunque agamos caca y orinemos - como estamos en sus manos - así se hizo.

(9) Por eso, mira, ahora los que ya se bautizaron hizo el Padre que sí se bauticen porque se andan comiendo y él así dice: -porque ya rezaron, por eso es que tú ves que aquel era ídolo. Los que tenían ídolos no estaban bautizados...Y(cuando vino aquel nuestro padre, bautizó, Los pasados se bautizaron. (10) Aquellos tenían ídolos. Yo también los conocí. Donde mi papá se hizo su casita, estaba ahí el ídolo. Así se sentó, así está sentadito. Así lo hizo, así piedra, se hizo de piedra. Tal vez será mujer, porque así sus pechitos, sus manitas, así ha hecho. La llevaron al río a ahogar. Así lo hicieron. Por eso (desde cuando! No ahora. (11) Cuando esta tierra se terminó, entonces se perdieron esos que estaban, esos que se comían, esos son los que se perdieron.

Y ahora los que vivimos, nuestros pasados, son los sabedores, estos son los que empezaron a bautizarse. Ya no se perdieron. Ya no se comieron. Así se vino haciendo. Ya somos muchos.

(12) Así nacimos. Hasta ahora vemos los que vamos viniendo.

Nuestros pasados ¡muchos ya se hicieron! estos nuestros pasados. Ahora estos niños que viven todavía están viendo a estos niñitos. (13) Por eso vemos cuando esta tierra se hizo, cómo van a decir: -nos estamos perdiendo, nos perdemos.-

Nuestra madre llora quedamente, porque con mucho esfuerzo nos volvió a la vida, nos dio inteligencia. Nuestro padre nos quiere perder y nuestra madre no quiere que nos perdamos, porque ¡con qué trabajo nos revivió! ¡con qué fuerza nos dio vida!

(14) Los que reviven no pueden vivir. Se comen, se hacen cosas. Y ahora después -esto es lo que vemos- nos haremos, nos ha hecho muchos. (15) Y por eso, mira, aunque nos pierda este nuestro padre, no nos puede perder porque como esa nuestra madre llora quedamente, no nos puede perder.

(16) De este nuestro padre somos sus hijas nosotras las mujeres. De esta nuestra madre, estos hombres son sus hijos. Así estamos, así fueron, así nacimos, así venimos, así estamos viniendo.

(17) Ahora, mira, venimos los que vivimos. Aunque estamos a punto de morir, no nos morimos. Dicen: ya vamos a perdernos. Todavía estamos viendo, todavía nos está ayudando nuestro padre, nuestra madre. Así él quiere darnos vida.

### Interpretación:

(1) Esta narradora es una de las informantes más fieles a la tradición prehispánica. Habla de "nuestro padre y nuestra madre", es decir, del dios dual de los toltecas: *Omecihuatl* y *Ometecutli*.

Antes de empezar la narración deja muy claro que todo lo que va a contar es "antiguo".

(2) De nuevo hace patente la antropofagia practicada por los aztecas que era atroz:

...el modo ordinario del sacrificio era abrir el pecho al que sacrificaban, y sacándole el corazón medio vivo, al hombre lo echaban a rodar por las gradas del templo, las cuales se bañaban en sangre.

...Y de esta suerte sacrificaban a todos los que había, uno por uno, y después de muertos y echados abajo los cuerpos, los alzaban los dueños, por cuyas manos habían sido presos y se los llevaban y repartíanlos entre sí y se los comían, celebrando con ellos solemnidad, los cuales, por pocos que fuesen siempre pasaban de cuarenta y cinco..."  
47

(3) Puede prestarse a confusión el hecho de que indistintamente, llame "nuestro padre y nuestra madre" tanto a los papás como a los dioses. El contexto nos ayuda a encontrar el sentido.

Los primeros padres que menciona, son los papás que sufren ("tienen corazón") ante la realidad de los sacrificios humanos. Se en tristecían, lloraban, pero eran conscientes de que no podían poner fin a esta costumbre, pues las víctimas eran el alimento del sol (por que este nuestro padre esto come"). De no darle sangre humana, no tendría fuerza para salir y caminar por el cielo. Los informantes de Sahagún contaron cómo sucedió esto al principio del "quinto sol":

-¿Cómo habremos de vivir? No se mueve el sol.  
¿Acaso induciremos a una vida sin orden a los macehuales, a los seres humanos?  
¡Que por nuestro medio se fortalezca el sol!  
¡Muramos todos! 48

Y tras la muerte de los dioses se hizo necesaria la de los macehuales que aseguraron el alimento del sol.

Después de un tiempo, seguramente cuando llegaron los misojeros, abandonaron los aztecas su terrible costumbre, y entonces empezaron a vivir los hombres. Esos son "nuestro padre y nuestra madre", es decir, los pasados que recibieron las "bendiciones" y les transmitieron a los que viven hoy el conocimiento.

(4) En realidad no está diciendo que en la tierra las personas se hacen compadres y comadres. Está haciendo alusión a un mito que más adelante voy a analizar. El compadre y la comadre son el sol y la tierra. Y "nuestro padre" -el sol- es el mismo que "nuestro padrino".

---

47 DE ACOSTA, Joseph, "De los sacrificios horribles de hombres que usaron los mexicanos" en De Teotihuacán a los aztecas, p. 191-192

48 LEON-PORTILLA, Miguel, Literaturas de Mesoamérica, p. 64

(5) La primera parte del párrafo resulta un poco oscura.

~~¿A quién puso el sol (nuestro padrino) para que ya no se comieran? La segunda parte parece que está hablando de la tierra. Los hombres estamos en ella, como entre sus manos.~~

(6) Está hablando del sol. El testimonio de esta mujer encierra toda la riqueza que les llegó a los indígenas de Oxeloco a través de los siglos.

(7) La ternura de estas palabras es maravillosa. Saber y sentir que el sol es su "padre bueno", lo expresan así: "este nos viene guiando, nos viene contando..." oírlo de sus labios y verlo reflejado en sus ojos es una experiencia difícil de expresar.

(8) Repite de nuevo el párrafo #4

(9) Aquí está de forma más explícita lo que fue para los antiguos la llegada de los misioneros. Los pasados al abrazar la religión cristiana y ser bautizados, tenían que abandonar sus prácticas antropófagas que eran terribles.

(10) Sahagún refiere que los cuastecas adoraban a la diosa Tlazolteotl. Dice Selser "que se podía identificar con Ixcuiname, con Teteo innan, madre de los dioses (origen olmeca) y aún con Toci -nuestra abuela-, esposa del dios del cielo, patrono de la dignidad femenina.

Es posible -continúa- que se pueda identificar también con Xochiquetzal que es también Tonacacihuatl y asimismo Itzpapalotl, y así nos damos cuenta que en realidad debe haber sido una sola "diosa de la tierra" que sin duda está representada en la Huasteca por las esculturas que se han encontrado en diferentes puntos representando a una mujer". 49

A alguna de esas figurillas se refiere seguramente nuestra narradora.

(11) Vuelve a repetir la idea de los párrafos 2 y 9. Sus pasados más próximos -los aztecas- se bautizaron y ya no se perdieron.

---

49 MEADE, Joaquín, op. cit. p. 118

(12) Recordar el origen y nacimiento de sus pasados es fuente de alegría. Por eso lo repite una y otra vez.

(13) Y se perdían porque los hombres eran sacrificados al sol. Sahagún en su libro VIII menciona un detalle que posiblemente sea el que les llegó a los indígenas de Oxeloco y al que se refiere nuestra informante cuando dice "nuestra madre llora quedamente...":

...el sexto agüero (de la llegada de los españoles) fue que en aquellos días eyeron voces en el aire como una mujer que andaba llorando y decía de esta manera: ¡oh hijos míos! ya estamos a punto de perders. Otras veces decía: ¡oh hijos míos! ¿a dónde os llevaré? 50

Y habla de algo cuyo significado no acabo de comprender totalmente. El sol -nuestro padre- quiere perderlos. ¿Se estará refiriendo al deseo de acabar nuevamente el mundo? Los informantes de Sahagún hablan de un fin ocasionado por la llegada de los españoles. Lo que coincide en las narraciones es la actitud de "nuestra madre" que quiere defender a sus hijos. En nuestro relato, la expresión "¡porque con qué trabajo nos revivió! ¡con qué fuerza nos dio la vida!" parece estar refiriendo a la creación del quinto sol gracias al arrojó de Nanáhuatl, quien se convirtió en sol, y a la de los hombres, por intervención de Quetzalcóatl.

(14) Insiste nuevamente en algo que es importante: la creación y la conservación del quinto mundo.

(15) Es una repetición del párrafo #13.

(16) Estas líneas podrían ser interpretadas por los fraudulentos como una concretización de los complejos de Edipo y Electra. Yo lo que creo es que responde a la mentalidad indígena acerca de las relaciones que viven. Todavía hoy persiste la mentalidad de que no pueden estar juntos hombres y mujeres. Es raro encontrar -en cualquier lugar, exceptuando el tianquis- a los hombres y mujeres mezclados. Cuando tienen alguna reunión los hombres se quedan afuera de la casa

---

50 DE SAHAGUN, Bernardino, op. cit. Lib. VIII, cap. VI.

mientras las mujeres están adentro; en la capilla los hombres se sientan de un lado y las mujeres de otro. Esa es su costumbre.

El final de este párrafo podría ser parte de un poema por su ritmo y belleza.

(17) No termina la narración con la misma estructura. Remarca de nuevo la idea y hace resaltar algo que para ella es importante; la figura de sus dioses: Ometecutli y Omecíhuatl, nuestro padre y nuestra madre que siguen estando presentes y ayudándoles en sus necesidades.

- 5 -

LOS PRIMEROS HOMBRES

Informante:

María Hernández

(1) Los primeros que llegaron fueron el origen, como ahora, vemos una muchacha cuando se casa, así va a ir a tener un niño. Así se fueron produciendo, así nuestro padre, nuestra madre les dio vida a los que nos vamos a reproducir.

Un papá y una mamá, todo lo puso nuestro padre: todos los niños que se reproduzcan. Por eso vemos: quien no se casa, no tiene hijos, y quien se casa, tiene hijos.

Así hizo nuestro padre; hasta nuestro padre lo hizo cómo van a reproducirse los niños. Así viene, así venimos. Por eso ves que nos hicimos muchos. Como nuestro padre lo dijo, nuestra madre lo dijo, cómo se reprodujeron los niños.

Hasta una mujer no indígena y un señor con ella platica, y también van a tener hijos. Pues así es. Así se hicieron muchos, por eso se reprodujeron millones.

(2) Esos que se comían se echaron a perder en los patíos. Adonde quiera se tiraron. Como ves, otra vez los perdió nuestro padre a esos que se comían otra vez los perdió nuestro padre.

(3) Ahora, los últimos a quienes creó: nuestras mamás y nuestros abuelos, son los que ya no se perdieron, son los que vemos que están. Nuestros abuelos ya no se perdieron. Ves que somos los que ahora vivimos muchos, así nos revivió nuestro padre, nuestra madre.

(4) ...Así como si tú tuvieras un niño te va a decir tu mamá o tu suegra: acuesta a tu hijo, vete al río, vete a bañar, vete a lavar la cabeza.

Quando llegas a tu casa, a tu hijo lo han hecho comida. Así era. Esos son a los que perdió nuestro padre, los perdió nuestra madre.

Llega la mujer y luego le dice a la muchacha: vente a comer yo acabo de hacer comidita. Así se dice. Se va a servir y ve el dedito del niño.

(5) Así era, así era, por eso, mira, no nos puede perder nuestro padre, porque con trabajos nos revivió. Así eran los antiguos así los revivió. Ahora ya los perdió nuestro padre porque ¿por qué se comían?

(6) Y a nosotros nos dio otra vez vida nuestro padre. Estos son los que ya no se comieron. Los bendijo. Así los bendijo y ya no se comieron. Empezaron a nacer, a nacer. Así era. Eso es lo que yo oí. También supe, sé, porque mi papá, mi mamá y mi abuelo y mi abuela platicaban.

(7) Esto es hasta ahora ya tardío. ¡Desde cuándo no nos perdemos! porque de verdad se fastidió mucho nuestro padre. Esos que hacían cosas malas, los perdió. (8) Así como ese niño que lo dejas acostado y cuando llegas ya es comida. Así era.

### Interpretación:

(1) Está haciendo referencia a la primera pareja: Oxomoco y Cipactónal. Al mismo tiempo explica cómo eran engendrados los niños: por voluntad del dos veces señor y la dos veces señora: "así hizo nuestro padre...como nuestro padre lo dijo: nuestra madre lo dijo cómo se produjeran los niños".

Aquí es clarísima la referencia que está haciendo sobre el poder de los dioses que habitan en el treceavo cielo, para infundir la vida en el seno de las madres.

(2) Parece que es una alusión a la costumbre que tenían los

aztecas de tirar los cuerpos de los sacrificados, una vez realizado el sacrificio. Hace una igualdad casi inmediata entre sacrificio humano=perdición.

(3) Las últimas generaciones que conoció fueron seguramente dos, hasta sus abuelos; pero este conocimiento les viene desde el siglo XVI y "los que están" no se pierden desde ese tiempo.

(4) El hecho de que mataran a los niños y se hicieran tamales con ellos debe ser una distorsión de la tradición original en la que ofrecían a los niños a los dioses de la lluvia, "a quienes se sacrificaban en las cimas de las montañas y en los manantiales, niños concebidos como representantes suyos, porque estos dioses eran imaginados de pequeña estatura. El hecho de que estos sacrificios se practicasen sobre todo durante la temporada de sequía en las fiestas llamadas "la detención del agua" por los aztecas, y que las lágrimas de las víctimas infantiles produjeran alegría porque asegurarían abundantes lluvias en el provenir, demuestra claramente el propósito de mantener viva la eficacia de los dioses de la lluvia durante la estación seca del año". 51

Es evidente que en nuestro relato este fin religioso no está presente. Por el contrario, parece haber cierto grado de malicia.

(5) Seguramente la noticia que le llegó a través de las tradiciones orales de la manera como se comían a los hombres, le impresionó mucho. La prueba está en las veces que la narradora ha hecho resaltar esta acción.

La figura de Nanáhuatl o Quetzalcóatl aparece también nuevamente en forma velada.

(6) El tema de la bendición lo iguala al hecho de abstenerse de comer carne humana. Termina con la fórmula típica del relato oral.

(7) El hecho de tener vida y saber que hace mucho tiempo que no se destruye el mundo, es para nuestra narradora de gran im-

---

51 KRICKEBERG, Walter, Las antiguas culturas mexicanas, p. 159

distancia. Quizá cuando le contaron el relato, le impactó el modo y el contenido de lo que le narraron.

(8) La repetición es uno de los recursos más usados por los indígenas. Antes de dar su última palabra, toca de nuevo el tema de la antropofagia. Esta costumbre de los aztecas le hizo mucho impacto.

- 6 -

LOS COMPADRES

Informante:

El Brujo

(1) Pues este Jesús vio que no está bien. (2) Vienen esos. Otra vez él quiere hacer en este mundo. (3) Y vino a hablarle a esta tierra para que sí se quede con nosotros. Vamos a caminar en sus manos, en su espalda todos vamos a caminar, porque vamos a trabajar donde nuestros animales van a vivir.

(4) Habla y habla y no se respondía. Dice que no. Tú te vas a quedar en el cielo. Yo me voy a quedar aquí. Muchas cosas van a ir haciendo tus hijos. Todos en mi espalda muchas cosas van a hacer. Para tí está bien, pero para mí, trabajo voy a ver, porque muchas cosas van a hacer tus hijos. Uno no va a respetar, o alguna cosa.

(5) Pero él también no se da, pero él también no se afloja. Va a avisar pero no se entrega (no recibe lo que le dicen), pero arriba, otra vez viene. Como tres veces vino. (6) Dijo que sí: "ya no sé cómo te voy a decir. Ya anduviste mucho y te digo y no lo quieres escuchar. Otra vez me seguiste (que sí, que sí. No más eso! Entonces cómo voy a hacer con todos tus hijos que vas a dejar?". Así le dijo Jesús.

(7) Pues ahora él le dijo: "bueno, como ahora vamos a ser compadres, entonces ya nos vamos a saludar". Se saludaron los compadres. "Bueno, ahora aquí la flor de agua traigo. Lo llevó. Le dio ese pues; primero lo saludó, vamos, le dio eso que ellos van a platicar. Flor de agua se llama eso, pero eso como el que nosotros usamos como vino, otra cosa le dio y lo recibió. "Entonces sí compadre. Ahora ya nos hicimos compadres. Ahora te doy esta flor. El collar, ahí está y

ahí está la corona". "Bueno, tu sabes compadre sí me lo das". Le dio ese collar y ahí estaban. Todos esos estaban.

(8) Esos músicos lo ven, esos que ahora hay muchos en la tierra, esos que juegan les dijo: ahora sí. Como lo van a ver para ponerle la corona, puro "canario". Sólo toquen puro "canario". Yo le voy a dar esa corona".

La cogió -la corona- se la puso. Entonces sí, esos músicos allí todos juntos volvieron a tocar todo el canario.

(9) Le dijo: "ahora vas a ver bonito. Ahora yo te voy a dejar. Todos estos aquí te van a tener para que no estés triste, para que no vayas a decir que no está bonito lo que te he dado: fiesta, la alegría, la ofrenda. Todos los días te van a dar, y aquél cerro también lo dejó. Ese también es tu espalda. A ese también le darán y tú también vas a ir a recibirlo como aquí, como allá. Así no te vas a fastidiar- le dijo.

(10) "Y esos otros, ahora sí, pongan 'cuetes'". Porque ese que está allá arriba les dejó dicho: "cuando oigan que ya sonó el cuete aquí abajo, aquí también pongan un cuete. Entonces ya se dio ese con quien ando yo. Ya lo ganó, ya se entregó. Ya tronaron los cuetes".

Así se hicieron. Allá, acá tronaron los cuetes. Y aquí también tronaron. Subió el cuete, más lo pone.

(11) Jesús ya lo va a dejar ese canto. Todo les da. Aquel cerro. Todo les da.

(12) ¿Cómo vamos a estar tus hijos que van a pasar ese cerro? "A ese lo dejas para los que quieran. Si les gusta, yo todo lo dejo. Dejo lo que van a comer, dejo lo que se van a poner, dejo todos los animales. Allá van a ir a pedir, allá van a avisar que sí les gusta lo que dejo. Cosa, cosa que dejo como también dice: dejo un puerco, dejo una mula, dejo un macho, una yegua, dejo ganado, un tornero. Todo lo dejo. A ver su les va a gustar. También van a pedir si también les voy a dar, también lo han avisado con bien. Yo también sé que sí les va a dar, y si no le piden si les va a dar pero muy derecho. Con un poco de fastidio, como un poco de tristeza, así te dejo".

(13) Así lo contó, lo contó y a ver ahora vas a ver lo que

ahora somos como yo dije.

Se terminó nuestra palabra.

Interpretación: 52

(1) En su deseo de tener ante los representantes de la religión una buena imagen, oculta el nombre de la divinidad original -que en este caso debe ser el sol- por el de Jesús.

(2) No es claro a quiénes se refiere cuando habla de "esos". Pueden ser los españoles que van a llegar a quitarles sus costumbres o los que tenían la costumbre de comerse. Por esta razón, porque van a llegar "esos", el dios que está en el cielo quiere hacer de nuevo el mundo.

(3) La traducción literal dificulta a veces el sentido y la comprensión de las ideas. Lo que quiere decir en este párrafo es que el sol le pidió a la tierra que los hombres se pudieran quedar con ella. Le da una forma humana a la tierra, de modo que al vivir los hombres en ella van a "caminar en sus manos y en su espalda". Forma bellísima y simbólica de expresar una realidad.

(4) El sol le habla a la tierra, pero ésta no le responde. No acepta su propuesta. No quiere que los hombres vivan en ella, pues le dice al sol: "muchas cosas van a hacer tus hijos".

(5) El sol insiste. No se da por vencido, "no se aflicja". Regresa al cielo para "avisar" cómo le va, pero no acepta la negativa. De nuevo, desde arriba, viene otras tres veces.

(6) Por fin la tierra aceptó. Dijo que sí. Ella misma confiesa que acepta por la insistencia del sol, que ya le resultaba mo

---

52 Es importante tener en cuenta que este relato fue narrado por el brujo y que él es "el que tiene todo el conocimiento" y quien "guarda las tradiciones". La narración cuenta la forma como se hicieron compadres el sol y la tierra. Es un relato interesante, pero del que no encontré ningún antecedente. Por lo mismo algunas partes me resultaron oscuras a la hora de interpretarlas. Podría ser también otra versión del relato de la creación.

lesta. Y en seguida preguntó ¿y cómo le voy a hacer con todos tus hijos? La respuesta vendrá después. Ahora va a describir la celebración del compadrazgo.

(7) El "saludo" es el lenguaje sin palabras más bello que se haya visto. Se trata de ofrecer -a la persona a quien se quiere agasajar- flores: en ramos, en collares, en coronas. Así se saludan y se dicen, sin palabras, todo lo que éstas no son capaces de decir.

(8) La música no puede faltar en un saludo. Es el complemento de las flores. El "canario" es un huapango típico de las bodas, pero también se puede tocar en otro tipo de celebración como en el saludo.

(9) Ahora sí viene la respuesta a la pregunta de la tierra. Los hombres, los que van a vivir en ella, le van a dar alegría, fiestas y ofrendas.

Por ser la tierra quien los acogió entre sus manos, sus habitantes van a hacerle ofrendas. Es una costumbre que sigue vigente, y este relato explica por qué: el sol dispuso que los hombres pongan en los cerros -la espalda de la tierra- su ofrenda, para que aquella no se fastidie ni vaya de un cerro a otro a buscar lo que los hombres le han ofrecido: tamales, elotes, aguardiente... Por eso hoy los indígenas siguen ofrendando al cerro.

(10) Otro elemento que no puede faltar en las grandes ocasiones son los cohetes. En este caso tronaron en la tierra y en el cielo por la alegría de haber aceptado la tierra ser comadre del sol.

(11) Jesús -el sol- no debe ser otro personaje que Tonacatecutli, el dios de los mantenimientos. El que da todo a los hombres.

(12) Esta pregunta me resultó difícil de entender. ¿Le están preguntando sobre el destino de los hombres que van a vivir en la tierra? Podría ser.

De nuevo menciona que él -el dios de los mantenimientos- va a dejar todo en la tierra, y que quiere darlo con gusto. A los que hagan patentes sus necesidades les va a dar con más gusto que a aquellos que no le piden.

(13) El final es diferente a la estructura que pone fin a

los relatos orales. La palabra del brujo es muy importante. Lo que sabe, aunque sus pasados se lo hagan hecho saber, es "su" conocimiento. Es, en definitiva, su palabra.

- 7 -

COMO LLEGO EL CONEJO A LA LUNA

Informante:

María Hernández

(1) A donde trabajaban, esos que trabajaban, había maíz, se daba cualquier cosa en la milpa. (2) Y él, cuando se dejaba salido, el que fua a trabajar, no va a trabajar con él.

(3) Y así, ese viene, viene el conejo, y eso que corta el señor, eso que trabajó, el conejo viene a pararlo. Empleza a platicar a platicar, y le dice al árbol que se levante (que ese es el que levantaba los palos): -levántate, levántate palito. Aunque aquel hombre te trozó, ahora levántate, no estés acostado, levántate- así decía. Así dice: -va a amanecer, va a haber monte, va a haber monte, va a haber monte.

Se enojó el señor. Se platicaron por qué se hizo eso. ¿Por qué nosotros trabajamos y vamos a ver monte? ¿Por qué esto así?

Vigilaron, vigilaron. Así le iban a pegar y no le pegaron. El se escapó. Nada. Se escapó, se escondió.

(4) Y ahora mandó ese conejo que le hicieran un palo (un bote). Le hicieron ese palo como si fuera un bote, y así es como lo puso nuestro padre para preservarlo de la muerte. Eso es lo que vemos allá arriba, lo fue a dejar nuestro padre. Es lo que se hizo en la luna, es lo que vamos, aquel conejo, el conejo que está sentado en la luna, ese es al que nuestro padre subió.

Esos son los que subieron al conejo que trabaja. Ya no se volvió a levantar el palo. Empezó a haber cosas.

(5) Así viene, así vinieron esos antiguos. Nuestros padres lo levantaron allá arriba, pero no fueron los hombres.

(6) Esos que salen: nuestro padre y nuestra madre son los

que lo subieron arriba, y arriba lodejaron. Así se hizo, desde cuándo, cuando nació la tierra, cuando nacieron nuestros padres. Nuestros pasados todo esto lo supieron.

### Interpretación:

La palabra chol cuenta también este relato:

"Un día Ijtzin, un conejo grande le trajo a Ch'ujnia. Un conejo grande, muy blanco. Un conejo Ijtzin le dio a Ch'ujnia. Parece que ya el conejo un poco le alegró a Ch'ujnia.

Parece que ya Ch'ujnia le tiene un poco su cariño su conejo.

...Otra vez lo vio Ijtzin qué triste está. Ch'ujnia está triste porque ya no le puede soltar a su conejo; porque ya su conejo se quedó de una vez con sus orejas largas. Por eso que Ijtzin lo pensó que no estaba bueno trabajar. Pensó que mejor va a hacer algo que le dé mucho gusto a su mamá. En la llanura donde vive Ijtzin hay un cerro; un cerro que está elevado como que está de buen alto...

...cuando ya llegaron en su casa; cuando se pusieron a descansar, Ijtzin le dijo a Ch'ujnia estas palabras: -madre mía, ya es hora en que nos tenemos que partir de aquí. Ya no hay por qué tenemos que quedarnos otro tiempo. Toma, pues, tus cosas que tu quieras y ya nos vamos.

Cuando ya acabó Ijtzin de decir su palabra, entonces su mamá Ch'ujnia se puso a pensar qué cosas que se va a llevar.

Pero nada más agarró su conejo grande, ese conejo blanco que el otro día le regaló su hijo Ijtzin. Y cuando ya lo tiene abrazado su conejo entonces Ch'ujnia ya estaba lista para salir a donde se van a ir... y como ya están en la punta del cerro, entonces Ijtzin que le dijo a su mamá que lo siga.

Y como Ch'ujnia lo está obedeciendo, entonces se dan otro nuevo brinco y se van juntos con Ijtzin con su mamá y su conejo que Ch'ujnia lo lleva abrazado como que fuera su pichito. Ese nuevo brinco, era un brinco muy grande. Como es que era muy grande de el brinco por lo que se llegaron hasta en el cielo... Cuando llegaron en el cielo, Ijtzin ya se

hizo sol y Ch'ujnia ya se volvió como es, luna. Por eso, su sombra que se mira en la luna es ese conejo grande, su conejo blanco, que tiene Ch'ujnia como se lo llevó abrazado igual que si es su pichito ese día que se brincaron cuando llegaron en el cielo". 53

La tradición olemca, asimilada por los toltecas, tuvo sus variantes en cada grupo indígena; pero el relato, esencialmente, es el mismo.

(1) Empleza con una presentación de la realidad: el campo, el maíz, el trabajo del hombre en el campo.

(2) Detrás del primer pronombre hay un personaje: el conejo, que no va a trabajar con los señores a la milpa. El sentido puede ser doble: no va a trabajar porque se queda en la casa (como en el relato chol), o bien, porque hace todo lo contrario, es decir, deshace el trabajo de los señores, como veremos más adelante.

La forma de construcción con verbo pasivo, es común cuando los indígenas se expresan en español. Para decir -por ejemplo-: comí, ellos dicen dejé comido; en este caso el "dejaba salido" corresponde a "salfa".

(3) Aquí está la presentación abierta del conejo y lo que hace. Es interesante observar que el mismo relato y el diálogo del conejo con los palos se encuentra también en el Popol Vuh:

...en seguida comenzaron de nuevo a preparar el campo y arreglar la tierra y los árboles cortados. Luego discurrieron acerca de lo que habrían de hacer con los palos cortados y las hierbas arrancadas. -Ahora velaremos nuestra milpa; tal vez podamos sonprender al que viene a hacer todo esta daño- dijeron discurriendo entre sí.

Y a continuación regresaron a la casa.

-¿Qué os parece, abuela, que se han burlado de nosotros? Nuestro campo que habíamos labrado se ha vuelto un gran pajonal y bosque espeso. Así lo hallamos cuando llegamos hace un rato, abuela- le dijeron a su abuela y a su madre.

-Pero volveremos allá y velaremos, porque no es justo que nos hagan tales cosas- dijeron.  
Su campo de árboles cortados y allí se escondieron, re-  
catándose en la sombra.  
Reuniéronse entonces todos los animales, uno de cada especie se juntó con todos los demás animales chicos y animales grandes. Y era medianoche en punto cuando llegaron hablando todos y diciendo así en sus lenguas:  
-"¡Levantáos, árboles! ¡Levantáos bejucos!" 54

(4) Es curioso observar la manera como cada grupo indígena explica la presencia del conejo en la luna. El relato es casi idéntico en la narración de las hazañas del conejo, pero cuando llega el momento de explicar su paso a la luna, cada uno lo hace de forma diferente.

La gente de Oxeloco relacionó el diluvio con el mito del conejo. La insistencia de que "nuestro padre" fue quien lo subió para preservarlo de la muerte, es quizá la explicación de que este hecho es antiguo, y obra de los dioses.

(5) Repeticiones bellísimas que parecen pertenecer más a un poema que a una narración.

(6) Ometecutli y Omecihuatl son los responsables de que el conejo esté en la luna. Esa es la explicación que se dan los nahuas de Oxeloco, diferente a lo que piensan los choles y los mayas.

Da fin a su relato nuestra narradora con el modelo tradicional: "nuestros pasados todo esto lo supieron".

- 8 -

EL CONEJO

Informante:

Teresa Hernández

(1) También nos dijeron los que estaban, los hombres de la tercera vez, los que perecieron, los que vivieron también nos lo dijeron. El que es nuestro padre también me dijo que también trabajaban y no había pasto, Parece como en verdad no hay pasto.

---

54 RECINOS, Adrián, Popol Vuh, p. 64-100

Y después dijeron esos hombres, dijeron que también quieren que haya pasto en sus milpas porque ya se terminó. También quieren ir a ver sus milpas. También él quiere que haya zacate.

Cuando fue a amanecer fue a ver: ya hay pasto. Como el que ría que hubiera, hubo. Y ahora todavía se fue a trabajar. Fueron a desyerbar, a limpiar. Esos hombres desyerbaron, desyerbaron. Vieron que se secó. Quedó terminado.

(2) -Ahora sí logramos un buen trabajo, porque de verdad si no existiera el pasto no conseguiríamos el dinero. Como no se puede ¿qué otra cosa vamos a hacer para ganar ese dinero? Es necesario que trabajemos para conseguir dinero- se dijeron.

(3) Todavía se fueron al día siguiente y fueron a ver escardado el zacate como siempre; ya no estaba seco colocado como siempre. Es (pasto) que limpiaban todo levantado.

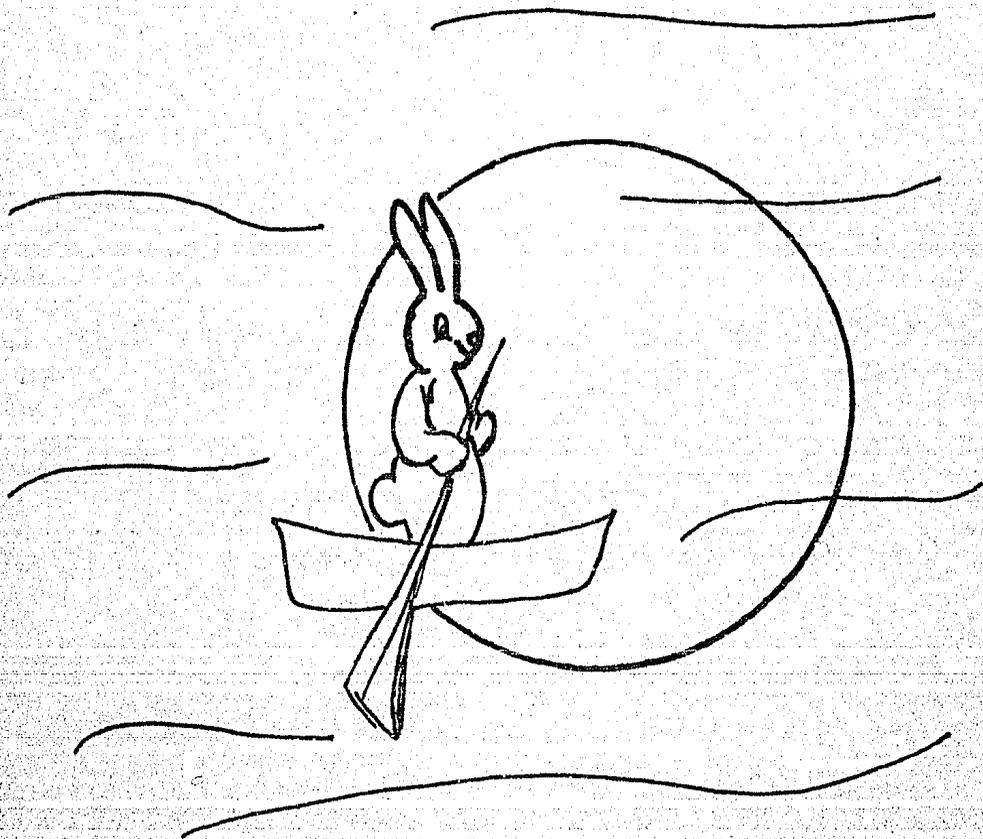
Otra vez escarda y al otro día va a ver y ahí está, ahí está ese zacate. (4) Y dijo: -¿Qué cosa hicieron? levantan ese zacate y yo desyerbé. Lo dejé bien seco. ¿y qué cosas suceden?. Ahora voy a espiar. En la noche voy a ir a ver qué cosa es lo que lo levanta-. El se fue en la noche. Cogió su rifle y se fue.

(5) a) -Yo lo voy a matar a todo lo que yo vea para que reviva el pasto. Y como yo escardé y ahora de nuevo lo hice revivir y mi dinero se va a terminar, cada día lo voy a ir terminando. Y al día siguiente en la noche otra vez estaba.

b) -Entonces ahora lo voy a matar.. al que hace que el zacate vuelva a retoñar- dijo.

(6) Se fue, llevó su rifle y ya vio: ¡ahí conejo. El viene brincando: -levántate, levántate hierbita, levántate, levántate hierbita. Muévete, muévete, levanta la cabeza. ¡Vive, vive!-

(7) Vio que levantaron la cabeza las hierbas todas. Así sucedió y cuando le puso le apuntó el arma para matarlo, él mismo (el conejo) le dijo: -no me mates porque ahora tu quieres que haya zacate, y éste así no estaba bien. No hay zacate. Nada más siembra maíz y va a haber, y tu todavía quieres que haya zacate. Ahora ya lo arrancaste y te cansaste; pero entonces no van a estar ustedes, también se van a perder.



"... háganse una barca y encima de la barca yo me voy a sentar".

(8) Va a venir el agua, va a venir el aire, va a llover, a llover, unos quince días va a llover. Cuando se vaya a hacer el agua grande, ya entonces ustedes no van a saber dónde se van a ir a perder. (9) Y ustedes otra vez vayan a trabajar. (10) No me mates. Sólo pon cuidado a dónde te vas a ir a quedar. Haz una barca y en ésta te vas a escapar. Ahí te vas a subir para irte hasta el cielo, y cuando se seque el agua, entonces te vienes. Todos ustedes los que entiendan que quieren estar, háganse una barca y encima de la barca yo me voy a sentar. Con ustedes voy a subir allá al cielo- dice ese conejo.

Se fue de esta manera al cielo con la barca, se fue.

(11) Se burlaban los amigos de Noé. Les dijo que hicieran una barca. El la hizo. En verdad creyó y los demás, los que se burlaban de él para que no la haga, decían: -tal vez no es cierto, porque no lo sabe de verdad ese conejo. ¿Por qué lo dice que se van a perder ya? No lo sabe, no lo podemos saber si de verdad nos vamos a perder.

(12) -Y ahora de la manera que te dijo el conejo ¿te vas a perder tú?. En realidad te vas a espantar. En realidad haces una barca y nosotros no la vamos a hacer. Sólo esperamos a que ya llueva.

(13) Entonces se encerró. Cuando ya vio que vino el agua salieron muchos.

El conejo se echó encima de la barca. Sube, sube hasta que llegó a las estrellas.

### Interpretación:

(1) Aquí la referencia a los cuatro soles parece ser clarísima. No importa que en lugar de haber sido cuatro mundos hayan sido tres. Lo importante es que les llegó la noticia de que el mundo fue destruido varias veces y vuelto a hacer. La narradora menciona a los hombres de la tercera edad que perecieron.

La introducción que hace a las hazañas del conejo es más extensa y detallada que el relato anterior. Refleja la vida y la preocupación del hombre indígena relacionada con la tierra y con su subsis

tencia.

En Oxeloco y en toda la región, el pasto seco lo utilizan para enjarrar las casas, mezclado con lodo.

(2) Su necesidad de trabajar para poder vivir está muy bien plasmada en este párrafo. Es el drama cotidiano de los indígenas: ¿qué más pueden hacer para subsistir? Lo que pueden lo hacen. La idea del indio flojo y apático se puede tener a distancia. Cuando se vive con ellos, no es posible seguir teniendo la misma opinión.

(3) Regresan a la milpa a ver si todo está bien, y resulta que no está desyerbado. El pasto que habían tirado está bien plantado en la tierra. De nuevo escardan y al día siguiente lo mismo. La yerba está de pie.

(4) El asombro ante lo que está pasando y lo que el hombre hace para ponerle fin a esas irregularidades, es igual en los relatos del Popol Vuh y en el de los Choles.

(5) Hay un paralelismo casi poético entre a) y b).

(6) La vivacidad con que narra nuestra informante hace más emocionante el relato. Aquí aparece de nuevo el diálogo con la yerba.

(7) El diálogo del conejo con el hombre es muy interesante. Me parece percibir cierto reproche. Por una parte, el conejo no quiere que la hierba esté seca, él la quiere viva ("¡hierbita viva!"); y por otra parece decirle al hombre: "¿No te parece que es suficiente con que tengas maíz para comer? ¿Qué más quieres? El maíz te basta ¿para qué quieres más? Siémbrale y vas a ver qué bien se te da".

Hay una visión muy interesante de la vida detrás de ese diálogo. La ambición, el deseo de tener, va a ser la causa de su perdición.

(8) Aquí el diluvio aparece nuevamente relacionado con el conejo y la luna.

(9) Es una expresión irónica. Quiere decir que van a morir por su afán de trabajar para conseguir dinero; entonces que si quieren encontrar la muerte se vayan a trabajar.

(10) El personaje que en la narración #2 le dice a un hombre que se construya una barca, es aquí el conejo. El elemento que no

aparece en aquella narración es precisamente el conejo. En ésta él es quien llega al cielo con los hombres.

(11) Para comprender la referencia bíblica de este relato, es bueno recordar que Teresa, la narradora de este mito, es la misma que narró el relato #2. Este párrafo es idéntico al #2 del relato 2.

(12) Este es un diálogo entre un grupo de personas (igual que en el relato 2) y "Noé". La incredulidad de la gente para aceptar la profecía del conejo los llevó a la muerte.

(13) "Noé" en cambio por hacerle caso, se salvó de las aguas, llevando consigo al conejo que llegó hasta el cielo.

La mezcla de cristianismo y tradición es fiel reflejo de la mentalidad actual de los indígenas.

- 9 -

EL ORIGEN DEL CHILE

Informante:  
Magdalena Hernández

Ahora ése es chilíto: Ese nuestro padre así lo flechó (al pollito). Iba caminando para perderse un pollito. Así está paradito. Lo dejó parado al pollito, y ese pollo se quedó parado.

Cuando mero se pierde ése que se fue (el pollito), entonces el Señor lo flecha, lo flecha. Se derramó su sangrita, se regó. Su sangrita se volvió chilíto.

Así fue. Bien se convirtió en chilíto. Ese es el que comemos. Así se hizo. Yo también lo creo. Yo también lo estoy recordando. Eso es lo que me dejó dicho mímamá, mi abuelita.

- 10 -

EL ORIGEN DEL "GUAJE"

Informante:  
María Magdalena Bautista

...Se hizo caca en la milpa y no sabe en qué lo vamos a

ocupar. Y donde está caída su caca se formó la planta del guaje.

Mira, el guaje, así la caca de la señora. Y ahora lo hemos ocupado. Vas a saber qué buenos son los huacales.

Nuestra madre, el excremento de su cuerpo así retoñó.

Ya eso sabemos.

### Interpretación:

Estos relatos son dos pequeños mitos en los que se cuenta, como dice Mircea Eliade, "un acontecimiento que ha tenido lugar en el tiempo primordial, el tiempo fabuloso de los comienzos". 55 Este acontecimiento es la aparición de dos seres vegetales: el chile y el guaje.

La observación que se me ocurre hacer es, por una parte, la manera tan original como hilvana el primer relato. Es decir, comienza no precisamente por el principio. El hecho de que ella sepa tan bien cómo sucedieron las cosas le hace no tener muy en cuenta a su oyente.

Por otra parte los diminutivos que utiliza la narradora, le dan un encanto especial.

La forma tradicional para cerrar la narración oral está presente en los dos relatos.

- 11 -

EL ORIGEN DEL MAIZ

Informante:

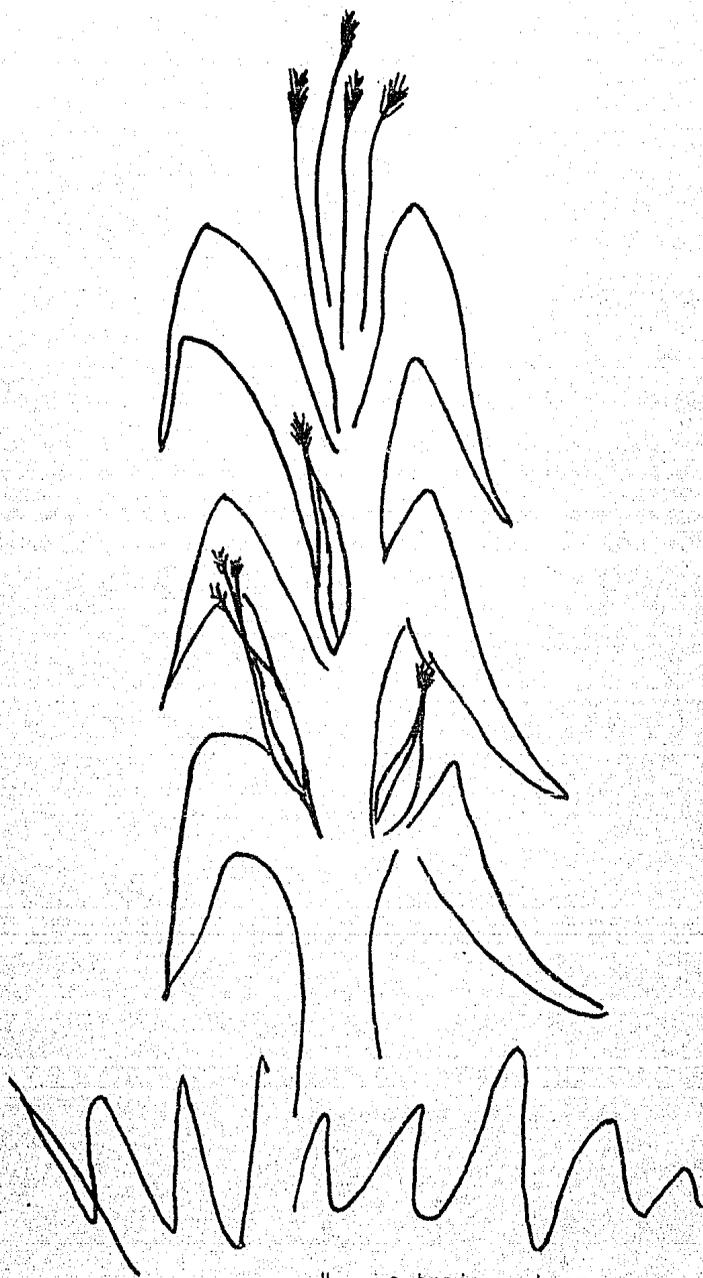
El brujo

### CONJURO

(1) Y así empezamos de uno que les entregaron: ese Chico-mexóchitla. Pues ahora lo vas a oír, también lo vas a saber.

---

55 ELIADE, Mircea, Mito y realidad, p. 12



"...Le trajo un buen aguacero para  
que brote, ou rrote, florece..."

Voy a decir: ya no se va a hacer, señores, en esta hora. Hoy es martes. A ver si Dios quiere por allá, porque queremos recordarlo a este Chicomexóchitl que lo guardó.

(2) En esta hora Dios Santo, san Juan, san Burgo, san Pedro, san Pablo, madre nuestra, madrecita Tomasa. (3) Esta Tomasa aquí en el cerro levantó al Chicomexóchitl. En cuatro pedazos hizo ese cerro para levantar al Chicomexóchitl.

(4) El hijo de Dios les trajo para su comida, para su fuerza, para hablar. A los hijos de Dios les trajo para que los vista, y los va a cobijar a todos.

(5) A ver si alguno se va a burlar, a ése van a ver lo que Dios ha dejado, lo que Dios ha hecho en este mundo.

(6) El se ofreció, este Chicomexóchitl, todo les va a dar a los hijos de Dios. A ver si Dios quiere.

(7) El se lo trajo aquí; se lo guardaron los hijos de Dios y fueron ellos en esta tierra el mecate, hojas, basura, sombra, cansancio, bestia, hicieron ellos los hijos de Dios. (8) Por allá lo van tirando su sombra, su cobija, lo habían hecho en esta tierra. Y él, por allá, a nosotros nos viene contanto, (9) Cuando por allá lo fueron a levantar, por allá lo dejaron levantado al Chicomexóchitl el que les ha dado esta Tomasa. Lo fueron a poner en el surco al Chicomexóchitl.

(10) Y allí vino ése. Lo vio san Antonio que lo fueron a poner en el surco. El luego movió a su patrón para que lo ayude, que le traiga un aguacero, un rocío: señor san Antonio, san Nicolás, san Francisco, san Lucas, san Miguel, santa Teresa.

(11) Ese es el que lo levantó, porque le trajo un buen aguacero, un buen rocío para que brote, que retoñe, florezca otra vez el Chicomexóchitl. Siete clases de maíz: blanco, amarillo, negro, chiquitito, medio maíz, frijol surco, frijol emécatl, frijol de perro, chile de árbol, café.

(12) Nuestra madre María Micaela lo que ponga (quien sea) todo se va a dar, cualquiera.

(13) Y aquí lo que dijo la palabra, todo lo que le pidan, lo que ha hecho Dios, lo que Dios ha madurado, todo les va a dar.

Pero él con buen modo, con alegría, no escatimándolo, no a fuerzas les va a dar. Les va a dar un buen puerco, unos buenos marranos, y les va a dar unas buenas mulas, un macho, unos buenos caballitos, una buena yegua, un buen ganado, un buen ternero. Todo les va a dar. Hasta una casa también les va a dar. Pero quiere que le digan que sí les gustó lo que Dios les ha dado. Poquito que le degan que sí les gustó ser hijos de Dios, lo que Dios ha hecho, lo que Dios ha dejado en este mundo.

Pero ahora esto es lo que quieren los hijos de Dios: darle alegría.

(14) Ahora aquí va a venir una flor delicada. La alegría lo purifica en esta hora. A ver si Dios quiere. Así se hacen las costumbres.

#### Interpretación:

Chicomexóchitl es para los indígenas de Oxeloco el dios del maíz. Los antiguos le daban otros nombres: Centectli, Xilonen y Chicomexóatl. En un artículo publicado por León-Portilla, Herman Beyer hace la siguiente afirmación: "el dios del maíz puede considerarse como personificación del verano. Por esta razón Tonacatecutli era llamado también Chicomexóchitl." 56

Este dato me produjo una gran alegría porque en ningún libro había encontrado que al dios del maíz lo llamaran Chicomexóchitl. Sólomente una autora lo menciona, relacionándolo con Xochiquetzal, aun que la personalidad que le da no es la del dios del maíz, sino la de patrono de los artesanos. 57

---

56 LEON-PORTILLA, Miguel, "Unidad o pluralidad de los dioses" por Hermann Beyer en: De Teotihuacán a los aztecas, p. 547

57 HEYDEN, Doris, Mitología y simbolismo de la flora en el México prehispánico, p. 109

Es importante saber que se trata de una divinidad, y por lo tanto, para hablar de ella, no se puede hacer de cualquier manera.

Por eso el brujo, guardián de la tradición, antes de decir "su palabra" utiliza un lenguaje "tan especial y diferente del que se usa en la vida diaria, porque se supone que está platicando o comunicando algo a unos seres invisibles". 58

(1) El preámbulo es una especie de conjuro: "a ver si Dios quiere..."

(2) Es curioso observar cómo las primeras palabras están mezcladas con el español, y quizá "sólo para disimular un poco su creencia y hacer creer que está de acuerdo con la religión católica, y por así se llegase a describir, el Tlamatijketl (el brujo) toma un poco de la religión católica". 59

(3) La acción que el brujo le atribuye a Tomasa, originalmente en el relato prehispánico, es atribuida a Nanáhuatl. En la siguiente narración voy a analizar este elemento con más detalle.

(4) Seguramente se refiere a Quetzalcóatl que fue quien consiguió el maíz para darlo como alimento a los hombres.

(5) Es una especie de llamada de atención a una posible incredulidad o desprecio del relato. Para darle validez a su palabra pone la prueba: miren lo que Dios ha hecho.

(6) Si tenemos en cuenta que Chicomexóchitl se identifica con Tonacatecutli, el dios de los mantenimientos, este párrafo resulta claro. Es decir, el dios que provee (Tonacatecutli) es el mismo Chicomexóchitl para los indígenas de Oxeloco.

(7) Es un párrafo difícil de interpretar. El uso de pronombres con distintas funciones lo complica más.

El primer pronombre "él" mantiene en la oscuridad al personaje. Estas líneas deben estar haciendo referencia al dios de los man

---

58 HERNANDEZ CUELLAR, Rosendo, La religión nahua en Texoloc, p. 46

59 HERNANDEZ CUELLAR, Rosendo, Ibid.

tenimientos quien puso el maíz en el mundo. Los hijos de Dios lo guardaron, y no solamente el maíz, sino una serie de cosas.

(8) Resulta también oscura la interpretación de este párrafo. Parece que se está refiriendo a la tierra y al sol por lo que dice al final: "Él por allá, a nosotros nos viene contando".

(9) No es más que la explicación de lo que hicieron los hombres con el maíz: después de haberlo encontrado, lo fueron a sembrar.

(10) La verdadera identidad de los santos mencionados por el brujo, ha de ser la de los tlaloques o dioses de la lluvia que aparecen en la leyenda de los soles. Detrás del pronombre "ése" está escondido Nanáhuatl. "Vino", es decir, lanzó su trueno presagiando la lluvia. Al verlo, van a sembrar el maíz pues el agua vendrá en seguida.

(11) Este párrafo confirma la sospecha de que están hablando de Nanáhuatl.

(12) Podría ser una alusión a Teteo innan, la madre de los dioses.

(13) Repite casi textualmente lo que dijo en el relato 6, párrafo #12.

(14) Es muy interesante el final. Después de todo el preámbulo y la invocación inicial, dicen que ahora sí va a hacerse presente el Chicomexóchitl, es decir, la "flor delicada". A ver si Dios quiere. A ver si con su discurso introductorio convenció a Dios.

(1) Bueno. Se fueron san Pedro, san Pablo, san Juan para ir a traer esa semilla. Llamaron también a otros y los siguieron. Llevan pala, llevan barreta, llevan muchas cosas para hacer hoyo en ese gran cerro.

Los otros no lo encontraron. Andan escarbando y no lo encuentran. Otros van, llegan unos y van otros.

(2) Y a esa Tomasa después le dijeron: -ahora tú vete. No nosotros estamos cansados y no lo encontramos-. -Bueno, pues yo lo voy a ir a traer, y yo soy menos, yo misma me he dejado atrás-. -Por no dejar, vete-.

(3) Entonces dejó agarrado el pájaro carpintero y dejó agarrado lo que nosotros llamamos ratón. Bueno. A uno lo va apretando entre sus manos y al otro lo va abrazando. Los fue a soltar allí entre las piedras, le va pegando, les va pegando, porque ella bien que les puede pegar en sus picos. Ese pájaro carpintero se hace grande, tiene flores en la cabeza. Aquí lo fue abrazando. Ya lo fue a soltar. Va, va, se fue. Lo está mirando la que lo llevó, y esos otros ya no fueron porque ya ellos ya se quedaron sin fuerzas y no fueron a traer las matitas de chicomexóchitl.

(4) Cuando comprendió que el pájaro estaba cansado, le pega y ese ratón está también ahí metido. También lo jala, lo jala porque también le ayudó cuando se cayó ese cerro. Salió maíz, de verdad: maíz negro, blanco, amarillo, de toda clase, lo que vemos que ahora hay.

(5) Vino Tomasa y les dijo:

-Vayan a traer ya su semilla para que la siembren, les vino a decir.

-Bueno, y ahora quién nos la va a cuidar, porque ahora se necesita alguien que se quede para que lo cuide, alguien que le traiga rocío.

(6) Bueno, esa Tomasa, ella dijo:

-tú hazte responsable porque tú empezaste esto Nanahuatl.

Pero él no quería:

-Yo sí no lo voy a recibir porque yo no sirvo. Yo no lo encontré. Y esta Tomasa, ella lo encontró.

Mejor ella que lo guarde. Que ella sepa cómo va a crecer este Chicomexóchitl.

(7) Y Tomasa, como también se da cuenta cómo todos eran santos, ella dijo:

-Yo sí voy a poder guardarlo, y este Nanahuatl ya

mero va a tener agua y a lo mejor no me va a dar. Y si no me da ¿con qué lo voy a hacer crecer, con qué va a vivir esa mata? ¿cómo voy a andar? no con eso. Mejor ese Nanáhuatl que lo levante. Que finja, él sabrá a qué hora los manda que le traigan el agua. Porque él, toda el agua es de él. ¿Con qué va a crecer el Chicomexóchitl? Y no digan ni una cosa que no lo quiero recibir porque sólo con el sereno va a crecer. En la mañana va a estar floreando. No necesita agua. -Así dijo Toamasa-

Por eso guardó las flores, las que ahora vemos, donde quiera hay. Esas flores fueron de Tomasa. Ella fue la dueña de todas las flores. Ella las guardó todas, las que ponemos en las mesas. Ella sabe, donde quiera que estén las flores, ella sabe.

Nanáhuatl guardó al Chicomexóchitl porque él tiene agua, y por eso ella (Toamasa) no quiso guardarlo, porque ella suponía, ella se daba cuenta:

-no me va a dar el agua, yo ¿con qué lo voy a criar ese Chicomexóchitl? y mucha agua se necesita. Yo no más estas flores las voy a recoger nomás en la noche. Amaneció. Todas han floreado no más con el sereno. No se necesita agua.

Tomasa lo guardó, estas flores, lo que vemos, esas hermosas, todas, Tomasa las guardó.

(9) Bueno, lo alzó (al Chicomexóchitl) ese Nanáhuatl. Bueno, y le buscó un patrón para que le traiga agua, le mandó otro que le habló para que ella también sepa, porque ellos van a venir hasta aquí. Los que le van a traer les habló su san Antonio. Bueno, luego él mismo se contestó.

(10) Señor san Antonio, san Nicolás, san Francisco, san Lucas, san Miguel santo san Teresa. Ellos le ayudaron porque le traían agua al Chicomexóchitl.

Así, todo se fue terminando así.

(11) Y esos que todavía dicen, eso sí yo no sé, porque esos los levantó Dios.

## Interpretación:

(1) En el relato original es Quetzalcóatl, quien después de haber dado la vida a los hombres, va en busca del maíz.

Las coincidencias de este relato con lo que hoy cuentan los indígenas, es otro dato que confirma su origen olmeca-teotihuacano:

Así pues, de nuevo dijeron (los dioses):  
'¿Qué comerán(los hombres), oh dioses?  
'¡Que descienda el maíz, nuestro sustento!'

Pero entonces la hormiga va a coger el maíz desgranado, dentro del Monte de nuestro sustento. Quetzalcóatl se encuentra a la hormiga, le dice:

-'¿Dónde fuiste a tomar el maíz?, dímelo'.

Mas la hormiga no quiere decírselo.

Quetzalcóatl con insistencia le hace preguntas.

Al cabo dice la hormiga:

-'En verdad allí'.

Entonces guía a Quetzalcóatl, éste se transforma en seguida en hormiga negra.

La hormiga roja lo guía, lo introduce luego al Monte de nuestro sustento.

Entonces ambos sacan y sacan maíz.

Dizque la hormiga roja

quisó a Quetzalcóatl

hasta la orilla del monte,

donde estuvieron colocando el maíz desgranado.

...Entre tanto, echaban suertes Oxomoco y

también echaba suertes Cipactónal,

la mujer de Oxomoco,

porque era mujer Cipactónal.

Luego dijeron Oxomoco y Cipactónal:

'Tan solo si lanza un rayo Nanáhuatl

quedará abierto el Monte de nuestro sustento'.

Entonces bajaron los tlaloques (dioses de la lluvia),

los tlaloques azules,

los tlaloques blancos,

los tlaloques amarillos,

los tlaloques rojos.

Nanáhuatl lanzó enseguida un rayo,

entonces tuvo lugar el robo

del maíz...el maíz blanco, el oscuro, el amarillo, el maíz rojo, los frijoles, la chíá, los bledos, nuestro sustento". 60

En nuestro relato aparecen los dos elementos fundametales: la misma actitud de búsqueda (aunque los personajes esten trastocados), y la presencia del gran cerro o "Monte de nuestro sustento".

(2) El deseo de "proteger su verdadera identidad hace al brujo salpicar su narración con nombres cristianos.

Posiblemente el verdadero personaje que se esconde tras el nombre de Tomasa sea el de Xochiquetzal, la diosa de las flores por lo que aparece más adelante.

La mentalidad de que la mujer es considerada menos que el hombre está muy bien expresada en este párrafo: "tú eres menos, pero por no dejar, vete..."

(3) El parentesco de esta narración con el relato chol es notorio. Además el relato chol explota el por qué toma como ayudantes al pájaro carpintero y al ratón:

... es difícil de encontrar Ixim (el maíz), y no pueden encontrarlo solos. Piensa un poco, piensa que Ch'ujtiat lo dijo: entonces, pues, es verdad que tiene que va a ser muy sabroso. Entonces como no puede encontrarlo los hombres solos, entonces que van a pedir ayuda. Entonces piensa a quién que lo van a pedir ayuda. Entonces tiene recuerdo de Tiojtiojselen (el pájaro carpintero). Tiojtiojselen tiene el pico fuerte. Es bueno Tiojtiojselen para que le dé su ayuda al hombre. Desde ese día que Tiojtiojselen todas las rocas están picando. Pica una roca pica otra... Un día, como está por todos lados picando rocas, oyó que parece que hay una roca que está sonando hueco. Así está sonando huaco. Entonces está seguro que ahí es donde tiene que va a estar escondido el maíz. Como le dijo Ch'ujtiat que está en terrado bajo rocas. Entonces que esa tiene que ser la señal.

... y se puso a pensar el hombre cómo es que lo va a hacer para que se pueda salir el maíz. Entonces lo pensó que el ratón lo va a ayudar para que se saque el maíz. Y le pidió al ratón que le saque el grano de maíz. Y el ratón entra bien por el hoyo de la rendija; pasa bien por el hoyo de la rendija hasta donde está el maíz, el ratón. Y sale el ratón cargando muy bien el grano de maíz. Ya salió trayendo el grano de maíz. 61

(4) De nuevo hace alusión a la aparición del maíz después que Manáhuatl mandó su rayo sobre el gran cerro, y la ayuda del ratón y el pájaro carpintero.

(5) Después de haber encontrado el maíz, Tomasa va a llamar a los que la mandaron a buscar el maíz. La respuesta de ellos es la preocupación de saber quién va a cuidar y hacer crecer al Chicomexchitl, es decir, quién va a darle el agua que necesita el maíz para poder crecer, que es mucha.

(6) En el relato prehispánico que narra el hallazgo del maíz (ver párrafo 1) aparece Manáhuatl, personaje que es nombrado explícitamente por primera vez en las narraciones de Oxeloco. La afirmación o aseveración: "tú hazte responsable porque tú empezaste esto" es una alusión al hecho de que el maíz fue encontrado gracias a la intervención de Manáhuatl quien mandó un rayo y partió el "Monte de nuestro sustento".

(7) Tomasa sabe que Manáhuatl "pronto va a tener agua", porque los rayos presagian la lluvia.

"El sabe a qué hora los manda a que le traigan el agua" es una forma muy hermosa de decir lo mismo. Personifica las acciones de los seres y los fenómenos inanimados.

Y definitivamente, quien mejor puede hacer crecer el maíz, es aquel que dispone del agua (la lluvia) suficiente.

---

61 MORALES BERMUDEZ, Jesús, on O T'ian. Antigua palabra, pp. 94-95.98

(8) No hay otro indicio para suponer que Tomasa se identifica con Xochiquetzal que éste al que se refiere el brujo cuando dice que Tomasa fue dueña de todas las flores y las guardó para siempre.

Las repeticiones, además de ser un recurso de la literatura indígena, son en este caso, un deseo de dejar bien claro el papel de cada personaje.

(9) Párrafo bastante oscuro. De nuevo el uso de pronombres sin ninguna especificación, dificulta la interpretación.

¿Nanáhuatl buscó a alguien (un tlaloque?) para que le traiga agua al Chicomexóchitl? ¿y le mandó "otro" para avisarle (al Chicomexóchitl) que va a venir la lluvia ("ellos van a venir hasta aquí")?

San Antonio ( a qué personaje esconde) ¿habló a los que van a traer el agua (los tlaloques)?

(10) Los santos que menciona esconden la verdadera identidad de los personajes, que no deben ser otros que los dioses de la lluvia que le traían agua al Chicomexóchitl.

(11) Final oscuro.

- 13 -

EL ORIGEN DEL MAIZ

Informante:

Teresa Hernández

(1) Al pequeño Chicomexóchitl su abuelita lo quería matar. Lo quemaba, lo dejaba en el hormo y no moría. Lo mojaba, brincaba como el aceite, y salía corriendo. El como siempre camina en el río, - camina por el camino, por allá anda alegre. Chifla, baila, canta y - muchas cosas andaba haciendo. Y la mamá andaba llorando ¿por qué es



"...él como siempre por allá anda alegre.  
Chifla, baila, canta y muchas cosas andaba haciendo".

así su abuela? (2) Porque ella ama a su hijo, pero la abuela no quiere ver al niño, porque salió de las costillas de su hija.

La abuela le decía (a su hija): "éste no es un buen niño. Es el diablo. Por eso salió de tus costillas tu hijo, y de veras no respeta. Sólo baila, sólo grita, sólo se revuelca [cosas hace]: brinca, salta, todas esas cosas hace. A mí no me gusta. (3) Mejor lo voy a dar a las arrieras para que se lo coman. Lo voy a enterrar donde tienen su casa las arrieras".

Ahora ya muchas cosas le he hecho y no se muere. Dentro del horno lo he dejado y le soplo, lo mojo. Nomás "truenas" y no se mueve. Lo vuelvo a ver, lo vuelvo a encontrar.

¿Cómo le voy a hacer a tu hijo si no se muere?

De verdad que no es buen niño, es el diablo, porque de verdad ¿cómo le hace para vivir?— le dice a la mamá.

Ella llora y le dice: —ya no le hagas eso a mi hijo. Yo lo quiero y le tengo lástima. Lo estimo mucho y ¿por qué le haces eso?. Yo de veras lo quiero a mi hijo. Déjalo que haga esas cosas, que juegue. No es necesario que lo mates—. —Pero a mí no me gusta lo que él hace—.

(4) Ahora —le dijo— le voy a tirar semillas pequeñitas y — que lo junte.

Le tira las semillas por costales. El va a pedir ayuda a los pájaros. Llegan y lo juntan, lo juntan.

Al rato dijo: —yo voy a buscar agua y vengo a ver si ya lo juntaste todo. Si de veras lo has juntado todo, te voy a respetar. Si no lo juntas todo, no te voy a respetar, y otra vez te voy a llevar a matar. Te voy a ir a ahogar—.

Lo lleva al agua a ahogarlo. Y va ella, llega y lo tira. Cuando ella llega a la casa, el niño está con su mamá. Está alegre, bailando.

Cuando ella viene (de tirar al niño) se dice: "ahora ya — fui a ahogar a tu hijo, ya nunca va a venir". Pero el niño por allá

no más está chiflando, está jugando.

(5) (La abuela se sorprende y dice): ¡ Pero si ya lo maté!-. Otra vez lo llevó y lo fue a sembrar donde las arrieras. Y él se volvió elote. ¡Bonito se volvió elote!

(6) Y otra vez salió su nisto, de verdad. No vas a decir que de verdad murió. Y ése (Chicomexóchitl) otra vez le dijo ahora: "mucho me has hecho sufrir. Tú me dijiste que fuera a traer un palo largo; que vaya y que lo traiga, y de verdad lo traigo como tú me lo ordenaste. De verdad lo traje. Tú tiras la semilla pequeñita, y to do lo junto. Tiras frijol, todo lo junto. Pero ahora tú, ahora tú, abuela. Ya estoy cansado. Ya es hora. Cuántas veces me has puesto a prueba y no me has ganado. Ahora de nuevo tú".

Ahora la abuela no más una vez fue vencida. También la me tió dentro del horno y también lo sopló y sólo una olla le fue a echar, e "hirvió", y después abrió el horno: era pura ceniza la abuela. Ya nunca volvió (a su casa). Y después fue a traerla, fue a abrir el horno y vió pura ceniza.

Después le dice (Chicomexóchitl) a su mamá: -mi abuela ya es ceniza. Ella a mí muchas cosas me hizo y no me morí. (7) Pero ahora voy a echar la ceniza en ese bote y lo voy a mandar a la rana que lo lleve allá al agua, que lo vaya a ahogar, porque si lo abre se van a alborotar las moscas- le dijo.

(8) Y después esa rana no hizo caso de no abrirlo en el -- agua. Cerca del río lo abrió y se volvieron moscas. Estas son ahora las abejitas negras que hace la miel en los árboles. Esas son la abuela del Chicomexóchitl.

### Interpretación:

(1) El tema de la abuela que quiere matar a su nieto y la invulnerabilidad de éste, se encuentra también en el relato maya-quiché del Popol-Vuh:

...allá en el monte fueron dados a luz.  
Luego llegaron a la casa, pero no podían dormirse.  
-¡Anda a botarlos afuera!- dijo la vieja, porque  
verdaderamente es mucho lo que grita. y en seguida  
fueron a ponerlos sobre un hormiguero.  
Allí durmieron tranquilamente. Luego los quitaron  
de ese lugar y los pusieron sobre las espinas. 62

Aunque el tipo de pruebas es diferente, lo importante es la coincidencia en lo esencial: el hecho de que el nieto (en el caso del Popol-Vuh eran dos) molesta a la abuela y ésta trata de matarlos.

(2) Otra semejanza: En el Popol-Vuh la abuela no está muy de acuerdo con el nacimiento de sus nietos, porque no los vió cuando nacieron. En nuestro relato, el disgusto viene porque la abuela dice que no fue un nacimiento normal, sino que el niño salió de las costillas de su hija.

(3) De nuevo la relación del relato de Oxeloco con el Popol-Vuh. Los nietos- en el relato maya-quiché- son puestos encima de un hormiguero para que se los coman las hormigas. En nuestra narración la abuela amenaza a su hija diciéndole que va a llevar al niño a un hormiguero ("donde tienen su casa las arrieras").

La invulnerabilidad de Chicomexóchitl es evidente, pues vence todas las pruebas que su abuela le pone.

(4) Después de cada prueba el niño queda más alegre, con más vida.

62 RECINOS, Adrián, Op. cit., p. 65

(5) Lo que antes fue una amenaza, es ahora un hecho. La abuela lleva al niño para sembrarlo donde viven las arrieras. Su verdadera identidad es la de elote.

(6) Pero las aventuras siguen. El pequeño Chicomexóchitl de nuevo sale victorioso de la prueba, y los papeles se invierten. Ahora quien va a ser probada es la abuela. Sólo que no va a resistir ni siquiera la primera prueba.

(7) Está preparando la explicación de lo que va a pasar con las cenizas de la abuela.

(8) Explica el origen de las abejitas negras: son las cenizas de la abuela. La rana no obedeció las indicaciones de Chicomexóchitl. Por eso las cenizas se convirtieron en abejas cuando se desparramaron por el aire.

- 14 -

EL CHICOMEXÓCHITL

Informante:

El brujo

Dijo: ese muchacho chifla, chifla. A esa su abuela le molesta en su oreja. Siempre chifla. -Tú muchacho, me molestas en la oreja. ¿No te puedes sentar?- le dijo su abuela.

No le gusta que esté chiflando ese niño. Bueno, y dijo: -Pues tú eres mi abuela. Mejor ahora, si te fastidias porque chiflo, todo esto Dios a sus hijos se los dejó para que lo tengan, para que estén alegres, para que lo den a conocer en este mundo. Pero como a tí no te gustó, no es bueno. Mejor nos metemos en el horno- le dijo a su abuela. Y la abuela le dijo a él: -bueno tu primero te voy a asar-. -Pues ándale. Si yo primero, yo primero-, le dijo.

Ese niño se entregó primero para que lo meta al horno. -Asame

de verdad-. Entonces echó la leña dentro del horno. Se ve que así está. Se vio que la ganó.

Después el niño sopló a la lumbre y llamó a la abuela para que entre al horno. Cuando le echó agua (al horno), empezó a sonar.

El dejó cerrada la puerta. Cuando él fue a traer agua le dijo: -abuela voy a regar el ajonjolí, cuando yo llegue ya lo habrás juntado todo- le dijo el niño.

Fue a traer agua y cuando llegó vio que no había recogido el ajonjolí.

-Tú crees que lo voy a recoger, si el ajonjolí es tan pequeño- ella no juntó la semilla.

Cuando trajo el agua, en seguida la ocupó el niño. Cuando amaneció como él acarreó el agua y entró la abuela, recibió el calor. (Dejó que juntara la semilla del ajonjolí y ella no la juntó).

Entonces ya acarreó su agua. Como es abuelita, muy viejita anciana, él acarreó agua para poder meter a su abuela en el horno, pero su abuela lo metió a su nieto para que lo ase.

Cuando amaneció, ahora sí -pensó- ese muchacho se ha acabado de quemar. ¡Cuándo! El no se murió. Salió el niño.

-¡Ah! entonces tú no te moriste muchacho -le dice-. Salió. Ahora no me pasó nada abuela. ¡Bien bonito que siento! Estoy fuerte. Ahora a tí te voy a meter, al ratito tú.

-Bueno, si tú así dices, entonces tú también me vas a meter en el horno-. Entonces ese niño sopló. El se metió.

-Yo quiero todavía ir a traer agua. Ahora voy a dejar regado este ajonjolí. Ahora vas a ver, otra vez échalo-. -Mejor yo lo voy a echar, no tú. No vas a echar mucho, y tu me lo echaste a mí y yo no lo junté. Ahora yo también te voy a probar con un cuertillo de ajonjolí. Lo echó: la abuela y se fue.

Todavía estaba y la abuela caminaba. -Ahora vete a traer agua. Yo también te traje agua, así le dice-. Y ese ajonjolí lo dejó

echado, de verdad. Entonces llamó a los pájaros, los que vemos que están, esos pájaros negros, esos. Muchos pájaros, todos los que hay los llamó, los llamó. Vinieron a comer mucho. Su abuela por allá viene. Ya llegó. ¡Ha acabado! ¡Ha juntado el ajonjolí! -Tú sí muchacho, ¿cómo lo hiciste? Y mucho dejó tirado-. También respetó al niño.

-Bueno, ahora ya métete abuela. Ahora sí te voy a hornear-. Se metió y cuando lo fue a abrir ¡qué bonito lo vas a ver! No vas a ver por dónde se fue la abuevita. Así el niño ganó.

Ahora se quedó su abuelo. El niño empezó a chiflar. -Cabrón, eso sí, pendejo. Te iban a matar y no te moriste. Ahora tú ya mataste a tu abuela. Ahora yo te voy a llevar allá en el monte donde están los animales que comen. Allí te voy a llevar. Aquí me fastidias. Sólo estás chiflando-.

-Bueno, si tú me llevas, llévame. No hay problema.-

Lo llevó. Lo dejó cargado por allá donde hay muchos bejucos, pájaros que gritan mucho. Ven bonito cómo van cargando al niño.

De verdad, a donde mero hay los que comen, soltó al muchacho y no lo quieren comer. A ese su abuelo lo vinieron a agarrar. Se jalaban. Ya ni sabía el abuelo. ¡Quién sabe por dónde se fue!

Otro señor también los va siguiendo, también los va viendo de lejos para ver qué van a hacer. Ese (señor) va. Sólo porque quiere burlarse porque lleva a ese muchacho. Lo supuso que de veras lo van a matar esos animales que comen. Pero al abuelo lo jalaban los animales salvajes. Lo comen los animales salvajes. Cualquier animal lo quiere comer.

-Y tú ¿qué haces que también nos vienes siguiendo?-. Nada. No más porque yo también te quiero, supuse que de verdad de tan a ir a tirar-. -No es cierto. No más porque te quieres burlar de mí- le dice. -Ahora vas a ver-.

Le dio su pie (el niño). El se lo puso. Te doy -él le puso en la cabeza un cuachiquihuite- llévalo. El niño volvió al señor, ve-

nado. Ya se perdió. El venado empezó a brincar. -Porque me andas siguiendo y burlándote de mí, ahora te voy a subir al cuachiquihuite en la cabeza. Son los cuernos. Siempre le vas a tener miedo a este plomo, el rifle se lo entregó. Porque te quieres burlar cuando mi abuelo me quería matar. Ahora tú vete-. El venado empezó a brincar.

Aimuchacho ¡quién le gana! Ahora los que estamos a todos nos ha dado fuerza. Nadie le ganó. Nadie lo quiso ver. De todos los que ha blamos ¿quién lo gana? Así hasta ahora, esta hora.

### Interpretación:

Este relato tiene los mismos elementos que el anterior. Sólo aumenta una segunda parte. A partir de la muerte de la abuela, el brujo hace aparecer a un nuevo personaje: el abuelo de Chicomexóchitl, quien dolido por la desaparición de su esposa, lleva al niño para que se lo coman los animales salvajes.

Aparece también un hombre a quien Chicomexóchitl convierte en venado.

El final de la narración nos da la pauta para la interpretación: el Chicomexóchitl es fuerte, más que ninguno, y fuente de fortaleza. Nadie pudo contra él. Sus poderes -incluso para convertir en animal a un hombre- son inigualables.

Ese fuerte y poderoso es el maíz. La grandeza de Chicomexóchitl es la grandeza del maíz. Así nos podemos explicar lo que el maíz significa en la vida de los indígenas. No es sólo un grano que los alimenta, es mucho más; un héroe poderoso que ha contagiado o participado a todos de su propia fortaleza.

Informante:

Teresa Hernández

(1) Había un hombre que se murió su mujer y se entristeció y trabajó, trabajó en la milpa. Y cuando él venía ya había café y había tortillas pero no se daba cuenta quién le hacía las tortillas, quién le hacía el café, el agua. Estaba barrido, pero no se daba cuenta...

Pensaba: -Puede ser una mujer que se metió para servirme- y él se entristeció porque su mujer se murió. Ya no existe. Pero cuando él viene haya agua, hay tortillas, hay café. Después se dijo: -¿Cómo es que no encuentro a la que me cuida? y es como si fuera de verdad mi mujer. Lo que ella hacía, también está hecho. Me ha dado de comer muchas veces y no la conozco. ¡Qué persona tan buena! La voy a espiar y a lo mejor vendré a encontrarla y la detendré y no voy a dejar que se vaya y después voy a hacerla mi mujer-. dijo.

Después vino ese hombre y la vino a ver: muele y muele. Y ya tenía hecho el café y bien regada la casa. Ella de veras es su mujer: otra vez volvió a venir. Aunque está muerta venía y como siempre le a su marido.

Y así cuando él le dijo: ¿por qué vienes si yo sé que estás muerta, y ahora todavía vienes? -Porque me preocupo porque tu pasas trabajo. No hay nadie que te dé de comer, por eso yo como siempre, aquí voy a estar, voy a andar, te voy a dar de comer. Como siempre no te va a faltar tu tortilla- le dijo.

Después le faltó, después se faltó.

(2) Y después despegó esa roca y en ésta se metió también este hombre. Se fue también al otro mundo y se vino, y después ya nunca volvió a venir su mujer, porque fue a verla a donde se fue. Has ta el lugar de los muertos donde está su mujer, y vio que no es un lugar bueno.

De verdad se entristeció, lloró, porque están muchos y no es un lugar bueno donde están. Es un lugar totalmente oscuro donde es tán, No hay luz, no hay muchas cosas.

(3) Así lo dijo la que es nuestra abuela. Así no pensaba el que estaba desde siempre.

Se entristecen unos que están perdidos. Se alegram después los que todavía están vivos, y así le sucedió al hombrecito que se le murió su mujer.

(4) Está una perrita, y con él va a la milpa. Vino (la perrita) y lo dejó (a su dueño) a mediodía. Vino (la perrita) y sacó su pellejo. Lo puso en la escalera y empezó a lavarse las manos y empezó a barrer, y empezó a hacer las tortillas. También puso a hervir café. ¡De verdad como una mujer! ¡Como si fuera su mujer!

Y después él (el señor) se dijo: ¿por qué mi perrita me abandona, y ella, cuando llego yo, me hace fiesta? La vio mover la cola donde está la jícara y no pudo hablar.

(5) Y mi perrita dijo: -ya hay tortillas. No sé quién nos hizo las tortillas-. Y yo empecé a andar llorando porque mi mujer se murió. Ahora no hay quién me dé de comer y esta mi perrita ya viene, viene, siempre la pierdo y no sé en verdad a dónde se va. Y después él vino a encontrarla todavía. Fue a ponerlo en la escalera su pellejo y la perra muele y muele, hace tortillas. Vino a abrazarlo, a besarlo su perrita. Y después la besó y le dijo: mejor no te vistas este vesti do. Mejor como estás vestida y nos haremos compañeros. Nos juntaremos y también tendremos nuestros hijos.

### Interpretación:

(1) En la primera parte de este cuento, se presenta una situación. Refleja la realidad que viven los indígenas y el papel que juega cada uno en la vida diaria. Un hombre sólo, sin una mujer que

le sirva, no es concebible. Por otro lado, el papel del hombre es tra bajar en la milpa. Es por eso que la mujer, ya muerta, viene a atender a su marido porque sabe que está sólo. (ver pág. 22)

(2) Este párrafo refleja la visión que tienen acerca del más allá (ver pág. 31). En realidad los antiguos concebían el más allá como un lugar de cuatro mansiones. El Chichihuaquauhco a donde iban los niños. Allí había un árbol de cuyas ramas goteaba leche con que los niños se alimentaban. El Mictlán donde vivían Mictlantecutli y Mictlan-cíhuatl. Para llegar hasta allá, los muertos tenían que pasar por varios lugares difíciles, ayudados de una perrita. Ahí se acababan los difuntos. Perecían para siempre en la casa de las tinieblas y la oscuridad. Al Mictlán iban los que morían de enfermedad natural.

En el Tlalocan estaban los que morían ahogados, los leprosos, los bubosos, los sarnosos, gotosos e hidrópicos, y los que morían a causa de algún rayo. Se imaginaban este lugar como un lugar de descanso y contento, fresco y ameno. Ahí vivía Tlaloc, el dios de la lluvia. El último lugar era el Ihufcatl-Tonatiuh (el cielo donde vive el sol) donde el gozo no tenía fin. No había tiempo. A este lugar iban los que morían en la guerra y los cautivos que morían en poder de sus enemigos.

63

El lugar en donde estaba la mujer de nuestro cuento era el Mictlán. Además de que así lo llamó nuestra informante, lo describe como un lugar de oscuridad.

(3) Esta fórmula, que parecería el fin del relato, es la introducción a la segunda parte del cuento. Con una cierta moraleja, la narradora hace la unión de las dos partes del cuento, diciendo, que así como los que están en el Mictlán, están perdidos y experimentan dolor y tristeza, así, los que todavía viven, aunque prueben la tristeza,

---

63 LEON-PORTILLA, Miguel, De Teotihuacán a los aztecas, pp. 535-536

después se van a alegrar. Y cuenta cuál fue la causa de la alegría del hombre al que se le murió su mujer.

(4) Hay un relato entre los indígenas nahuas de la sierra madre occidental casi idéntico a esta segunda parte del cuento:

Erase una vez un hombre que tenía una perra. Iba a talar el monte. Como no tenía a nadie, vivía sólo. Cada mañana iba a su trabajo en el campo, tarde llegaba a su casa. Y ya estaban las tortillas en la canasta. Entonces pensó el hombre: '¿pues quién prepara las tortillas? A ver, cuando vaya mañana a talar...'

Al otro día salió temprano, pero no fue lejos, sino que se quedó sentado, para observar la casa, para ver si en alguna parte aparecería alguien, que preparaba siempre las tortillas. Pero no llegó nadie, sólo su perra se levantó, fue de un lado a otro, observando los caminos. Luego desapareció en la casa, volvió a salir, fue al centro del patio y se quitó su piel, para plegarla.

Entonces el hombre se levantó rápidamente y fue a la casa. Apenas llegó, cuando ya agarró la piel de la perra, la mujer estaba moliendo maíz. El hombre quitó rápidamente la piel y la tiró debajo del comal. En este momento había lumbre, y así se quemó la piel de la perra. Luego pensó el hombre: 'pues es ella la que hace las tortillas. Yo no sabía quién las hacía, pero ahora lo sé'. Entonces ella tenía que seguir siendo una mujer. En hombre le consiguió pues vestidos y dijo:

-Al fin tengo mujer. 64

La razón por la que fue una perra y no otro animal quien se convirtió en mujer habla de la idea que tienen los indígenas de ese animal.

Krickeberg opina que "el perro ocupaba una situación especial. Su divinización se relacionaba con una práctica cultural. Los aztecas solían hacer acompañar a sus muertos de un perro de pelo amari-

---

64 PREUSS, Konrad T., Mitos y cuentos nahuas de la sierra madre occidental, p. 141

lento y rojizo después de haberlo matado por medio de una flecha... debía transportar sano y salvo al muerto a través de las 'nueve corrientes' hasta el inframundo". 65

(5) El desenlace del cuento es el descubrimiento del señor de que quien le hace las tortillas es la perrita que se convierte en mujer al quitarse la piel. Al hombre no le parece mala idea, y le sugiere que "no vuelva a vestirse ese vestido" es decir, que no se ponga otra vez su piel para que no se convierta en perro.

La idea que resulta de este cuento y no se explicita, es la visión que tienen los indígenas de la mujer: la mujer no es un ser humano; es sólo un animal escondido en ella. Por eso es menos y no vale.

Los indígenas de la sierra, al narrar su relato sí hicieron alusión a este hecho: "y por esta razón las mujeres no pueden ser verdaderos seres humanos, pues de todas maneras era sólo una perra que se convirtió en mujer". 66

- 16 -

LA PERRITA

Informante:

Ma. Magdalena Bautista.

...En dos días la tomó a esa que muele. ¡Ya sucedió! Vino a ver a la perrita ¡Ya sucedió!: se ha quitado su pellejo. De esta manera se lo quitó. Esa señora ya se ha puesto su falda.

La perrita se puso a moler mucho.

Nadie hay ¿y por qué tú estás moliendo y yo te como las tortillas? y yo me dije: pues mi mujer muele y yo soy su marido, tú me moliste a mí, aunque no quiera comer tus tortillitas.

---

65 KRICKEBERG, Walter, Las antiguas culturas mexicanas, p. 149

66 PREUSS, Konrad T. Op. cit., p. 143

Sí, cómelo. ¿Quién te va a hacer tus tortillitas? Yo soy tu pobrecita. Porque cuando tú vienes, tú tienes hambre y tu mujer ya se fue. Se la llevó el viento con rapidez. Y yo por eso soy tu pobre. Ahora tú, como quieres trabajar, yo te voy a hacer tus tortillas.

-Bueno, entonces ahora yo soy tu pellejo. Lejos te lo voy a enterrar. Entonces ahora yo te voy a hacer mi mujer. Entonces ahora hazme la comida y juntos vamos a comer. Si se puede, te hago mi mujer aunque seas perra-. Como ya se ha hecho persona le dijo eso.

Y ahora ese hombre la tomó, aunque sea perro, y como ya está tomada, está hecho de esa manera, vino sucediendo en el mundo. No en verdad los hombres se han ido jalando de esa manera.

Sembraron su pellejo, por eso dice: "allá en la milpa hay hojas que parecen papatlas". Esta hoja es el camote del perro. Decía eso. En esecamote pequeño fue a hacerse el pellejo del perro, el que siguió a aquel hombre, lo sembró.

#### Interpretación:

Se trata de otra versión del mismo cuento. El único elemento "extra" es el hecho de que en este relato el hombre siembra en esta tierra el pellejo de la perrita, y éste da origen a una especie vegetal: el camote.

- 17 -

EL GATITO

Informante:

Teresa Hernández.

Ese gatito nos ayudó, porque aquí estaban esos malos. Decían también quería el padre hacerse señor (casado). Dijo el padre: "Ahora vénganse a estudiar al mediodía" les dijo. Solamente a las mujeres las metió a la iglesia y ya estando adentro, estudian de esta manera

-ya no las saca para afuera-: cuando las va a meter, las va a llevar allá, va a divertirse con esas mujeres.

Y Dios como está viendo, porque como es nuestro Padre nuestro Dios, está viendo. No le gusta lo que está haciendo el padre. Y nuevamente se las lleva debajo de la casa para divertirse con ellas.

Eso se hace y ahora así le dijo (Dios) a ese gatito: "Ahora tú te vas a ir, tú eres un gatito, te vas a ir, pero no sé qué vas a hacer". "Voy a sacar a ese hombre porque él quiere llevárselas a la iglesia y otra vez divertirse con ellas". "Ahora tú te vas a ir gatito, a arrancarle su corazón".

Ahora el gatito se fue a la iglesia, y cuando el hombre las lleva a la iglesia para jugar con ellas, entonces, de esta manera en el corazón, sólo lo fue a tomar su corazón. A ese hombre que anda con mujeres le quitó su corazón. Y así, estando tirado, se fue a morir.

Y a esas mujeres y esos hombreritos a quienes ofende el que fue a morir, y que solamente meten a sus mujeres para divertirse con ellas el que las ofende. Como se ve, ya nos ayudó ese gatito. El ya nos ayudó de esa manera, les quita como le hizo a aquel mujeriego que lo hizo perecer.

Por eso Dios no quiere que lo ofendamos. Por eso con un sólo hombre vamos a quedarnos, con uno solamente vamos a estar.

### Interpretación:

Este cuento es casi reciente, por los elementos que maneja y que pertenecen a la religión cristiana. El único elemento prehispánico que introdujo fue el del corazón, pues los antiguos "ofreciendo el corazón, ofrecían toda la vida del sacrificado y todo su ser, pues pensaban que en él recidía el origen de todos los sentimientos, de la inteligencia y las pasiones". 67

---

67 RIVA-PALACIO, Vicente, México a través de los siglos, p. 222

La moraleja al final es clara. La infidelidad, Dios no la deja impune. Como es mujer, la narradora hace la aplicación a su sexo: "por eso con un solo hombre vamos a quedarnos".

- 18 -

### LA MUCHACHA QUE SE VOLVIO SAL

También nos dijeron que una mujer está. Se llama "la sirena". Esta muchacha su mamá se murió y su papá se murió, y ella tiene dos hermanos. Dos hombres y sólo una mujer, y esa mujer ayuda, sirve a sus hermanos: "Vayan a trabajar en la milpa. Yo les voy a llevar sus tortillas. No se preocupen dónde ustedes las van a buscar. Yo las voy a hacer las tortillas y se las voy a dejar después. Sólo necesitan ir a trabajar" así les dijo a sus hermanos. Se fueron ya a trabajar.

Les va a ir a dar, siempre, un tamal de pescado. No lo dan la sal, no lo dan el chile, no saben dónde lo van a tomar para que después les sirva. Y ella lo junta como antes. Los ha servido, los ha juntado. Piensan: "tal vez no nos respeta esa nuestra hermana ¿por qué no nos pide la sal? los pescados ¿dónde los cogió? nunca nos pide dinero para comprar. Ahora mejor nos vamos a ir -dicen- Nos va a venir a dar de comer, para que en verdad no esperemos las tortillas. Mejor vamos a ver qué cosa hace, para ver si está sabroso lo que come".

Vino a verlo: solamente empieza a arreglar las cosas. Lavó la jicara, ya ha hecho su masa, y se sienta, se enjabona mucho, se lava... ¡pescados grandes salen! y los sacó del estómago. Los lavó unos cuantos. Se dió cuenta que ya salieron y les va a alcanzar para comer otra vez.

Les puso para salarlos con su moco a esos pescados, y otra vez a su masa también le puso a su chile. Todo tiene ya su moco. Y cuando ya está vestida, entraron sus hermanos, empezaron a pegarle. Lloró. Se fue a un arroyo. Empezó a llorar, llorar. Se aventó al arroyo y

esos sus hermanos fueron también detrás de ella al arroyo para que no pase. Ellos van a atajar a su hermana. ¿Por qué le dijeron? Y ahora se ahogó y ya nunca la pudieron atajar. Se fue abajo. Pasó ese canal, se fue hasta el gran mar y ahora se hizo sal. La mujer blanca de sal.

### Interpretación:

Esta narración es una especie de cuento maravilloso si seguimos la clasificación que sugiere Todorov: "... al finalizar la historia, el lector toma una decisión: opta por una u otra solución. Si decide que las leyes de la realidad quedan intactas y permiten explicar los fenómenos descritos, decimos que la obra pertenece a otro género: lo extraño. Si, por el contrario decide que es necesario admitir nuevas leyes de la naturaleza, mediante las cuales el fenómeno pueda ser explicado, entramos en el género de lo maravilloso". 68

La manera como la muchacha obtiene los pescados para alimentar a sus hermanos, es de lo más original y "maravilloso".

La visión del mundo donde la mujer tiene como función servir al hombre, aparece nuevamente.

-19-

LA NIÑA QUE NO QUERÍA OBEDECER

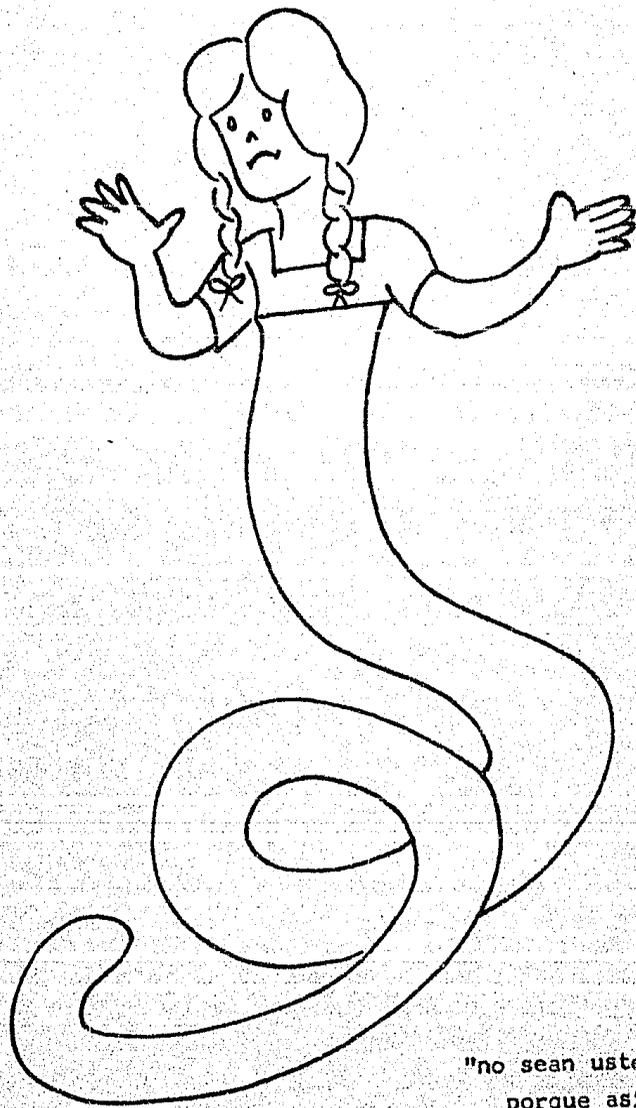
Informante:

Teresa Hernández.

La mamá de una niña estaba acostada con otro nenecito, y le dijo que vaya a lavar. No quiso. Le contesta mal, patea, empuja las cosas, no quiere ir. Es floja. Ella (la mamá) le dice: "sí, vete, por-

---

68 TODOROV, Tzvetan, Introducción a la literatura fantástica, p.36



"no sean ustedes flojos  
porque así les puede pasar"

que yo no puedo levantarme, yo estoy muy enferma con tu hermanito. Vete tú. Tú ya estás grande, ya puedes hacer cualquier cosa. Vete al pozo, vete a lavar. Yo voy en la tarde. Ya va a venir tu papá" le dijo.

Ella no quiere. Se enoja. Muchas cosas le dijo a su mamá. Cuando le pegó con la mano, se convirtió en culebra, porque lo dijo Dios que se haga culebra, porque es floja, porque le dice a su mamá cosas. Así salió.

Ahora ya le dijo cosas no buenas. Le dijo que sea víbora para que sólo le den de comer, porque es muy floja. Sólo va a estar acostada en un lugar y sólo va a enroscarse. Dijo: "vas a ser la mitad víbora y la mitad persona".

Hablaba bien esa niña. Se andaba arrastrando. Así todo. Así, juntó a los demás niños y les habló para que no sean flojos: "yo soy muy floja. Ahora sí me castigó Dios. Ahora sólo tengo una pierna. De esta manera es como voy a ir al pozo. Así ¿qué voy a hacer? Dos son mis manos, pero mi pierna sólo una. No más me arrastro. ¿Cómo voy a hacer? ¿Cómo voy a ir? Me pienso. Ya no lo voy a decir a mi mamá porque ya le dije. Y ahora ¿Cómo voy a hacer para después pararme? Y ahora sólo estoy "rodada". No sean ustedes flojos porque así les puede pasar" les dijo a los otros niños que la rodearon.

Todo esto nos lo dijeron nuestros abuelos, porque como esas sus mamás de qué manera sus abuelos les dejaron ese recuerdo, y así les van dando alegría. Hasta ahora yo he sabido un poquito.

### Interpretación:

Este cuento además de reflejar la vida de los indígenas, es netamente una narración didáctica. Esta función narrativa —que los indígenas tienen desde la época prehispánica— está presente con seguridad en todos los grupos indígenas.

Un narrador purépecha, hablando de los cuentos y refranes

entre ellos decía: "yo entiendo que esas cosas les dicen con el fin de educar. Porque si una muchacha que agarre el rebozo de su mamá o de una hermana y se lo pone, la mamá dice 'no te andes poniendo ese rebozo porque si sales a la calle, el perro te va a morder'; pues luego se lo quita y lo va a guardar. Pienso yo que también lo dice con el fin de que no se distraiga, que no lo rompa o que simplemente no agarre lo que no es de ella" 69

En este cuento el objetivo es muy claro. La enseñanza está dirigida a las niñas flojas que no quieren trabajar. Pequeñas que dejan su muñeca de palo para tomar entre sus brazos a un niño al que apenas pueden cargar. Cuando crecen, se animan diciendo "así nos tocó, así lo venimos haciendo. ¿Qué más nos queda?"

---

69 ORTIZ, Andrés, "Los cuentos salen de un vivir" en México indígena, p. 60

## Conclusión

El intento de esta tesis ha sido el ofrecer algunas herramientas que permitieran una visión un poco más clara del contenido de los relatos.

Mirar que a través de la tradición oral, el mundo prehispánico vive en los indígenas de hoy y está presente en su narrativa, fue la óptica que quise presentar.

En casi todas las narraciones, sobre todo las míticas, las alusiones veladas a las divinidades toltecas Ometecutli y Omecihuati, la figura de Quetzalcóatl, la visión del mundo creado no una sino varias veces, la explicitación de un personaje: Nanáhuatl y otros elementos, echaron luz sobre las narraciones e hicieron comprensible su significado.

Ahora ya se puede entender por qué los habitantes de Oxeloco cuentan lo que cuentan y no otra cosa: hay todo un mundo prehispánico encerrado en sus palabras. Eso los determina y les da una identidad.

En alguna parte lo señalé, pero creo importante insistir: las narraciones pudieron ser analizadas desde varios puntos de vista. Mi aportación, muy pequeña, fue la interpretación de la narrativa indígena de Oxeloco desde el prisma cultural. Sus propios elementos - fueron muy valiosos a la hora de desentrañar e iluminar la oscuridad que había en los textos.

Esta es nuestra gente. Aquí está su palabra. Diferente, rica, llena de significado que determina su comportamiento y sus acciones. ¿Hasta cuándo? Esperemos que la modernidad sepa acoger esta ri-

queza, y no la mire por el contrario, como enemiga del desarrollo.

Es importante que nuestros indígenas dejen de sentirse me-  
nos por no saber hablar español, y conozcan -porque nosotros se lo  
hacemos saber- que su cultura vale, que sus manifestaciones cultura  
les son valiosas y que su voz está llena de un mundo diferente, pe-  
ro de ninguna manera despreciable.

Ojalá que esta tesis pudiera hacérselo saber. Ojalá.

¶

## Bibliografía

- ALEJANDRE, Marcelo, Cartilla huasteca, México, Oficina Tipográfica de la Secretaría de Fomento 1890.
- CALDERON, Alfonso, Reflexión en las culturas orales, Quito, Ed. Abya Yala, 1985.
- CAMPOS, Julieta, La herencia obstinada, México, Fondo de Cultura Económica, 1982. (Colec. Popular No. 233).
- DE GORTARI KRAUSS, Ludka, Pueblos indios en la jurisdicción de la Alcaldía Mayor de Yahualica, México, ENAH, 1982. Tesis.
- ELIADE, Mircea, Mito y realidad, Traductor: Luis Gil, Barcelona, Ed. Labor 1983 (Colec. Punto Omega No. 25).
- GARCIA PAYON, José, Guión de la cultura huasteca, México, INAH, 1962.
- GARIBAY K., Angel Ma., Panorama literario de los pueblos nahuas, México, Porrúa, 1971 (Colec. Sepan-Cuántos No. 22).
- Veinte himnos sacros de los nahuas, Informantes de Sahagún, Seminario de cultura náhuatl, Instituto de Historia, UNAM, 1958.
- HERNANDEZ CUELLAR, Rosendo, La religión nahua en Texoloc, Kochiatipan, Hgo., Pátzcuaro, ENAH, 1980. Tesis.
- HEYDEN, Doris, Mitología y simbolismo de la flora en el México prehispánico, México, UNAM, 1983.
- KRICKEBERG, Walter, Las antiguas culturas mexicanas, Traductor: Sita Garst y Jasmin Reuter, México, Fondo de Cultura Económica, 1956. (Seción de obras de Antropología, No. 6032).
- KINGSBOROUGH, Lord, Antigüedades de México, México, Secretaría de Hacienda y Crédito Público, 1964, Vol. I.
- LEON-PORTILLA, Miguel, Introducción a la mitología mesoamericana, México, ENAH, 1970.
- De Teotihuacán a los aztecas, México, UNAM, 1972. (Lecturas Universitarias, No. 11)
- La filosofía náhuatl, Instituto de Investigaciones Históricas, UNAM, 1974. (Serie de cultura náhuatl, Monografías:10)

- Literaturas de Mesoamérica, México, SEP, 1984. (Col. SEP-Cultura).
- Toltecatoytl. Aspectos de cultura náhuatl, México, Fondo de Cultura Económica, 1980.
- MEADE, Joaquín, La huasteca. Epoca antigua, México, Ed. Cossío, 1942.
- MORALES BERMUDEZ, Jesús, On O T'ian. Antigua palabra, México, UAM, 1984.
- OROZCO Y BERRA, Manuel, Geografía de las lenguas y carta etnográfica de México, México, Imprenta de J.M. Andrade y F. Escalante, 1864.
- PREUSS, Konrad T., Mitos y cuentos nahuas de la sierra Madre Occidental, Traductor: Mariana Frenk-Westheim, México, Instituto Nacional Indigenista 1982. (Colec. INI No. 14)
- RIVA PALACIO, Vicente, México a través de los siglos, México, Ed. Cumbre, 1958, Tomo I.
- RODRIGUEZ, Blas, Culturas huasteca y olmeca, México, Ed. Intercontinental, s/año.
- ROJAS, Isidro, Progreso de la geografía en México, México, Tipografía de la Viuda de F. Díaz de León, 1911.
- SAHAGUN, Bernardino de, Historia general de las cosas de Nueva España, México, Porrúa, 1979. (Colec. Sepan-Cuántos No. 300).
- TODOROV, Tzvetan, Introducción a la literatura fantástica, Traductor: Silvia Delpy, México, Premlá, 1981.
- VARIOS, Anales del Museo Nacional de México, México, Imprenta de Ignacio Escalante, 1882, Tomo II.
- VINICIO RUEDA, Marco, Setenta mitos shuar, Quito, Ed. Abya Yala, 1983.
- WILLIAMS GARCIA, Roberto, El mito en una comunidad indígena: Pisflores, Ver., Cuernavaca, Centro Intercultural de Documentación -CIDOC- 1970. (Colec. Sondeos, No. 61).
- WOLF, Eric, Pueblos y culturas de Mesoamérica, México, Era, 1975.
- YAÑEZ, Agustín, Mitos indígenas, México, UNAM, 1942. (Biblioteca del estudiante universitario, No. 31).

ANONIMO, Popol Vuh. Antiguas leyendas del Quiché, versión y prólogo de Emilio Abreu Gómez, México, Ed. Siglo, 1902. (Colec. Los esenciales, No. 1).

BERNAL, Ignacio y E. Dávalos editores, Huastecos, totonacos y sus vecinos, México, Sociedad Mexicana de Antropología, 1953.

### **Hemerografía**

Amazonia Peruana. Lima. Centro Amazónico de Antropología y aplicación práctica, No. 3, Vol II, Mitología, Octubre, 1978.

BOLETIN INAH. México, No. 31. Marzo, 1968.

Cuicuilco. México, Año II, No. 8. Abril, 1982.

México indígena. Instituto Nacional Indigenista, No. 5. Julio-Agosto, 1985.

## Indice

Prólogo.....	I
Agradecimientos.....	III
Introducción.....	IV

### Capítulo Primero

¿Cómo es la comunidad de Oxeloco?.....	1
Generalidades.....	3
Vivienda.....	7
Vestido.....	9
Alimentación.....	9
Salud.....	10
Servicios Públicos y Medios de Comunicación.....	10
Educación.....	11

### Economía

Tierra.....	13
Cultivos.....	14
Comercio.....	18

### Organización política

La familia. Organización interna. Gobierno.....	20
---	----

### Usos y Costumbres

Celebraciones y fiestas.....	25
------------------------------	----

### Capítulo Segundo

Sus orígenes culturales.....	36
Asimilación náhuatl.....	41
Los toltecas.....	43

### Capítulo Tercero

La literatura prehispánica.....	48
Las escuelas.....	49
Transmisión oral.....	51
Transmisión escrita.....	53
Clasificación de la producción.....	54

## Capítulo Cuarto

Los relatos.....	60
La lengua. Características.....	61
Presentación de los informantes.....	62
Los relatos. Breve presentación.....	64

## Capítulo Quinto

Pautas para una interpretación.....	92
La creación.....	94
El diluvio.....	103
Cómo aparecieron los hombres.....	108
Los primeros hombres.....	110
Los primeros hombres.....	116
Los compadres.....	119
Cómo llegó el conejo a la luna.....	123
El conejo.....	126
El origen del chile y del guaje.....	131
El origen del maíz.....	132
Cómo trajeron el maíz.....	137
El origen del maíz.....	143
El Chicomexóchitl.....	148
El hombre a quien se le murió su mujer.....	152
La perrita.....	156
El gatito.....	157
La muchacha que se volvió sal.....	159
La niña que no quería obedecer.....	160
Conclusión.....	164
Bibliografía.....	166
Hemerografía.....	168